*MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE DEI VENTILCONVETTORI **Carisma Fly***

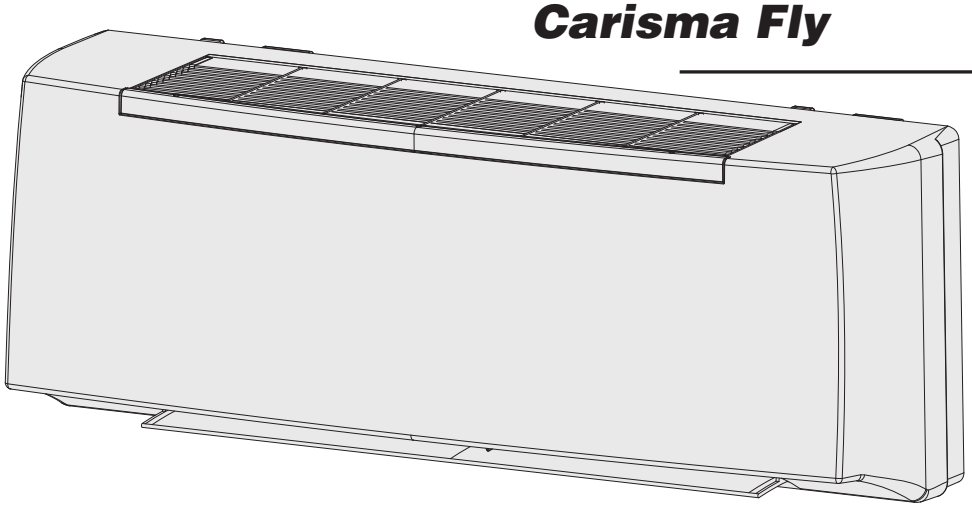
*FAN COIL **Carisma Fly** INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE MANUAL*

*MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DES VENTILO-CONVECTEURS **Carisma Fly***

*HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND WARTUNG DER GEBLÄSE-KONVEKTOREN **Carisma Fly***

*MANUAL DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO DE LOS VENTILADORES CONVECTORES **Carisma Fly***

*HANDLEITUNG VOOR DE INSTALLATIE, HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD VAN DE VENTILATORS-CONVECTORS **Carisma Fly***



Ventil Carisma Fly

CVP-ECM / CVP-ECM-T / CVP-ECM-MB

SABIANA

Via Piave, 53 • 20011 Corbetta (MI) • ITALY
Tel. +39.02.97203.1 ric. autom. • Fax +39.02.9777282 - +39.02.9772820
E-mail: info@sabiana.it • Internet: www.sabiana.it

E 10/13
B 10/13
Cod. 4050918

INDICE

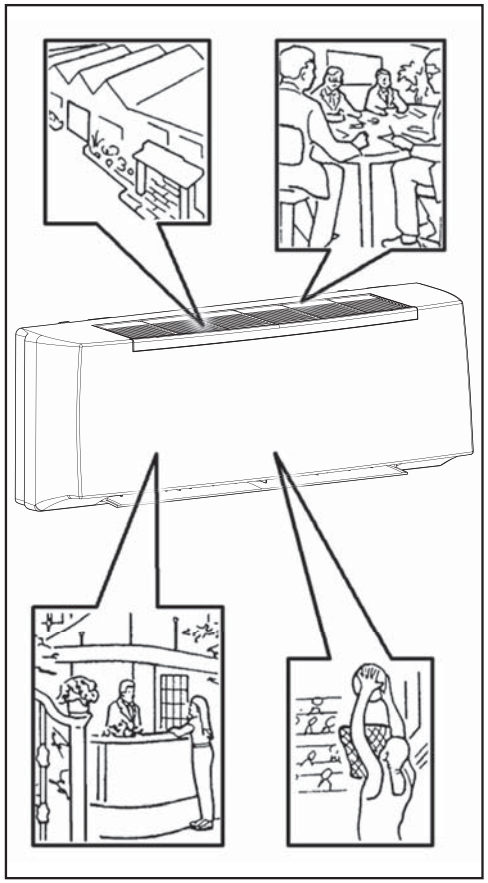
Scopo	2
Identificazione macchina	3
Trasporto	4
Pesi	
e dimensioni unità imballata	4
Note generali alla consegna	5
Avvertenze generali	5
Regole	
fondamentali di sicurezza	6
Prescrizioni di sicurezza	7
Limiti di impiego	9
Smaltimento	9
Caratteristiche tecniche	10
Scelta della posizione dell'unità	11
Installazione meccanica	12
Collegamento idraulico	13
Collegamenti elettrici	16
Modello **CVP–ECM**	18
Modello **CVP–ECM–T**	22
Modello **CVP–ECM–MB**	37
Resistenza elettrica **EH**	59
Pulizia, manutenzione, ricambi	70
Ricerca guasti	71
Perdite di carico lato acqua	72
Dichiarazione di conformità	73

INDEX

Application	2
Identifying the appliance	3
Transport	4
Weights	
and dimension packed unit	4
General notes on delivery	5
General warnings	5
Fundamental safety rules	6
Safety rules	7
Operating limits	9
Waste disposal	9
Technical characteristics	10
Selection of position of the unit	11
Mechanical installation	12
Hydraulic connections	13
Electrical connections	16
Model **ECM**	18
Model **ECM–T**	22
Model **ECM–MB**	37
EH electrical heater	59
Cleaning, maintenance and spare parts	70
Troubleshooting	71
Pressure drop table	72
Declaration of conformity	73

SCOPO

APPLICATION



ISTRUZIONI ORIGINALI

PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE

I Ventilconvettori sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare/raffrescare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.

L'apparecchio non può essere impiegato:

- **per il trattamento dell'aria all'aperto**
- **per l'installazione in ambienti umidi**
- **per l'installazione in atmosfere esplosive**
- **per l'installazione in atmosfere corrosive**

Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.

Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffrescare l'ambiente.

Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto.

L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE

The fan coils are conceived, designed and produced to heat/cool all civil, industrial, commercial or sports premises.

The appliance may not be used:

- **for outdoor air treatment**
- **for installation in moist rooms**
- **for installation in explosive *atmospheres***
- **for installation in corrosive *atmospheres***

Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.

The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled.

This unit is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

TABLE DES MATIÈRES

But	2
Identification des machines	3
Transport	4
Poids	
et dimensions de l'unité emballée	4
Remarques générales pour la livraison	5
Généralités	5
Règles	
fondamentales de sécurité	6
Consignes de securité	7
Limites d'emploi	9
Élimination	9
Caractéristiques techniques	10
Choix de la position del'unite	11
Installation mécanique	12
Raccordement hydraulique	13
Branchements électriques	16
Modèle **ECM**	18
Modèle **ECM–T**	22
Modèle **ECM–MB**	37
Batterie électrique **EH**	59
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	70
Dépannage	71
Pertes de charge côté eau	72
Déclaration de conformité	73

INHALT

Zweckbestimmung	2
Kennzeichnung des Geräts	3
Transport	4
Gewicht	
und dimensionen verpacktes gerät	4
Allgemeine Hinweise zur Lieferung	5
Allgemeine Hinweise	5
Grundsätzliche	
Sicherheitsvorschriften	6
Sicherheitsvorschriften	7
Einsatzgrenzen	9
Entsorgung	9
Technische Merkmale	10
Positionierung der einheit	11
Mechanische Installation	12
Wasseranschluss	13
Elektroanschlüsse	16
Modell **ECM**	18
Modell **ECM–T**	22
Modell **ECM–MB**	37
Elektroheizregister **EH**	59
Reinigung, Wartung, Ersatzteile	70
Fehlersuche	71
Wasserseitige Druckverluste	72
Konformitätserklärung	73

ÍNDICE

Objetivo	2
Identificación máquina	3
Transporte	4
Peso	
y dimensión unidad embalado	4
Notas generales para la entrega	5
Advertencias generales	5
Normas	
fundamentales de seguridad	6
Prescripciones de seguridad	7
Límites de uso	9
Eliminación	9
Características técnicas	10
Elección de la posición de la unidad	11
Instalación mecánica	12
Conexión hidráulica	13
Conexiones eléctricas	16
Modelo **ECM**	18
Modelo **ECM–T**	22
Modelo **ECM–MB**	37
Bateria eléctrica **EH**	59
Limpieza, mantenimiento, repuestos	70
Búsqueda de averías	71
Pérdidas de carga lado agua	72
Declaración de conformidad	73

INHOUD

Doel	2
Identificatie apparaat	3
Trasporto	4
Gewicht	
en afmetingen verpakte eenheid	4
Algemene opmerkingen bij de levering	5
Algemene voorschriften	5
Belangrijke	
veiligheidsvoorschriften	6
Veiligheids-voorschriften	7
Gebruikslimieten	9
Afdanking	9
Technische karakteristieken	10
Positioneringseenheid	11
Mechanische installatie	12
Hydraulische aansluiting	13
Elektrische aansluitingen	16
Model **ECM**	18
Model **ECM–T**	22
Model **ECM–MB**	37
Elektrische batterji **EH**	59
Schoonmaak, onderhoud, wisselstukken	70
Opsporen defecten	71
Waterlekken	72
Conformiteitsverklaring	73

BUT

ZWECKBESTIMMUNG

OBJETIVO

DOEL

AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL

Les ventilo-convecteurs ont été conçus et construits pour chauffer/rafraîchir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive.

L'appareil ne peut pas:

- **pour le traitement de l'air en plein air**
- **être installé dans des locaux humides**
- **être installé dans des atmosphères explosives**
- **être installé dans des atmosphères corrosives**

Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.

Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance.

Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.

L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN

Die Gebläsekonvektoren wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen.

Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für:

- **die Aufbereitung der Luft *im Freien***
- **die Installation in feuchten *Räumen***
- **die Installation in explosiver *Atmosphäre***
- **die Installation in korrosiver *Atmosphäre***

Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.

Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.

Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL

Los fan coils han sido diseñados, proyectados y construidos para calentar/refrescar toda clase de ambiente domestico, industrial, comercial y deportivo.

***Los aparatos* no se pueden usar para:**

- **el tratamiento del aire al aire libre**
- **su instalación en locales húmedos**
- **su instalación en atmósferas explosivas**
- **su instalación en atmósferas corrosivas**

Compruebe que la estancia en la que se está instalado el aparato no contenga sustancias que generen un proceso de corrosión de las aletas de aluminio.

Los aparatos están alimentados con agua caliente/fría según se desee calentar o refrescar el ambiente.

Este aparato está diseñado para ser utilizado por los usuarios o formatos experimentados en las tiendas, en la industria ligera y en granjas, o para el uso comercial por los no expertos.

Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato.

Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.

VÓÓR DE INSTALLATIE VAN HET APPARAAT NEEMT U AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING DOOR

De ventilatorconvectors werden ontworpen om privé-ruimtes, industriële, commerciële en sportieve ruimtes te verwarmen/af te koelen.

De ventilators-convectors mag niet worden gebruikt:

- **voor de zuivering van de buitenlucht**
- **voor installatie in vochtige ruimten**
- **voorinstallatie in ruimten waar ontploffingsgevaar heerst**
- **voor installatie in corrosieve omgevingen**

Controleer of de omgeving waarin het apparaat geïnstalleerd is geen stoffen bevat die een roestproces van de aluminium ribben op gang brengen.

De apparaten worden gevoed met warm/koud water, naargelang men de ruimte wenst af te koelen of te verwarmen.

Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt door ervaren gebruikers of formaten in winkels, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door niet-deskundigen.

Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensoriële of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat.

Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.

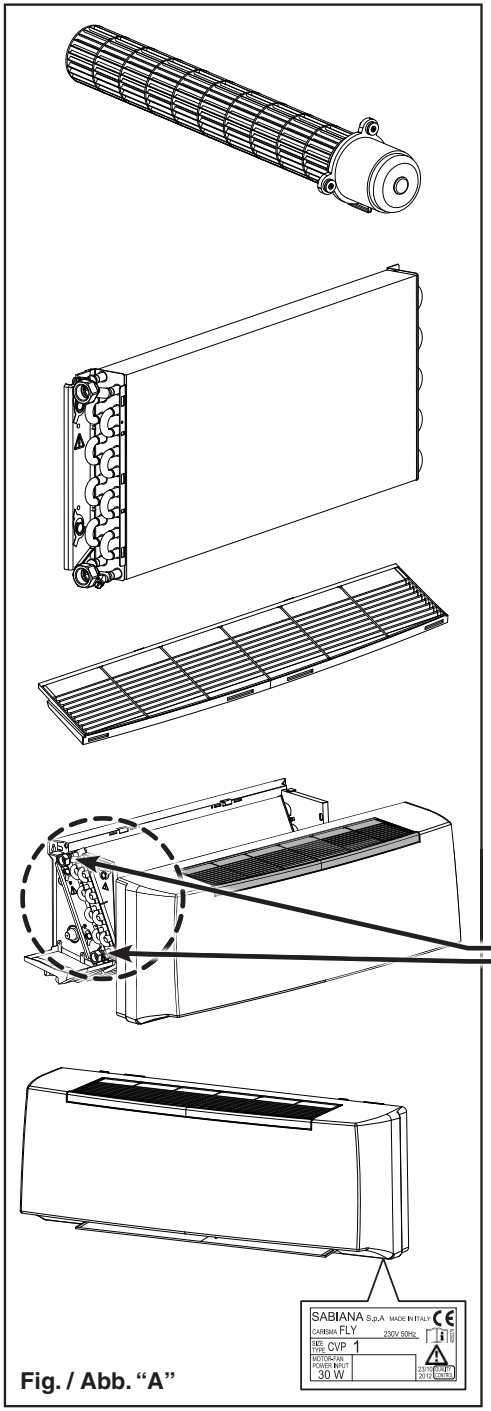


Fig. / Abb. "A"

I componenti principali sono:
MANTELLO DI COPERTURA *in materiale sintetico antiurto. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio.*

La griglia di ripresa dell'aria, facente parte del mobiletto, è di tipo ad alette fisse e posizionato sulla parte superiore.

GRUPPO VENTILATORE
Costituito da ventilatore tangenziale, particolarmente silenziosio con girante in plastica bilanciata staticamente e dinamicamente, direttamente calettata sull'albero motore.

MOTORE ELETTRICO
Motore elettronico brushless sincrono a magneti permanenti, del tipo trifase, controllato con corrente ricostruita secondo un'onda sinusoidale BLAC. La scheda elettronica ad inverter per il controllo del funzionamento motore è alimentata a 230 Volt in monofase e, con un sistema di switching, provvede alla generazione di una alimentazione di tipo trifase modulata in frequenza e forma d'onda. Il tipo di alimentazione elettrica richiesta per la macchina è quindi monofase con tensione 230 V e frequenza 50 Hz.

BATTERIA
DI SCAMBIO TERMICO
È costruita con tubi di rame ed alette in alluminio fissate ai tubi con procedimento di mandrinatura meccanica. La batteria è dotata di 2 attacchi Ø 1/2" gas femmina. I collettori delle batterie sono corredati di sfoghi d'aria e di scarichi d'acqua Ø 1/8" gas.

LA POSIZIONE DEGLI ATTACCHI È SOLO A SINISTRA, GUARDANDO L'APPARECCHIO.

FILTRO *di materiale sintetico rigenerabile.*

BACINELLA
RACCOLTA CONDENSA *in materiale plastico, realizzata a forma di L e fissata alla struttura interna.*

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

(vedi Fig. "A")

The main components are:
impact-proof synthetic material **CASING.**
It can be easily disassembled for complete access to the appliance.

The air intake grill forming part of the cabinet, has fixed flaps and is positioned on the upper part.

FAN ASSEMBLY
Consisting of tangential fan, particularly silent with statically and dynamically balanced plastic propeller, directly tapered onto the motor shaft.

ELECTRIC MOTOR
Three phase permanent magnet DC brushless electronic motor that is controlled with current reconstructed according to a BLAC sinusoidal wave. The inverter board that controls the motor operation is powered by 230 Volt, single-phase and, with a switching system, it generates a three-phase frequency modulated, wave form power supply. The electric power supply required for the machine is therefore single-phase with voltage of 230 V and frequency of 50 Hz.

HEAT
EXCHANGE COIL
Made with aluminium finned copper tubes. The exchanger has two 1/2" female gas connections. Coil headers with air vents and water drain outlets (1/8" dia. gas).

THE CONNECTIONS ARE ONLY ON THE LEFT HAND SIDE FACING THE UNIT.

Regenerable synthetic ***FILTER.***

CONDENSATE
DRAIN PAN, *plastic, L-shaped, fixed to internal structure.*

IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.

(see Fig. "A")

Les composants principaux sont:
CARROSSERIE *en matériel synthétique antichoc. Il est facilement démontable pour accéder totalement à l'appareil.*

La grille de reprise d'air, faisant partie du meuble est de type à ailettes fixes et placé sur la partie supérieure.

GROUPE VENTILATEUR
Constitué d'un ventilateur tangentiel, particulièrement silencieux avec rotor en plastique équilibré de manière statique et dynamique, directement emboîté sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRIQUE
Moteur électronique brushless synchrone à aimants permanents de type triphasé, contrôlé avec courant reconstruit selon une onde sinusoïdale BLAC. La carte électronique à inverter pour le contrôle du fonctionnement moteur est alimentée à 230 Volt en monophasé et, avec un système de switching, pourvoit à la génération d'une alimentation de type triphasée modulée en fréquence et forme d'onde. Le type d'alimentation électrique requis pour la machine est donc monophasé avec tension 230 V et fréquence 50 Hz.

BATTERIE
D'ÉCHANGE THERMIQUE
Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dudgeonnage mécanique. La batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz.

LA POSITION DES RACCORDS EST SEULEMENT À GAUCHE, QUAND ON REGARDE L'APPAREIL.

FILTRE *en matière synthétique régénérable.*

BAC DE RECUPERATION
DES CONDENSATS, *en matière plastique, réalisé en forme de "L" et fixé à la structure interne.*

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

(voir Fig. "A")

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen:
GEHÄUSE
Stoßfestes Kunststoffmaterial. Zum gänzlichen Erreichen des Geräts einfach zerlegbar.

Das zum Möbelstück gehörende Lufteinlassgitter besitzt feste Klappen und ist auf der Oberseite angebracht.

GEBLÄSE
Bestehend aus besonders leisem Tangentialventilator mit statisch und dynamisch ausgeglichenem Laufrad aus Kunststoff, das direkt mit der Motorwelle verzahnt ist.

ELEKTROMOTOR
Einem dreiphasigen elektronischen Brushless-Gleichstrommotor mit Permanentmagneten Typ BLAC gekoppelt, der mit Sinusstrom gesteuert wird. Der elektronische Frequenzumrichter für die Motorsteuerung wird einphasig mit 230 Volt gespeist. Er generiert auf Basis eines Switching-Systems frequenzmodulierten und wellenförmigen Dreiphasenstrom. Aus diesem Grund benötigt das Gerät eine einphasige Stromversorgung mit einer Spannung von 230 V und einer Frequenz von 50 Hz.

WÄRMETAUSCHER-
BATTERIE
Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminiumlamellen. Die Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsöffnungen und Wasserablass-Anschlüssen ø 1/8" Gas versehen.

DIE ANSCHLÜSSE BEFINDEN SICH VON VORNE GESEHEN NUR LINKS.

FILTER *aus regenerierbarem Synthetikmaterial.*

An der Innenstruktur befestigte, L-förmige ***KONDENSATWANNE*** *aus Kunststoff.*

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

(siehe Abb. "A")

Los componentes principales son:
MUEBLE DE COBERTURA *en material sintético antichoque. Se puede desmontar fácilmente para acceder completamente al aparato.*

La rejilla de recuperación del aire, que forma parte del mueble, es del tipo con aletas fijas, colocada en la parte superior.

GRUPO VENTILADOR
Formado por ventilador tangencial, extremadamente silencioso con rotor de plástico equilibrado estática y dinámicamente, directamente ensamblado al eje motor.

MOTOR ELÉCTRICO
Motor electrónico del tipo sin escobillas, sincrónico, con imanes permanentes del tipo trifásico, controlado por corriente continua reconstruida según una onda sinusoidal BLAC. La tarjeta electrónica inversora para el control del funcionamiento del motor, está alimentada por una tensión de 230 Voltios monofásica y, gracias a un sistema de switching, genera una alimentación del tipo trifásica modulada en frecuencia y en la forma de la onda. El tipo de alimentación eléctrica requerida para la máquina es por lo tanto monofásica con una tensión de 230 V y con frecuencia de 50 Hz.

BATERÍA
DE INTERCAMBIO TÉRMICO
Se compone de tubos de cobre y aletas en aluminio fijadas a los tubos con un procedimiento de mandrilado mecánico. La batería tiene 2 conexiones Ø 1/2" gas hembra. Los colectores de las baterías tienen alivios de aire y descargas de agua Ø 1/8" gas.

LA POSICIÓN DE LAS CONEXIONES ES SÓLO EN LA PARTE IZQUIERDA MIRANDO AL APARATO DESDE ENFRENTE.

FILTRO *en material sintético regenerable.*

BARDEJA
DE CONDENSADOS, *en material plástico, con forma de "L" y asegurada a la estructura interna.*

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.

(véase la Fig. "A")

De voornaamste onderdelen zijn:
BEHUIZING
synthetisch, schokwerend materiaal. Gemakkelijk demonteerbaar, zodat het toestel volledig toegankelijk is.

Het rooster voor luchtafname, dat deel uitmaakt van het meubel, is van het type met vaste vinnen en bevindt zich aan de bovenkant.

VENTILATORGROEP
Het bestaat uit een tangentiële ventilator, bijzonder geruisloos, met statisch en dynamisch uitgebalanceerde plastic rotor, rechtstreeks verbonden met de as van de motor.

ELEKTRISCHE MOTOR
Three phase permanent magnet DC brushless electronic motor that is controlled with current reconstructed according to a BLAC sinusoidal wave. The inverter board that controls the motor operation is powered by 230 Volt, single-phase and, with a switching system, it generates a three-phase frequency modulated, wave form power supply. The electric power supply required for the machine is therefore single-phase with voltage of 230 V and frequency of 50 Hz.

BATTERIJ
WARMTEWISSELING
Samengesteld uit koperen buizen en aluminium ribben die met een mechanisch procédé aan de buizen bevestigd zijn. De batterij voorzien van 2 vrouwelijke gasaansluitingen van Ø 1/2" . De collectors van de batterijen zijn uitgerust met luchtuitlaten en waterafvoerpijpen van Ø 1/8" gas.

DE POSITIE VAN DE AANSLUITINGEN IS LINKS, ALS MEN VÓÓR HET APPARAAT STAAT.

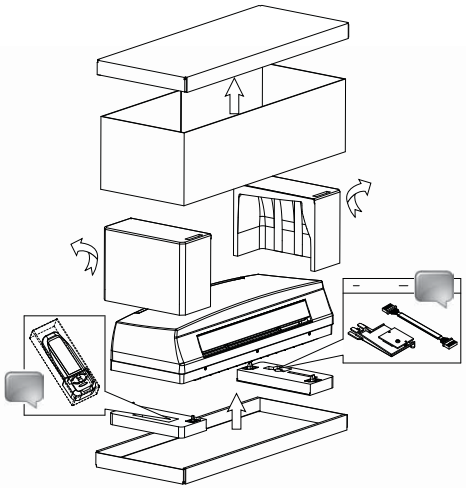
Herbruikbare ***FILTER*** *in synthetisch materiaal.*

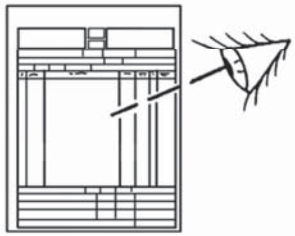
OPVANGBAK
CONDENSATIEWATER, *uitgevoerd in L-vorm en vastgemaakt aan de binnenstructuur.*

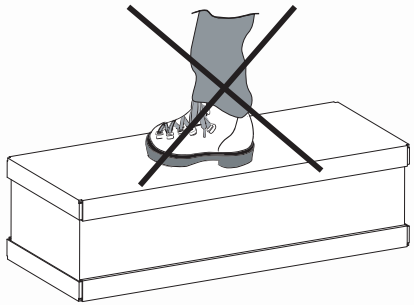
IDENTIFICATIE APPARAAT

Aan boord van elk apparaat wordt een identificatielabel aangebracht met de gegevens van de fabrikant en het type machine.

(zie Fig. "A")







TRASPORTO

L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disinballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.

: **solo per unità *CVP–ECM–T***

TRANSPORT

The appliance is supplied in cardboard packaging.

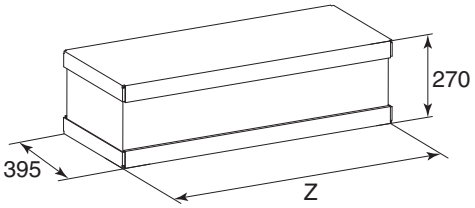
After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.

: ***CVP–ECM–T*** **model only**

PESI E DIMENSIONI UNITÀ IMBALLATA

WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT



TRANSPORT

L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.

Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.

En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.

: **seulement pour unité *CVP–ECM–T***

TRANSPORT

Das Gerät wird in Kartons verpackt.

Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt.

Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Gerätemodell an.

: **nur für Geräte *CVP–ECM–T***

TRANSPORTE

El aparato viene embalado en caja de cartón.

Cuando se desembala el aparato, es preciso comprobar que no tenga desperfectos y que se corresponda con el suministro previsto.

En caso de daños o de sigla del aparato no correspondiente con la del pedido, dirigirse al revendedor indicando la serie y el modelo.

: **solo para modelos *CVP–ECM–T***

TRANSPORT

Het apparaat wordt in een kartonnen doos verpakt.

Eens het apparaat van zijn verpakking ontdaan, controleert u de integriteit en conformiteit van het apparaat.

In geval van beschadigingen, of indien het apparaat niet overeenkomt met de bestelling, wendt u zich tot uw verkoper, met vermelding van het serienummer en het model.

: **alleen voor unit *CVP–ECM–T***

POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE

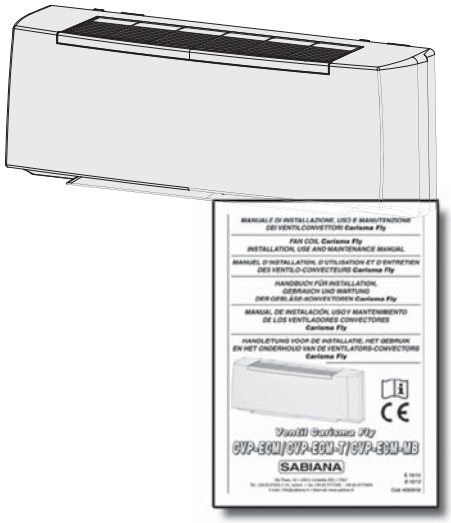
GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT

PESO Y DIMENSIÓN UNIDAD EMBALADO

GEWICHT EN AFMETINGEN VERPAKTE EENHEID

Mod.	**1**	**2**	**3**	**4**
	Peso - Weight - Poids - Gewicht - Peso - Gewicht			
kg	11	11	14	14

Mod.		**1**	**2**	**3**	**4**
		Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Dimensionen - Dimensión - Afmetingen			
mm	***Z***	950	950	1255	1255



NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

- Apparecchio.
- Libretto
  di istruzioni e manutenzione.

AVVERTENZE GENERALI

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

ATTENZIONE!

Nella parte interna dell'imballo superiore *è presente* la dima di installazione.

Livello di pressione sonora ponderata in scala A < 70 dB(A)

I ventilconvettori sono stati studiati per riscaldare e/o condizionare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. Si esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

GENERAL NOTES ON DELIVERY

- Appliance.
- Instruction
  and maintenance manual.

GENERAL WARNINGS

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

IMPORTANT!

The installation template *is present* inside the upper packaging.

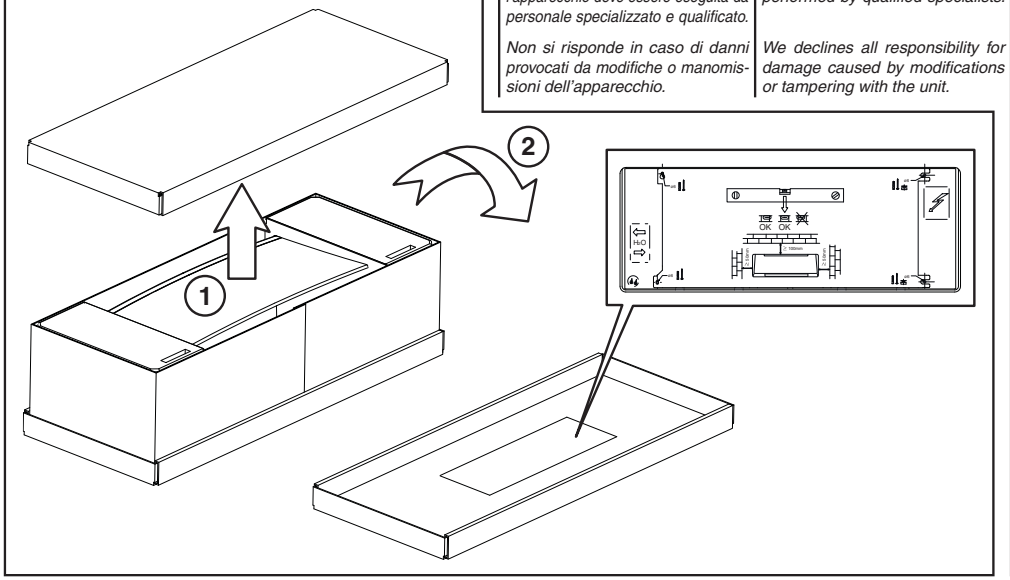
The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)

The fan coils have been designed for room heating and/or air conditioning and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

This booklet is an integral part of the appliance and must always accompany the unit.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.



REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON

- Appareil.
- Instructions
  d'installation et d'entretien.

GENERALITES

Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté.

ATTENTION!

Sur la partie interne de l'emballage supérieur se trouve le gabarit d'installation.

Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A)

Les ventilo-convecteurs ont été conçus pour chauffer et/ou climatiser les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Il exclut toute responsable en cas de dommages causés par un emploi anormal.

Cette notice doit toujours accompagner l'appareil car elle en fait partie intégrante.

Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.

On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.

ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG

- Gerät.
- Gebrauchs-
  und Wartungsanleitung.

ALLGEMEINE HINWEISE

Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler.

ACHTUNG!

In der oberen Verpackung befindet sich die Installationsschablone.

***Der A-gewichtete* Schalldruckpegel < 70 dB(A)**

Die Klimakonvektoren wurden zur Heizung und Klimatisierung von Räumen entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzweckmäßigen Gebrauch verursacht werden.

Diese Betriebsanleitung ist wesentlicher Bestandteil des Gerätes und muss folglich immer zusammen mit diesem verwahrt werden.

Alle Reparaturen oder Wartungsarbeiten müssen durch Personal der Firma oder andere fachlich qualifizierte Techniker erfolgen.

Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.

NOTAS GENERALES PARA LA ENTREGA

- Aparato.
- Manual de instrucciones
  y mantenimiento.

ADVERTENCIAS GENERALES

Después de haber retirado el embalaje, comprobar que el contenido sea el solicitado y que esté intacto. En caso contrario, dirigirse al establecimiento donde se ha comprado el aparato.

ATENCIÓN!

En la parte interna del embalaje superior se encuentra la plantilla relativa a la instalación.

El nivel de presión sonora con ponderación A < 70 dB(A)

Los fan coils se han estudiado para calentar y/o acondicionar las habitaciones y no deben usarse para otro fin. Declinamos cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado.

Este manual debe acompañar siempre al aparato ya que forma parte del mismo.

Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado.

No se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.

ALGEMENE OPMERKINGEN BIJ DE LEVERING

- Apparaat.
- Handleiding voor het gebruik
  en het onderhoud.

ALGEMENE VOORSCHRIFTEN

Na de verpakking te hebben verwijderd, controleren of de inhoud ervan correct en onbeschadigd is. Is dit niet het geval, contact opnemen met de verkoper of waar het apparaat werd aangekocht.

OPGELET!

In de verpakking bovenaan bevindt zich het schema voor de installatie.

Geluidsdrukniveau gewogen schaal A < 70 dB(A)

De ventilatorconvectors werden ontworpen voor de verwarming en/of koeling van ruimten, en dienen uitsluitend hiervoor te worden gebruikt. Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade die het gevolg is van een verkeerd gebruik van het apparaat.

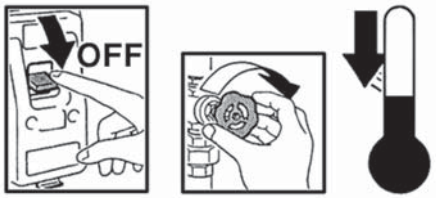
Deze handleiding dient het apparaat steeds te vergezellen, omdat het er wezenlijk deel van uitmaakt.

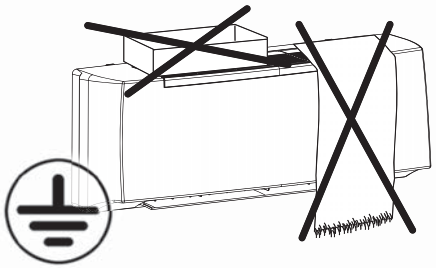
Reparaties of onderhoud van het apparaat dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en opgeleid personeel.

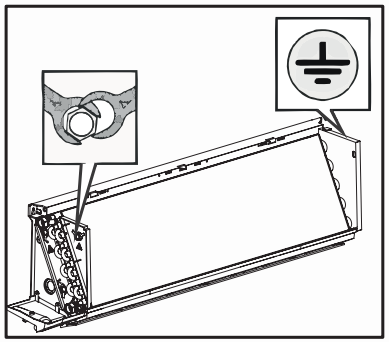
Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die voortvloeit uit aangebrachte wijzigingen.

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA	FUNDAMENTAL SAFETY RULES
È vietato l'utilizzo del ventilconvettore da parte di bambini o di persone inabili e senza assistenza.	*Fan coils must never be used by children or unfit persons without supervision.*
È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.	*It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.*
Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.	*Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.*
Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.	*Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.*
Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.	*Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.*
Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.	*Never throw or spray water on the unit.*
Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.	*Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grids.*
Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.	*Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.*
Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.	*Do not throw packaging material away or leave it within reach of children as it may represent a hazard.*
Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.	*Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.*

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ	GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN	NORMAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD	BELANGRIJKE VEILIGHEIDS-VOORSCHRIFTEN
Le ventilo-convecteur ne doit pas être utilisé par des enfants ou des personnes inaptes non assitées.	*Der Klimakonvektor darf weder von Kindern, noch von Personen, die nicht mit seiner Bedienung vertraut sind, benutzt werden.*	*Se prohibe el uso del fan coil a los niños y a las personas incapacitadas no asistidas.*	*De ventilatorconvector dient niet te worden gebruikt door kinderen of onbekwame personen, zonder toezicht.*
Il est dangereux de toucher l'appareil si on a des parties du corps mouillées ou les pieds nus.	*Das Gerät darf weder barfuß noch mit nassen oder feuchten Körperteilen berührt werden.*	*Es peligroso tocar el aparato teniendo partes del cuerpo mojadas y con los pies descalzos.*	*Het is gevaarlijk het apparaat aan te raken wanneer delen van het lichaam nat zijn of men op blote voeten loopt.*
N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.	*Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.*	*No efectuar ningún tipo de intervención o mantenimiento sin antes de haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.*	*Verricht geen handelingen of onderhoud aan het apparaat vooraleer dit werd losgekoppeld van het elektriciteitsnet.*
Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.	*Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung Firma und deren Anleitung nicht verändert oder manipuliert werden.*	*No manipular o modificar los dispositivos de regulación o de seguridad sin la autorización y indicaciones.*	*De regel- of veiligheidsinrichtingen worden niet gehanteerd of gewijzigd zonder toelating.*
Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil même si celui-ci est débranché.	*Die aus dem Gerät kommenden Stromkabel dürfen nicht gezogen, getrennt, verdreht werden, auch dann nicht, wenn das Gerät nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.*	*No torcer, desconectar o tirar de los cables eléctricos que salen del aparato, aunque éste estuviera desconectado de la corriente eléctrica.*	*De stroomkabels die uit het apparaat steken, worden niet gekneld, losgekoppeld of onder trekspanning gebracht, zelfs wanneer het apparaat niet aangesloten is op het elektriciteitsnet.*
Ne pas jeter ou vaporiser de l'eau sur l'appareil.	*Das Gerät darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.*	*No tirar o vaporizar agua sobre el aparato.*	*Zorg ervoor dat het apparaat niet in contact komt met water.*
Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.	*Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.*	*No introducir absolutamente nada a través de las rejillas de aspiración y descarga de aire.*	*Zorg ervoor dat niets door de aanzuig- en luchtinlaatrooster kan dringen.*
N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.	*Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.*	*No retirar ningún elemento de protección sin antes haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.*	*Verwijder geen enkele beveiliging alvorens het apparaat losgekoppeld te hebben van het elektriciteitsnet.*
Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.	*Das Verpackungsmaterial muss vorschriftsmäßig entsorgt werden, und darf nicht in die Reichweite von Kindern gelangen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.*	*No tirar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje ya que es una fuente potencial de peligro.*	*Laat het verpakkingsmateriaal niet rondslingeren of binnen het bereik van kinderen, omdat het gevaarlijk kan zijn.*
Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.	*Das Gerät darf nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, im Freien oder in Räumen mit starker Staubbelastung installiert werden.*	*No instalar en una atmósfera explosiva o corrosiva, en lugares húmedos, al aire libre o en lugares con mucho polvo.*	*Stel het apparaat niet op in een explosieve of corrosieve omgeving, op een vochtige plaats, buiten of in ruimten met veel stof.*







PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

1 - Il ventilconvettore non sia sotto tensione elettrica.
2 - Chiudere la valvola di alimentazione dell'acqua della batteria e lasciarla raffreddare.
3 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

Durante l'installazione, la manutenzione e la riparazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- Utilizzare *sempre guanti da lavoro.*
- Non esporre *a gas infiammabili.*
- Non posizionare *sulle griglie oggetti.*

Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Per trasportare la macchina sollevarla da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona.

Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada.

Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min.

Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio.

In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

ATTENZIONE!

TENSIONE PERICOLOSA.
NON ESEGUIRE INTERVENTI DI ALCUN TIPO PRIMA DI AVER SCOLLEGATO **L'ALIMENTAZIONE.**
ATTENDERE ALMENO 3 MINUTI ***PER CONSENTIRE LA*** **SCARICA DEL CONDENSATORE.**

SAFETY RULES

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.
2 - The coil water supply valve is closed and the coil has cooled down.
3 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.

During installation, maintenance and repairs, for safety reasons, observe the following precautions:

- Always use work gloves.
- Do not expose *to inflammable gas.*
- Do not place objects *over the grids.*

Make sure the unit is earthed.

When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person.

Lift it slowly, taking care not to drop it.

Fan blades may reach speeds of up to 1000 revs/min.

Never introduce objects or the hand into the fans.

Do not remove the safety labels inside the appliance.

If you cannot read the labels, ask for replacements.

WARNING!

DANGEROUS VOLTAGE.
DON'T MAKE ANY OPERATION TYPE BEFORE **THE VOLTAGE SWITCH OFF.**
WAIT AT LEAST 3 MINUTES ***IN ORDER TO PERMIT*** **THE CAPACITOR DISCHARGE.**

CONSIGNES DE SECURITE

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que:

1 - Le ventilo-convecteur n'est pas sous tension électrique.
2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.
3 - Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.

Pendant l'installation, l'entretien et la réparation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit:

- Utiliser toujours *des gants de travail.*
- Ne pas exposer *à des gaz inflammables.*
- Ne placer aucun objet *sur les grilles.*

S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.

Pour transporter la machine, lav soulever tout seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne.

La soulever lentement, en faisant attention qu'elle ne tombe pas.

Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn.

Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.

Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil.

Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires.

ATTENTION!

TENSION DANGEREUSE.
N'EFFECTUER AUCUNE INTERVENTION AVANT D'AVOIR **COUPE L'ALIMENTATION.**
ATTENDRE AU MOINS 3 MINUTES ***AFIN DE PERMETTRE LA DECHARGE*** **DU CONDENSATEUR.**

SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN

Vor Durchführung irgendwelcher Eingriffe:

1 - Sicherstellen, dass der Gebläsekonvektor nicht unter Spannung steht.
2 - Das Wassereinlassventil der Batterie schließen und abkühlen lassen.
3 - An einer gut zugänglichen Stelle in der Nähe des Geräts bzw. der Geräte einen Sicherheitsschalter installieren, der die Stromzufuhr zum Gerät unterbricht.

Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation, Wartung und Reparaturen, die folgenden Vorschriften einzuhalten:

- Stets Arbeitshandschuhe *tragen.*
- Keinen feuergefährlichen *Gasen aussetzen.*
- Nichts auf die Ausblasgitter *stellen.*

Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird.

Für den Transport kann das Gerät alleine (für Gewicht unter 30 kg) oder zu zweit angehoben werden.

Langsam und vorsichtig anheben, damit es nicht herabfällt.

Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen.

Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein.

Die Sicherheitsetiketten im Geräteinnern dürfen nicht entfernt werden.

Falls Sie unleserlich sind, müssen sie ersetzt werden.

ACHTUNG!

GEFÄHRLICHE SPANNUNG.
VOR DEM ABTRENNEN DER SPEISUNG KEINE EINGRIFFE **IRGENDEINER ART DURCHFÜHREN.**
MINDESTENS 3 MINUTEN WARTEN, ***UM DIE ENTLADUNG DES KONDENSATORS*** **ZU ERMÖGLICHEN.**

PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

Antes de efectuar cualquier operación es preciso comprobar que:

1 - El fan coil no está alimentado eléctricamente.
2 - Cerrar la válvula de alimentación del agua de la batería y dejar que se enfríe.
3 - Instalar cerca del aparato o de los aparatos, en una posición a la que se acceda fácilmente, un interruptor de seguridad que desconecte la alimentación de la máquina.

Durante la instalación, el mantenimiento y repación, por motivos de seguridad, es necesario atenerse a los siguiente:

- Usar siempre *guantes de trabajo.*
- No exponer *a gases inflamables.*
- No dejar objetos *sobre las rejillas.*

Comprobar siempre que esté conectada la toma de tierra.

Para desplazar la máquina basta una persona (para pesos inferiores a los 30 Kg) o dos.

Levantarla despacio teniendo cuidado en no soltarla.

Los ventiladores pueden alcanzar una velocidad de 1000 r.p.m.

No introducir objetos en el ventilador ni tanto menos las manos.

No quitar las etiquetas de seguridad presentes dentro del aparato.

Si se estropean hasta quedar ilegibles es preciso sustituirlas.

ATENCIÓN!

TENSIÓN PELIGROSA.
NO EFECTUAR INTERVENCIONES DE NINGÚN TIPO ANTES DE HABER DESCONECTADO **LA ALIMENTACIÓN.**
ESPERAR AL MENOS 3 MINUTOS ***PARA PERMITIR LA*** **DESCARGA DEL CONDENSADOR.**

VEILIGHEIDS-VOORSCHRIFTEN

Alvorens u een handeling uitvoert aan het apparaat, vergewis u ervan dat:

1 - De ventilatorconvector niet onder elektrische spanning staat.
2 - De watertoevoerklep van de batterij gesloten is. Laat deze laatste afkoelen.
3 - Installeer vlakbij het apparaat of de apparaten een makkelijk bereikbare noodschakelaar die de stroomtoevoer naar de machine onderbreekt.

Tijdens de installatie, het onderhoud en de reparaties, is het uit veiligheidsoverwegingen noodzakelijk na te leven wat volgt:

- Gebruik altijd *werkhandschoenen.*
- Niet blootstellen *aan brandbare gassen.*
- Geen voorwerpen *op de roosters plaatsen.*

Zorg voor een aardaansluiting.

Voor het transport, heft u de machine alleen (voor gewichten kleiner dan 30 kg) of met de hulp van iemand anders.

Hef de machine traag op, zonder te laten vallen.

De propellers kunnen een snelheid van 1000 t/min. halen.

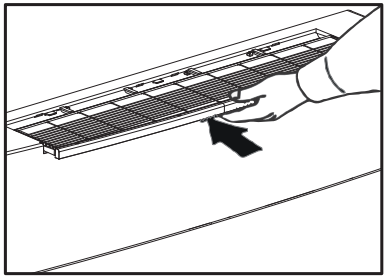
Steek geen voorwerpen of handen in de elektronventilator.

Verwijder de veiligheidslabels aan de binnenkant van het apparaat niet.

Als de labels niet leesbaar zijn, laat u ze vervangen.

LET OP!

GEVAARLIJKE SPANNING.
GEEN ENKELE INGREEP UITVOEREN VOORDAT **DE STROOM UITGEZET IS.**
MINSTENS 3 MINUTEN WACHTEN ***OM DE ONTLADING TOE TE*** **LATEN VAN DE CONDENSATOR.**



IN CASO DI SOSTITUZIONE O PULIZIA DEL FILTRO RICORDARSI SEMPRE DI REINSERIRLO PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELL'APPARECCHIATURA.

In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.

In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.

IF THE FILTER REQUIRES REPLACING OR CLEANING, ALWAYS MAKE SURE IT IS REPOSITIONED CORRECTLY BEFORE STARTING THE UNIT.

Always use original spare parts.

In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.

EN CAS DE REMPLACEMENT OU DE NETTOYAGE DU FILTRE, NE JAMAIS OUBLIER DE LE REMETTRE AVANT DE METTRE L'APPAREIL EN MARCHE.

Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales.

En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.

BEI ERSATZ ODER REINIGUNG DES FILTERS NICHT VERGESSEN, DEN FILTER VOR DEM ERNEUTEN EINSCHALTEN DES GERÄTS WIEDER EINZUBAUEN.

Verlangen Sie immer Originalersatzteile.

Bei Installation in einem besonders kalten Klima muss der Wasserkreislauf entleert werden, wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird.

EN CASO DE SUSTITUCIÓN O DE LIMPIEZA DEL FILTRO ACORDARSE SIEMPRE DE COLOCARLO DE NUEVO EN SU SITIO ANTES DE PONER EN MARCHA EL APARATO.

En caso de sustitución de componentes, pedir siempre repuestos originales.

En caso de instalación en climas particularmente fríos, vaciar la instalación hidráulica si se prevén largos plazos de parada de la máquina.

ALS U DE FILTER VERVANGT OF SCHOONMAAKT, PLAATST U HEM STEEDS TERUG VOOR U HET APPARAAT IN WERKING STELT.

Bij de vervanging van onderdelen, vraagt u steeds naar originele wisselstukken.

Voor een installatie in een bijzondere koude omgeving, ledigt u de hydraulische installatie als u voorziet dat de machine gedurende een lange periode niet zal werken.

LIMITI DI IMPIEGO

I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:

Ventilconvettore e scambiatore di calore:

- Temperatura massima *del fluido termovettore: max 70°C*
- Temperatura minima *del fluido di raffreddamento: min 6°C*
- Pressione *di esercizio massima: 1000 kPa*
- Tensione di alimentazione: *230V - 50Hz*
- Consumo di energia elettrica: *vedi targhetta dati tecnici*
- Grado di protezione: IP 20

I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:

Valvole con azionatore termoelettrico:

- *Pressione di esercizio: 1000 kPa*
- Tensione di alimentazione: *230V~50Hz*
- Rating/protezione VA: 5 VA
- Tempo di chiusura: 180 sec.
- Contenuto massimo *di glicole nell'acqua: 50%*

Altri dati tecnici

Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.

SMALTIMENTO

Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.

OPERATING LIMITS

The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:

Fan coil and heat exchanger:

- Maximum *temperature of heat vector fluid: 70°C*
- Minimum *temperature of refrigerant fluid: 6°C*
- Maximum *working pressure: 1000 kPa*
- Power supply voltage: *230V - 50Hz*
- Electric energy consumption: *see technical data label*
- Index of protection: IP 20

The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:

Valves with thermoelectric actuator:

- Working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: *230V~50Hz*
- Rating/VA protection: 5 VA
- Closing time: 180 sec.
- Maximum glycol content *in water: 50%*

Other technical data

All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.

WASTE DISPOSAL

Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.

LIMITES D'EMPLOI

Les caractéristiques fondamentales du ventilo-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:

Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:

- Température maximale *du fluide caloporteur: 70°C maxi*
- Température minimale *du fluide de refroidissement: 6°C mini*
- Pression *de marche maximale: 1000 kPa*
- Tension d'alimentation: *230V - 50Hz*
- Consommation *d'énergie électrique: voir plaquette données techniques*
- Degré de protection: IP 20

Les données techniques des soupapes à actionneur thermo-électrique sont les suivantes:

***Vannes* à commande thermoélectrique:**

- Pression de marche: 1000 kPa
- Tension d'alimentation: *230V~50Hz*
- Degré de protection: 5 VA
- Temps de fermeture: 180 sec.
- Contenu maximal de glycol *dans l'eau: 50%*

Autres données techniques

Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.

ÉLIMINATION

Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.

EINSATZGRENZEN

Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:

Klimakonvektor und Wärmetauscher:

- Max. Temperatur *des Kältemediums: 70°C*
- Min. Temperatur *der Kühlflüssigkeit: 6°C*
- Max. *Betriebsdruck: 1000 kPa*
- Versorgungsspannung: *230V - 50Hz*
- Energieverbrauch: *siehe Typenschild*
- Schutzgrad: IP 20

Die technischen Daten der thermoelektrischen Ventile sind wie folgt:

Ventile mit thermoelektrischer Steuerung:

- Betriebsdruck: 1000 kPa
- Versorgungsspannung: *230V~50Hz*
- Rating/Sicherung VA: 5 VA
- Verschlusszeit: 180 Sek.
- Max. Glykolanteil *im Wasser: 50%*

Weitere technische Daten

Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.

ENTSORGUNG

Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.

LÍMITES DE USO

Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes:

Ventilador convector e intercambiador de calor:

- Temperatura máxima *del fluido termovector: máx. 70°C*
- Temperatura mínima *del fluido de enfriamiento: mín. 6°C*
- Máxima *presión de ejercicio: 1000 kPa*
- Tensiones de alimentación: *230V - 50Hz*
- Consumo de energía eléctrica: *ver placa de datos técnicos*
- Grado de protección: IP 20

Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoeléctrico son los siguientes:

Válvulas con accionador termoeléctrico:

- Presión de ejercicio: 1000 kPa
- Tensión de alimentación: *230V~50Hz*
- Rating/protección VA: 5 VA
- Tiempo de cierre: 180 seg.
- Contenido máximo *de glicol en el agua: 50%*

Otros datos técnicos

Todos los otros datos técncicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.

ELIMINACIÓN

Las partes de consumo y las que se sustituyen se eliminan respetando la seguridad y de acuerdo con las normas de protección del medio ambiente.

GEBRUIKSLIMIETEN

De belangrijke gegevens met betrekking tot de ventilator-convector en de warmtewisselaar:

Ventilator-convector en warmtewisselaar:

- Maximumtemperatuur *Vloeistof Thermovector: max. 70°C*
- Minimumtemperatuur *koelvloeistof: min. 6°C*
- Maximale *bedrijfsdruk: 1000 kPa*
- Voedingsspanning: *230V - 50Hz*
- Elektrisch *energieverbruik: zie plaatje met technische gegevens*
- Beschermingsgraad: IP 20

De technische gegevens van de kleppen met thermo-elektrische inschakeling:

Kleppen met thermo-elektrische inschakeling:

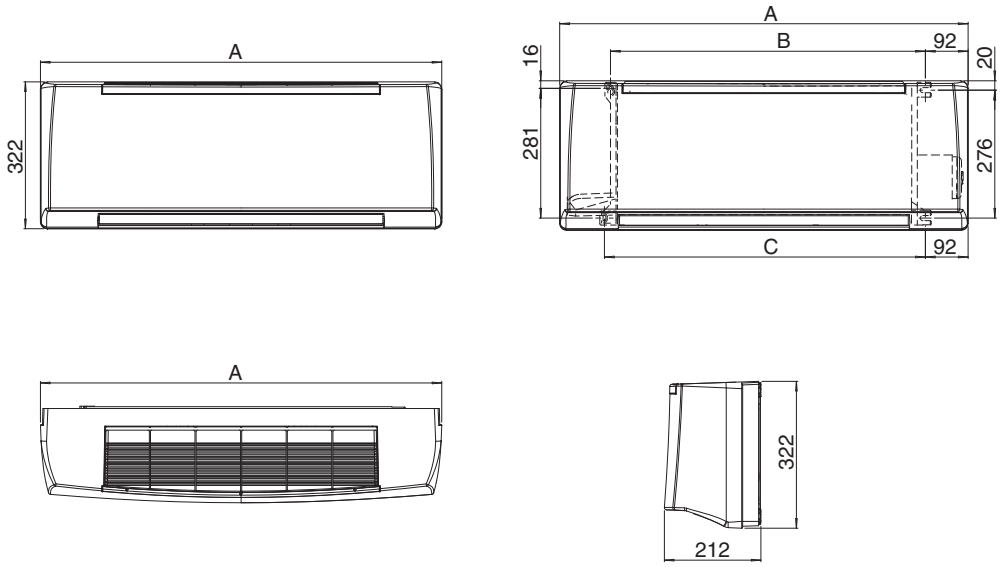
- Bedrijfsdruk: 1000 kPa
- Voedingsspanning: *230V~50Hz*
- Rating/VA-bescherming: 5 VA
- Sluitingstijd: 180 sec.
- Maximaal *glycolgehalte water: 50%*

Andere technische gegevens

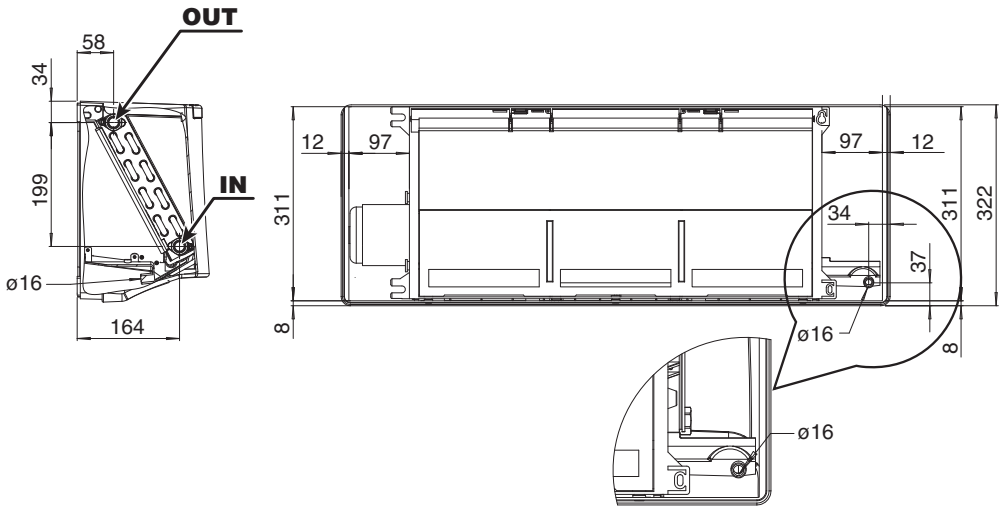
Alle andere belangrijke technische gegevens (afmetingen, gewichten, aansluitingen, lawaai, enz.) worden geleverd in andere delen van de Handleiding, in de technische documentatie of door het technisch personeel.

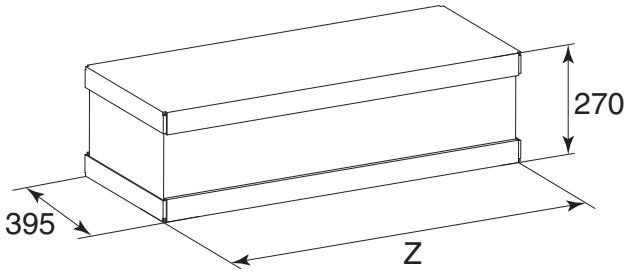
AFDANKING

De verbruiksonderdelen en vervangen onderdelen worden afgedankt met respect voor de veiligheidsvoorschriften en overeenkomstig de milieuwetgeving.



ATTACCHI IDRAULICI - HYDRAULIC CONNECTIONS - WASSERANSCHLÜSSE
RACCORDS HYDRAULIQUES - CONEXIONES HIDRÁULICAS - HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN





DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS
DIMENSIONEN - DIMENSIÓN - AFMETINGEN

MOD.		**1**	**2**	**3**	**4**
mm	***A***	880	880	1185	1185
	B	678	678	983	983
	C	691	691	996	996
	Z	950	950	1255	1255

PESO - WEIGHT - POIDS
GEWICHT - PESO - GEWICHT

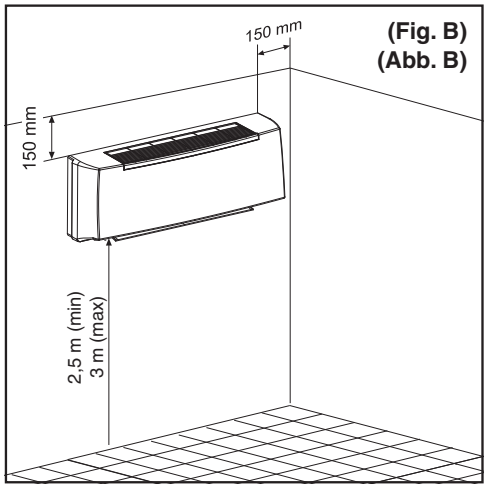
	Unità imballata - Packed unit Unité emballée - Verpackung des Gerätes Unidad embalada - Verpakte eenheid				**Unità non imballata - Unpacked unit Unité seule - Unverpackung des Gerätes Unidad sin embalar - Eenheid zonder verpakking**			
MOD.	**1**	**2**	**3**	**4**	**1**	**2**	**3**	**4**
kg	13	13	17	17	11	11	14	14

CONTENUTO ACQUA - WATER CONTENTS - CONTENANCE EAU
WASSERINHALT - CONTENIDO AGUA - WATERINHOUD

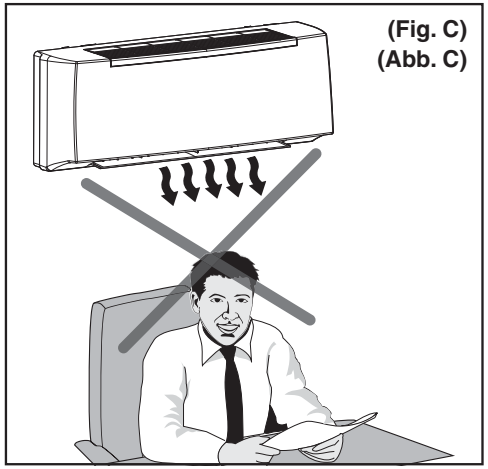
MOD.	**1**	**2**	**3**	**4**
Litri / Liters / Litres Liter / Litros / Liter	0,85	0,85	1,28	1,28

ASSORBIMENTO MOTORE - MOTOR ABSORPTION - CONSOMMATION MOTEUR
LEISTUNGSAUFNAHME MOTOR - COMSUMO MOTOR - MOTORABSORPTIE

MOD.		**1**	**2**	**3**	**4**
230/1 50Hz	***W***	15	22	20	30



(Fig. B)
(Abb. B)



(Fig. C)
(Abb. C)

SCELTA DELLA POSIZIONE DELL'UNITÀ

La posizione di installazione dell'unità, per ottenere il miglior rendimento di funzionamento ed evitare guasti o condizioni di pericolo, deve avere i seguenti requisiti:

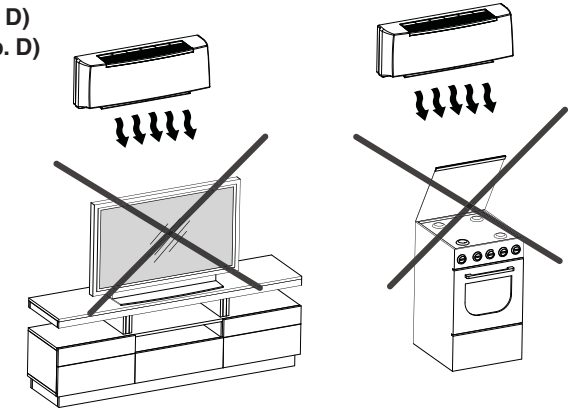
- *L'altezza dal pavimento del filo inferiore dell'unità deve essere minimo di 2,5 m e massimo di 3 m* **(Fig. B).**
- *La parete su cui si intende fissare l'unità deve essere robusta e adatta a sostenerne il peso.*
- *Deve essere possibile lasciare attorno all'unità uno spazio necessario per eventuali operazioni di manutenzione.*
- *Non devono essere presenti ostacoli per la libera circolazione dell'aria sia dal lato aspirazione che, in maggior luogo, su quello di uscita aria; in questo particolare caso non deve essere presente nessun ostacolo ad una distanza inferiore i 2 m. Ciò potrebbe causare turbolenze tali da inibire il corretto funzionamento dell'apparecchio.*
- *Deve possibilmente essere una parete esterna in modo da poter convogliare verso l'esterno il drenaggio della condensa.*
- *Non deve essere in una posizione tale che il flusso dell'aria sia rivolto direttamente alle persone sottostanti* **(Fig. C).**
- *Non sia direttamente sopra ad un apparecchio elettrodomestico (televisore, radio, frigorifero, ecc.), o sopra ad una fonte di calore* **(Fig. D).**
- *Non siano presenti ostacoli per il ricevimento dei segnali emessi dal telecomando* **(Fig. E).**

SELECTION OF POSITION OF THE UNIT

The position for installation of the unit, to obtain the best performance and prevent breakdowns or hazards, must have the following requisites:

- *The bottom of the unit must be at least 2,5 meters off the floor and no more than 3* **(Fig. B).**
- *The wall on which the unit is installed must be sturdy and able to withstand its weight.*
- *It must be possible to leave room around the unit for any maintenance operations that may be necessary.*
- *There should be no obstacles to the free circulation of air on the intake side and, especially, on the air outlet side; on this side, in particular, there should be no obstacles closer than 2 m. This could cause turbulence that would interfere with correct operation of the unit.*
- *If possible, it should be installed on an external wall so as to convey the condensation drain outside.*
- *It should not be installed in a position where the air flow can strike the people underneath directly* **(Fig. C).**
- *It should not be directly over another appliance (television set, radio, refrigerator, etc.), or over a source of heat* **(Fig. D).**
- *There should be no obstacles for reception of signals emitted by the remote control* **(Fig. E).**

(Fig. D)
(Abb. D)



CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITE

Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité doit avoir les caractéristiques suivantes:

- *La hauteur du bord inférieur de l'unité doit être au moins à 2,5 m et au maximum à 3 m du sol* **(Fig. B).**
- *Le mur sur le quel on souhaite fixer l'unité doit être solide et apte à en supporter le poids.*
- *Il faut prévoir de laisser l'espace nécessaire autour de l'unité pour d'éventuelles opérations d'entretien.*
- *Il ne doit y avoir aucun obstacle pour la libre circulation de l'air tant du côté de l'aspiration que, à plus forte raison, sur celui de la sortie de l'air; pour ce dernier cas il ne doit y avoir aucun obstacle à une distance inférieure à 2 m. Cela pourrait causer des turbulences qui pourraient empêcher le fonctionnement correct del'appareil.*
- *Il est préférable, autant que possible, que ce soit un mur donnant sur l'extérieur de sorte que l'on puisse diriger le drainage de la condensation au dehors.*
- *L'installation ne doit pas être dans une position telle que le soufflage de l'air soit dirigé directement sur les personnes placées au-dessous* **(Fig. C).**
- *Elle ne doit pas être directement audessus d'un appareil électroménager (téléviseur, radio, réfrigérateur, etc.), ou au-dessus d'une source de chaleur* **(Fig. D).**
- *Il ne doit pas y avoir d'obstacles pour la réception des signaux émis par la télécommande* **(Fig. E).**

POSITIONIERUNG DER EINHEIT

Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung von Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Einheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten:

- *Der Abstand zwischen dem Fußboden und der unteren Kante der Einheit muss mind. 2,5 mbis max. 3 m betragen* **(Abb. B).**
- *Die Wand, an der die Einheit befestigt wird, muss dem Gewicht derselben standhalten.*
- *Die Einheit ist so anzubringen, dass an dieser jederzeit und problemlos eventuelle Wartungseingriffe vorgenommen werden können.*
- *An der Luftansaug- und Luftauslassseite dürfen sich in einem Abstand von mind. 2 m keine Hindernisse befinden, da dies zu Turbulenzen führen könnte, die die einwandfreie Funktionsweise des Gerätes beeinträchtigen könnten.*
- *Nach Möglichkeit sollte eine Außenwand vorhanden sein, damit das Kondenswasser ins Freie abgeleitet werden kann.*
- *Bei der Installation der Einheit ist darauf zu achten, dass der Luftstrom nicht direkt auf sich darunter befindliche Personen gerichtet ist* **(Abb. C).**
- *Die Einheit darf nicht über einem Elektrogerät (TV, Radio, Kühlschrank, usw.) oder über einer Wärmequelle installiert werden* **(Abb. D).**
- *Es ist darauf zu achten, dass das von der Fernbedienung gesendete Signal auf keine Hindernisse trifft* **(Abb. E).**

ELECCIÓN DE LA POSICIÓN DE LA UNIDAD

La posición de instalación de la unidad, para obtener el mejor rendimiento de funcionamiento y evitar daños o condiciones de peligro, tiene que tener los siguientes requisitos:

- *La altura desde el suelo del borde inferior de la unidad tiene que ser de un mínimo de 2,5 m y un máximo de 3 m* **(Fig. B).**
- *La pared sobre la que se quiere fijar la unidad tiene que ser robusta y apta para sostener el peso.*
- *Tiene que ser posible dejar alrededor de la unidad un espacio necesario para eventuales operaciones de mantenimiento.*
- *No tiene que haber obstáculos para la libre circulación del aire tanto del lado de aspiración que, sobre todo, del lado de salida de aire; en este caso en particular no tiene que haber ningún obstáculo a una distancia inferior de 2 m. Esto podría causar turbulencias tales que inhiban el correcto funcionamiento del equipo.*
- *Posiblemente tiene que ser una pared externa de modo tal de poder transportar hacia el exterior el drenaje de la condensación.*
- *No tiene que encontrarse en una posición tal que el flujo de aire se dirija directamente a las personas subyacentes* **(Fig. C).**
- *No se encuentre directamente por encima de un electrodoméstico (como por ejemplo: televisor, radio, frigorífico, etc.), o sobre una fuente de calor* **(Fig. D).**
- *No haya obstáculos que impidan la recepción de las señales emitidas por el mando a distancia* **(Fig. E).**

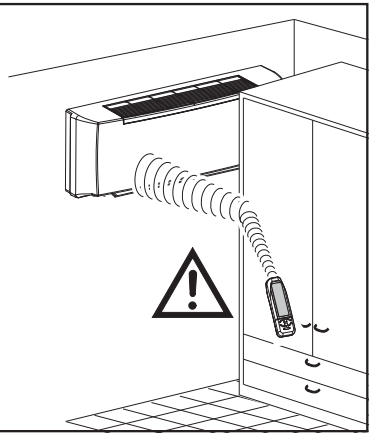
POSITIONERINGS-EENHEID

Om het beste werkingsrendement te bekomen en om defecten of gevaarlijke situaties te vermijden, moet de installatiepositie van de eenheid aan de volgende vereisten voldoen:

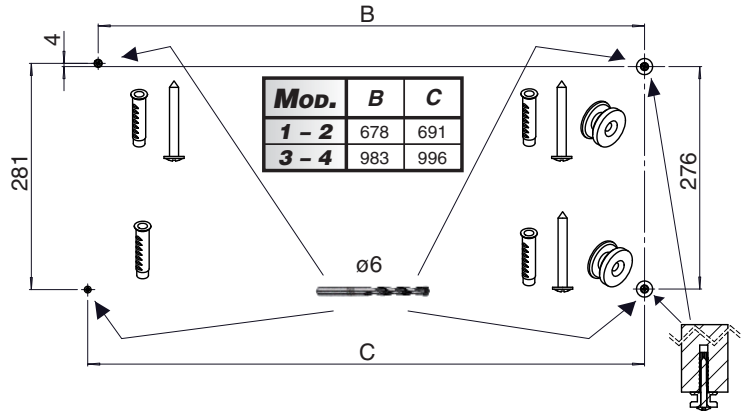
- *De hoogte boven de vloer van de onderste lijn van de eenheid moet minimaal 2,5 m en maximaal 3 m bedragen* **(Fig. B).**
- *De wanden waarop men de eenheid wil bevestigen, moet stevig zijn en geschikt om het gewicht te dragen.*
- *Rond de eenheid moet men voldoende ruimte kunnen laten voor eventuele onderhoudswerkzaamheden.*
- *Er mogen geen obstakels aanwezig zijn voor de vrije luchtcirculatie, zowel aan de kant van de aanzuiging als aan de kant van de luchtuitlaat, wat nog belangrijker is; in dit laatste geval mag er geen enkel obstakel aanwezig zijn op een afstand van minder dan 2 m. Dit zou turbulenties kunnen veroorzaken, die bijgevolg de correcte werking van het toestel beletten.*
- *Indien mogelijk moet er een externe wand zijn, zodat de afgevoerde condens naar buiten kan worden geleid.*
- *Die mag niet in een stand staan waardoor de luchtstroom rechtstreeks naar personen eronder is gericht* **(Fig. C).**
- *De positie mag niet rechtstreeks boven een huishoudtoestel (televisie, radio, koelkast, enz.) of boven een warmtebron zijn* **(Fig. D).**
- *Er mogen geen obstakels zijn voor de ontvangst van signalen die door de afstandsbediening worden verzonden* **(Fig. E).**

(Fig. E)
(Abb. E)

Solo per unità *CVP–ECM–T*
***CVP–ECM–T* model only**
Seulement pour unité *CVP–ECM–T*
Nur für Geräte *CVP–ECM–T*
Solo para modelos *CVP–ECM–T*
Alleen voor unit *CVP–ECM–T*

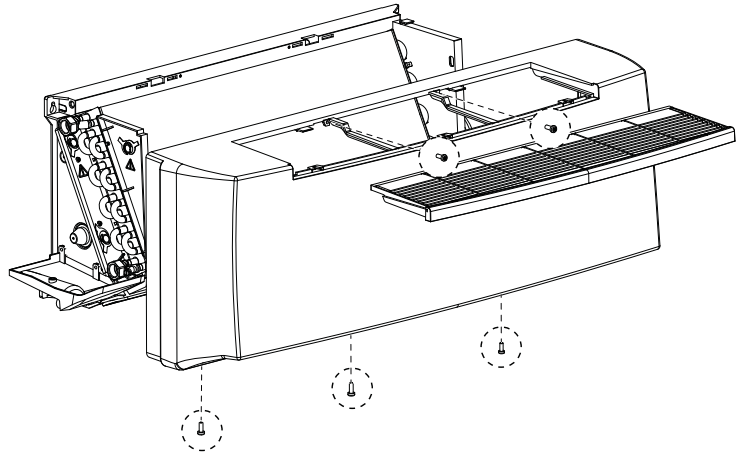


1

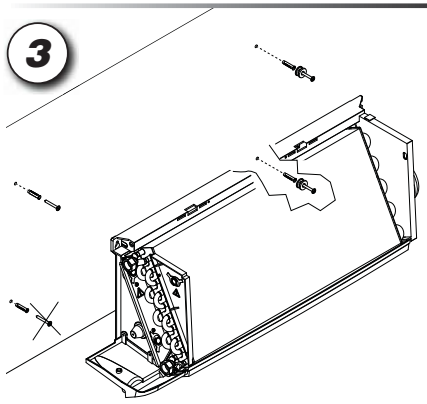


MOD.	B	C
1 – 2	678	691
3 – 4	983	996

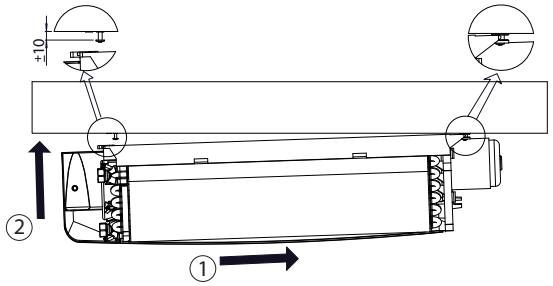
2



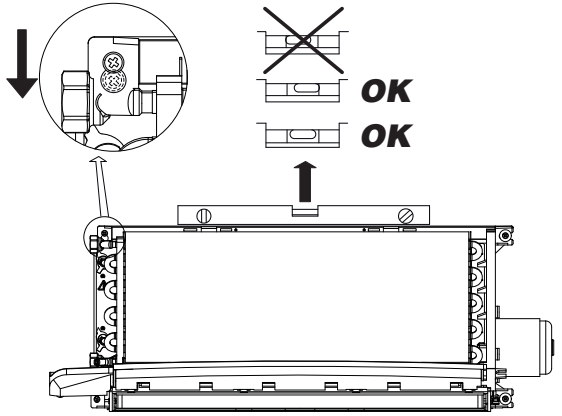
3



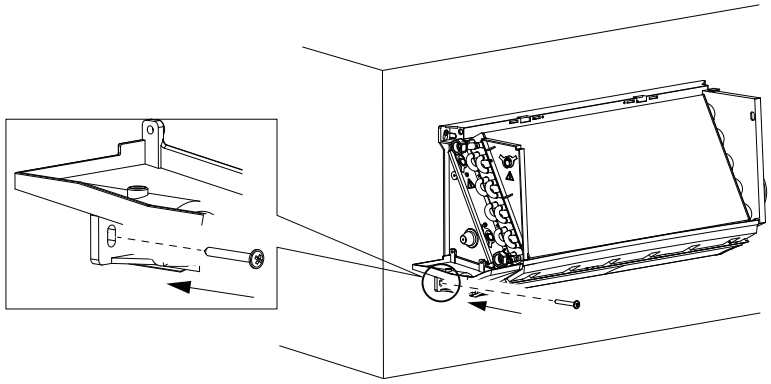
4



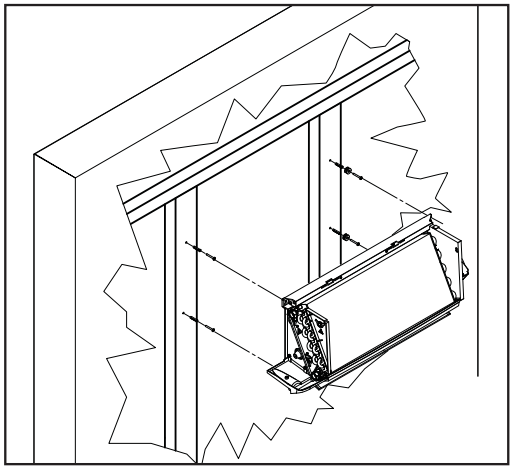
5

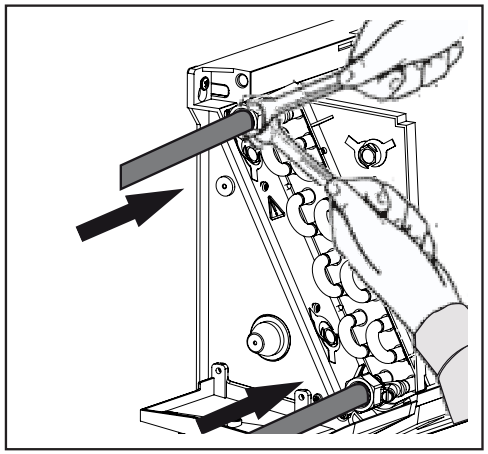


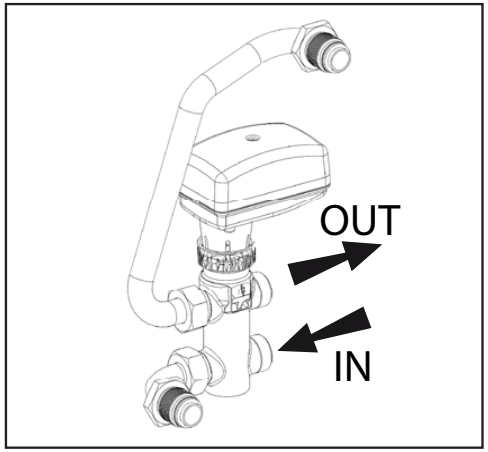
6

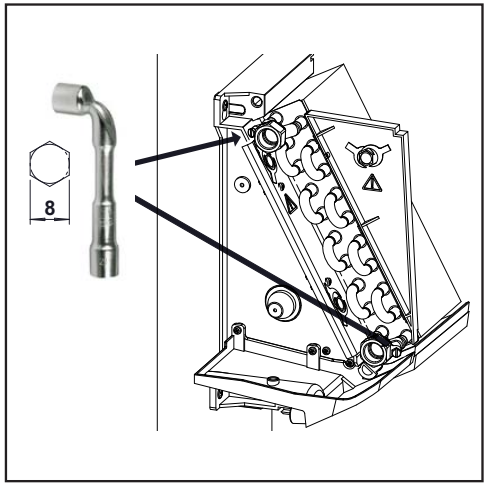


Pareti in cartongesso o legno
Wood or plasterboard walls
Murs en placoplâtre ou en bois
Wände aus Gipskarton oder Holz
Paredes de cartón-yeso o de madera
Wanden in gipsplaat of hout









COLLEGAMENTO IDRAULICO

PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO: 1000 kPa.

USARE SEMPRE CHIAVE E CONTROCHIAVE PER L'ALLACCIAMENTO DELLA BATTERIA ALLE TUBAZIONI.

PREVEDERE SEMPRE UNA VALVOLA DI INTERCETTAZIONE DEL FLUSSO IDRAULICO.

ATTENZIONE! È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENSA, INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENSA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 3 cm/metro.

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, si consiglia di intercettare l'alimentazione della batteria.

Nel caso venga richiesta la vaschetta supplementare, raccolta condensa, questa va fissata alla struttura dal lato attacchi e il tubo di scarico condensa va collegato a quest'ultima.

HYDRAULIC CONNECTIONS

MAXIMUM WORKING PRESSURE: 1000 kPa.

ALWAYS USE TWO SPANNERS TO CONNECT THE HEAT EXCHANGER TO THE PIPES.

ALWAYS FIT A GATE VALVE IN THE WATER CIRCUIT.

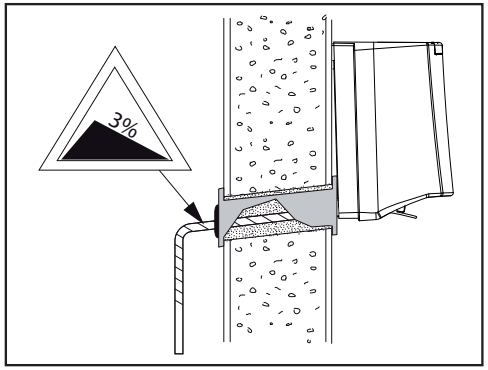
IMPORTANT! YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 3 cm/metre.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, you are recommended to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

If a supplementary condensate drain pan is used, this should be fixed to the connections side of the frame and the condensate drain pipe should be fastened to the latter.



RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

PRESSION MAXI DE SERVICE: 1000 kPa.

UTILISER TOUJOURS UNE CLE ET UNE CONTRE-CLE POUR LE RACCORDEMENT DE LA BATTERIE AUX TUYAUTERIES.

PREVOIR TOUJOURS UNE VANNE D'ARRET DU FLUX HYDRAULIQUE.

ATTENTION! IL EST CONSEILLE DE SIPHONER L'EVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'EVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 3 cm/m.

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.

Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.

Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.

WASSERANSCHLUSS

MAXIMALE BETRIEBSDRUCK: 1000 kPa.

FÜR DEN ANSCHLUSS DER BATTERIE AN DIE ROHRLEITUNGEN IMMER SCHLÜSSEL UND GEGENSCHLÜSSEL BENUTZEN.

IMMER EIN SPERRVENTIL DES WASSERFLUSSES INSTALLIEREN.

ACHTUNG! DER KONDENSATAUSLASS SOLLTE MÖGLICHST MIT EINEM SIPHON VERSEHEN, UND DIE KONDENSAT-ABLAUFLEITUNG MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 3 cm/Meter INSTALLIERT WERDEN.

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden.

Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Heraustropfen von Kondenswasser zu vermeiden.

Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.

Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlussseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.

ENLACE HIDRÁULICO

PRESIÓN MÁXIMA DE OPERACIÓN: 1000 kPa.

USAR SIEMPRE LLAVE Y CONTRALLAVE PARA ENLAZAR LA BATERÍA A LAS TUBERÍAS.

PREVER SIEMPRE UNA VÁLVULA DE ABRE-CIERRE DEL FLUJO HIDRÁULICO

ATENCIÓN! SE ACONSEJA COLOCAR UN SIFÓN EN LA DESCARGA DEL CONDENSADO, INSTALAR EL TUBO DE DESCARGA DEL CONDENSADO CON UNA PENDIENTE DE POR LO MENOS 3 cm/metro.

Si el aparato lleva válvula, conectar los tubos de enlace con la propia válvula.

Si se usa el aparato para enfriar, para evitar goteos de condensado es preciso aislar las tuberías y la válvula.

En las temporadas veraniegas y cuando se prevea dejar apagado el ventilador por mucho tiempo, para evitar formaciones de condensado al exterior del aparato se aconseja interceptar el agua de alimentación de la batería.

En el caso de que se requiera la pileta suplementaria, de recogida del condensado, es preciso fijarla a la estructura por el lado conexiones y el tubo de descarga del condensado debe conectarse a esta última.

HYDRAULISCHE AANSLUITING

MAXIMALE BEDRIJFSDRUK: 1000 kPa.

GEBRUIK STEEDS SLEUTELS EN TEGENSLEUTELS OM DE BATTERIJ TE VERBINDEN MET DE BUIZEN.

VOORZIE STEEDS EEN RETOURKLEP.

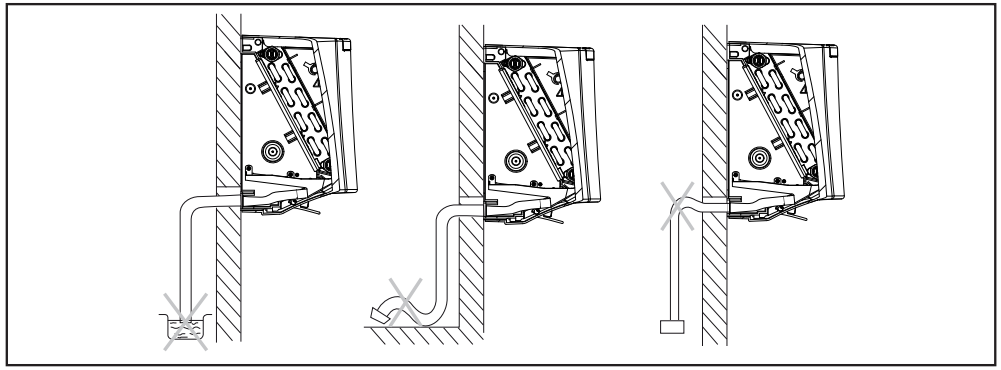
OPGELET! HET IS RAADZAAM DE AFVOERBUIS VAN HET CONDENSATIEVOCHT TE HEVELEN, EN DE AFVOERBUIS TE INSTALLEREN MET EEN HELLING VAN MINSTENS 3 cm/meter.

Indien het apparaat uitgerust is met een klep, sluit u de buizen rechtstreeks aan op de klep.

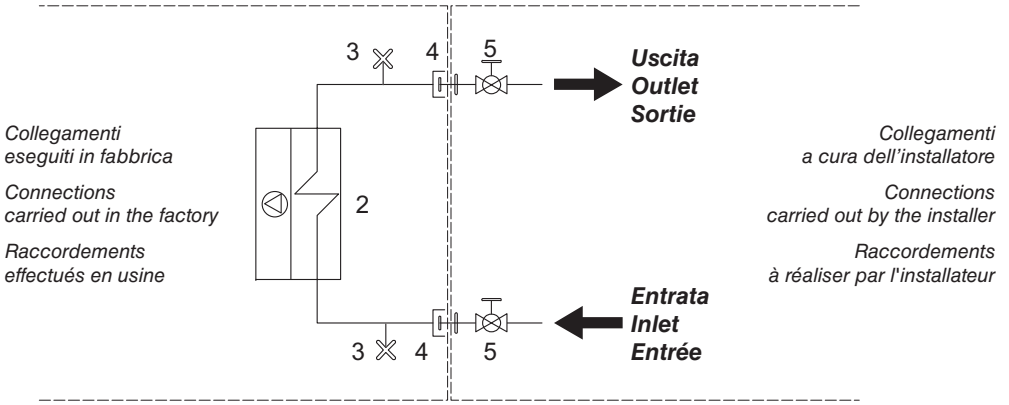
Als het apparaat wordt gebruikt om af te koelen, en om het druppelen van condenswater te voorkomen, isoleert u de buizen en de klep.

In de zomermaanden en indien de ventilator lange tijd niet wordt gebruikt, is het raadzaam de voeding van de batterij te onderbreken, om de vorming van condensatievocht aan de buitenkant van het apparaat te voorkomen.

Als voor het opvangen van het condensatievocht het gebruik van een bijkomende opvangbak wordt gevraagd, wordt deze bevestigd aan de structuur, aan de zijde van de aansluitingen; de afvoerbuis wordt aangesloten aan deze laatste.



1 *Ventilatore*	**1** *Fan*
2 *Scambiatore di calore*	**2** *Heat exchanger*
3 *Sfiato aria manuale*	**3** *Air valve*
4 *Giunto di collegamento (fornito a corredo)*	**4** *Joint (supplied)*
5 *Valvola di intercettazione a sfera*	**5** *Ball shutoff valve*



Collegamenti eseguiti in fabbrica

Connections carried out in the factory

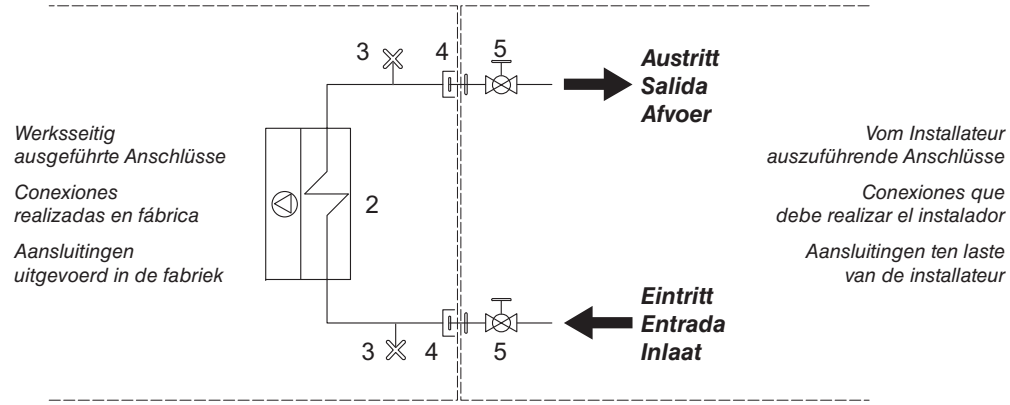
Raccordements effectués en usine

Collegamenti a cura dell'installatore

Connections carried out by the installer

Raccordements à réaliser par l'installateur

1 *Ventilateur*	**1** *Ventilator*	**1** *Ventilador*	**1** *Ventilator*
2 *Échangeur de chaleur*	**2** *Wärmetauscher*	**2** *Intercambiadores de calor*	**2** *Warmtewisselaar*
3 *Purgeur air manuel*	**3** *Manuelle Entlüftung*	**3** *Purgador de aire manual*	**3** *Handmatige ontluchting*
4 *Manchette de raccord (fourni)*	**4** *Anschluss (mitgeliefert)*	**4** *Junta de conexión (entregada juntocon el aparato)*	**4** *Verbindingselement (meegeleverd)*
5 *Vanne d'arrêt à bille*	**5** *Kugelabsperrventil*	**5** *Válvula de corte de esfera*	**5** *Kogelafsluitklep*



Werksseitig ausgeführte Anschlüsse

Conexiones realizadas en fábrica

Aansluitingen uitgevoerd in de fabriek

Vom Installateur auszuführende Anschlüsse

Conexiones que debe realizar el instalador

Aansluitingen ten laste van de installateur

Valvola a 3 vie per batteria principale *FVBS*

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio (accessorio optional).

***FVBS* main battery 3 way valve**

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale *FVBS*

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage (option).

3-Wege-Wasserventil für Hauptregister *FVBS*

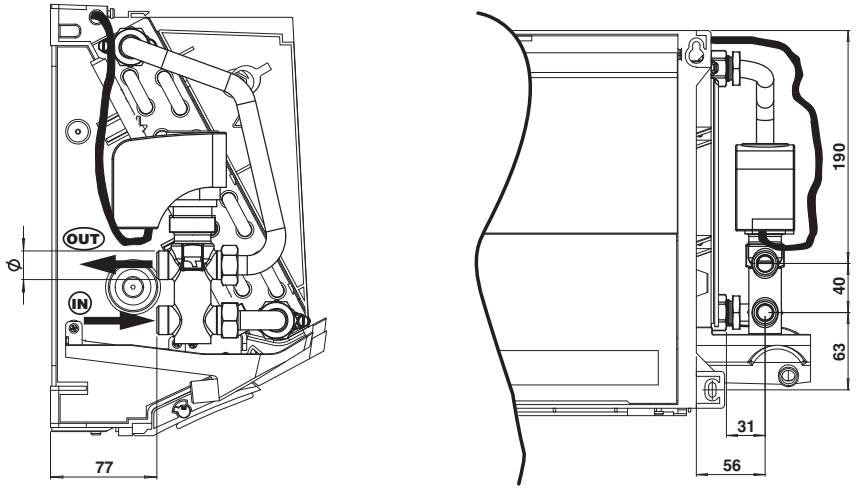
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

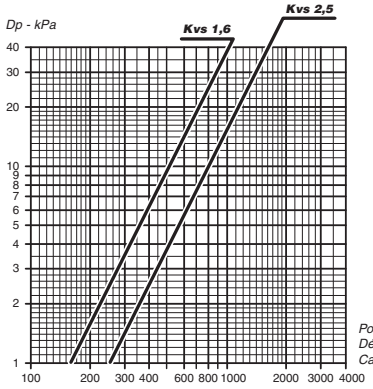
Válvula para batería principal *FVBS*

Válvula agua de tres vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

Klep voor hoofdbatterij *FVBS*

Driewegswaterklep ON-OFF, met elektrische bediening en montagekit (optioneel accessoire).





Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h) - Waterdebiet (l/h)

Valvola Valve *Vanne* Wasserventil Válvula Klep				*Non montata* Not fitted *À monter* *Nicht Montiert* No montada Niet gemonteerd	
				Codice - Code - Art. Nr. - Código	
MOD.	***DN***	***(Ø)***	**Kvs**	3 vie - 3 way - 3 voies 3-Wege - 3 vìas Driewegswaterklep	2 vie - 2 way - 2 voies 2-Wege - 2 vìas Tweewegsklep
1 – 2	15	1/2" G	1,6	9025321W/H	9025311W/H
3 – 4	20	3/4" G	2,5	9025323W/H	9025313W/H

Valvola a 2 vie per batteria principale *FV2S*

Valvola a 2 vie ON-OFF 230 V (accessorio optional).

***FV2S* 2 way valve for main coil**

Control valve kit: 2 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale *FV2S*

Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

2-Wege-Wasserventil für Hauptregister *FV2S*

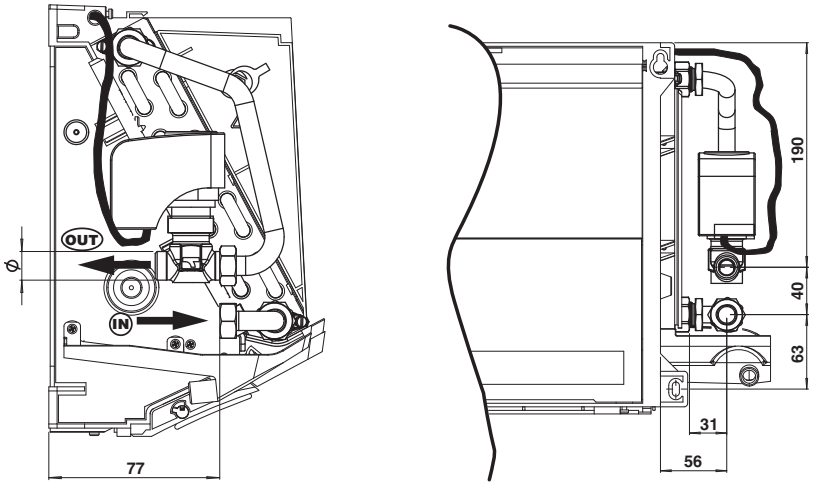
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

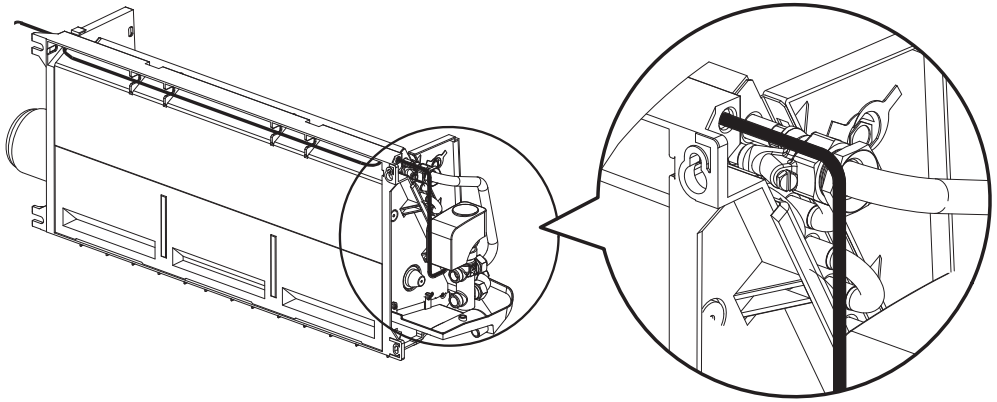
Válvula para batería principal *FV2S*

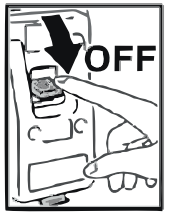
Válvula eléctrica de dos vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

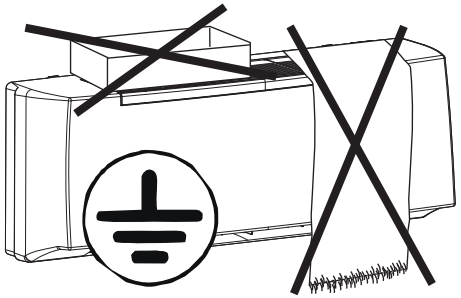
Tweewegshoofdklep voor hoofdbatterij *FV2S*

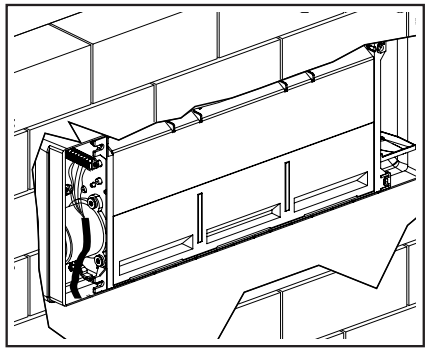
Tweewegsklep ON-OFF 230 V (optioneel accessoire).











COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230 V - 50 Hz.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.
- A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di 3,5 mm.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

Nel caso di abbinamento del Ventilconvettore con regolatori elettronici occorre tenere assolutamente in considerazione che il segnale 0-10Vdc proverrà sempre e solo dal regolatore stesso.

Indicazioni per il collegamento

L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti, ovvero:

- da muro utilizzando l'apertura posteriore resa disponibile in corrispondenza della fiancata.

La sezione minima dei conduttori è 1 mm²

Modello *CVP–ECM*

L'apparecchio è equipaggiato di una morsettiera di collegamento posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

La morsettiera montata sul ventilconvettore è già predisposta per il collegamento ai diversi comandi secondo le indicazioni fornite nella sezione "Comandi e Schemi elettrici".

ELECTRICAL CONNECTIONS

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230 V - 50 Hz.
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.
- Upstream of the unit, fit an omnipolar switch with minimum contact distance of 3,5 mm.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

If the fan coil is used with electronic controllers, the 0-10Vdc signal must always be supplied by the same controller.

Connection instructions

The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided:

- wall-mounted, using the rear access point corresponding to the side panel.

The minimum cross section of the electric wires is 1 mm²

<u>*CVP–ECM* model</u>

The unit is fitted with a connection terminal board on the internal side panel on the opposite side to the hydraulic couplings. To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.

The terminal board on the fan coil is designed for connection to the various controls following the instructions provided in the section "Controls and Electrical Wiring Diagrams".

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Instructions

- Avant d'installer le ventilo-convecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230 V - 50 Hz.
- S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilo-convecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.
- Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.
- En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance minimum des contacts de 3,5 mm.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

En cas d'association du ventilo-convecteur avec des régulateurs électroniques, il faut absolument garder à l'esprit que le signal 0-10Vdc proviendra toujours et uniquement du régulateur même.

Indications pour le raccordement

L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire:

- sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté.

La section minimum des conducteurs est 1 mm²

<u>Modèle *CVP–ECM*</u>

L'appareil est équipé d'un bornier de raccordement placé sur le côté intérieur, du côté opposé aux raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.

Le bornier monté sur le ventilo-convecteur est déjà prêt pour la connexion des différentes commandes selon les instructions fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques".

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE

Allgemeine Anweisungen

- Vor der Installation des Klimakonvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230 V - 50 Hz beträgt.
- Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.
- Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden.
- Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3,5 mm vorschalten.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

Wenn der Gebläse-Konvektor mit elektronischen Reglern ausgerüstet ist, ist unbedingt zu berücksichtigen, dass das 0-10VDC-Signal stets ausschließlich vom Regler selbst stammen kann.

Anleitungen für den Anschluss

Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar:

- Von der Wand her unter Verwendung der hinteren Öffnung auf Höhe der Seitenwand.

Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 1 mm²

<u>Modell *CVP–ECM*</u>

Das Gerät ist mit einer Anschlussklemmleiste ausgestattet, die an der inneren Seitenwand, gegenüber den Wasseranschlüssen untergebracht ist. Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.

Die am Klimakonvektor montierte Klemmleiste ist bereits für den Anschluss der verschiedenen Steuerungen gemäß der Anleitungen des Kapitels "Steuerungen und Schaltpläne" vorbereitet.

CONEXIONES ELECTRICAS

Prescripciones generales

- Antes de instalar el ventilador convector verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz.
- Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el ventilador convector, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando.
- Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes.
- Prever, más arriba de la unidad, un interruptor omnipolar con una distancia mínima de los contactos de 3,5mm.

Realizar siempre la toma de tierra de la unidad.

Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.

En caso de conexión de Ventiloconvector con reguladores electrónicos debe tenerse absolutamente en cuenta que la señal 0-10Vdc procederá siempre y sólo del regulador.

Indicaciones para la conexión

El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos, es decir:

- desde la pared usando la apertura posterior disponible en el lateral.

La sección mínima de los conductores es de 1 mm²

<u>Modelo *CVP–ECM*</u>

El aparato está equipado con una caja de bornes de conexión situada en el lateral interno, en el lado opuesto a las conexiones hidráulicas. La conexión se tiene que realizar respetando los esquemas eléctricos que figuran en el presente manual.

La caja de bornes montada sobre el ventilador convector ya está preparada para la conexión a los distintos mandos de acuerdo con las indicaciones dadas en la sección "Mandos y Esquemas eléctricos".

ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

Algemene voorschriften

- Alvorens de ventilatorconvector te installeren, wordt gecontroleerd of de nominale voedingsspanning gelijk is aan 230 V - 50 Hz.
- Waak erover dat de elektrische installatie in staat is om, naast de bedrijfstroom vereist door de ventilatorconvector, de nodige energie te leveren voor de voeding van de reeds in gebruik zijnde huishoudtoestellen en apparaten.
- De elektrische aansluitingen uitvoeren volgens de geldende nationale wetgevingen en normen.
- Stroomopwaarts van de eenheid wordt een meerpolige schakelaar voorzien met een minimale afstand tussen de polen van 3,5 mm.

De eenheid moet in elk geval worden uitgerust met een aardaansluiting.

Koppel altijd eerst de elektrische voeding los alvorens aan het apparaat te komen.

In het geval van combinering van de Ventilator-convector met elektronische regulators dient er absoluut aan gedacht te worden dat het signaal 0-10Vdc altijd en alleen afkomstig zal zijn van de regulator zelf.

Aanwijzingen voor de aansluiting

De monteur zal een kabelingang moeten verwezenlijken door de toegangen die voorzien werden te gebruiken, d.w.z.:

- aan de muur door de beschikbare opening achteraan te gebruiken, overeenstemmend met de zijkant.

De minimale doorsnede van de geleiders bedraagt 1 mm²

<u>Model *CVP–ECM*</u>

Het apparaat is uitgerust met een aansluitklemmenbord dat zich aan de binnenkant bevindt, op de wand tegenover de hydraulische aansluitingen. De aansluiting dient te worden uitgevoerd conform de schakelschema's in deze handleiding.

Het klemmenbord gemonteerd op de ventilatorconvector is al uitgerust voor de verbinding met de verschillende bedieningen volgens de aanwijzingen in de afdeling "Bedieningen en elektrische schema's".

Modello
CVP–ECM–T
CVP–ECM–MB

L'apparecchio è equipaggiato con scheda elettronica posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

Dotazione elettrica

Il motore è protetto da un termocontatto integrato dell'avvolgimento che arresta il motore in caso di surriscaldamento e lo riavvia automaticamente dopo che si è raffreddato.

La scheda è dotata di una morsettiera per il collegamento dell'alimentazione, per la gestione delle velocità, per il controllo delle valvole e per il collegamento del dispositivo di sicurezza.

Nella progettazione e dimensionamento della linea di alimentazione e delle protezioni per apparecchiature elettroniche dotati di filtri antidisturbo è necessario considerare i valori di dispersione in corrente verso terra (leakage current).
*I nostri apparecchi **ECM** risultano conformi ai limiti imposti dalla normativa* **CEI-EN 60335** *avendo un valore di dispersione di 0.8 mA, inferiore al valore limite di 3.5 mA ammesso ed imposto dalla norma.*

Il valore totale di dispersione deve essere considerato in funzione del numero di apparecchi installati e delle caratteristiche delle eventuali altre apparecchiature elettriche collegate su di una stessa linea elettrica.

Model
CVP–ECM–T
CVP–ECM–MB

The appliance is equipped with electronic power board located on the inner side, opposite to hydraulic connections. The connection must be made respecting the wiring diagrams in this book.

Electrical Equipment

The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down.

The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device.

When designing and dimensioning the power line and protection devices for electronic appliances with interference suppression filters, the leakage current must be taken into consideration.
*Our **ECM** appliances comply with* **CEI-EN 60335** *as they have a leakage current of 0.8 mA, below the 3.5 mA permitted limit specified in the standard.*

The total leakage current considered must take account of the number of appliances installed and the characteristics of any other electrical appliances connected on the same power line.

Modèle
CVP–ECM–T
CVP–ECM–MB

L'appareil est équipé d'une carte électronique située sur le côté interne, sur le côté opposé des raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques reportés dans ce manuel.

Équipement électrique

Le moteur est protégé par un thermocontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.

La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.

Lors de la conception et du dimensionnement de la ligne d'alimentation et des protections pour les appareils électroniques munis de filtres antiparasites il est nécessaire de tenir compte des valeurs de courant de fuite à la terre.
*Nos appareils **ECM** sont conformes aux limites imposées par la norme* **CEI-EN 60335** *puisqu'ils ont une valeur de fuite de 0.8 mA, inférieure à la valeur limite de 3,5 mA admise et imposée par la norme.*

Le courant total de fuite doit être calculé en fonction du nombre d'appareils installés et des caractéristiques des autres appareils électriques éventuellement branchés sur la même ligne électrique.

Modell
CVP–ECM–T
CVP–ECM–MB

Das Gerät ist mit elektronischer Leistungskarte auf der Innenseite, gegenüber den Hydraulikanschlüssen, ausgestattet. Beim Anschluss müssen die dieser Anleitung beiliegenden Schaltpläne berücksichtigt werden.

Elektroausstattung

Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.

Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.

Bei Auslegung und Bemessung der Zuleitung und der Sicherheitseinrichtungen für elektronische Geräte mit Entstörfilter sind die Werte des Ableitstroms zu berücksichtigen.
*Unsere Geräte **ECM** entsprechen den von der Norm* **CEI-EN 60335** *auferlegten Grenzen und weisen einen Leckstrom von 0.8 mA auf, der unter dem von der Norm vorgeschriebenen zulässigen Grenzwert von 3.5 mA liegt.*

Der Gesamtwert des Leckstroms ist je nach Anzahl der installierten Geräte und der eventuellen anderen, an derselben Stromleitung angeschlossenen Elektrogeräte zu berücksichtigen.

Modelo
CVP–ECM–T
CVP–ECM–MB

El aparato está equipado con tarjeta electrónica colocada en la parte lateral interna, en el lado opuesto al de las conexiones hidráulicas. La conexión debe hacerse respetando los esquemas eléctricos indicados en el presente manual.

Dotación eléctrica

El motor está protegido por un termocontacto integrado del bobinado que para al motor en caso de sobrecalentamiento y lo vuelve a poner en marcha automáticamente una vez que se ha enfriado.

La tarjeta está provista de una caja de bornas para la conexión de la alimentación, para la gestión de la velocidad, para el control de las válvulas y para la conexión de dispositivo de seguridad.

En el diseño y dimensionamiento de la línea de alimentación y de las protecciones para equipos electrónicos dotados de filtros antiparasitarios se han de considerar los valores de corriente de fuga.
*Nuestros aparatos **ECM** cumplen los límites dictados por la normativa* **CEI-EN 60335**, *presentan un valor de corriente de fuga de 0.8 mA, inferior al valor límite de 3.5 mA admitido e impuesto por la norma.*

El valor total de corriente de fuga ha de considerarse en función del número de aparatos instalados y de las características de otros posibles equipos eléctricos conectados a una misma línea eléctrica.

Model
CVP–ECM–T
CVP–ECM–MB

Het toestel is uitgerust met een elektronische kaart op de flank binnenin, aan de kant tegenover de hydraulische koppelingen. De aansluiting dient te gebeuren volgens de aanwijzingen van de elektrische schema's die in deze handleiding staan.

Bijgeleverde elektrische *inrichtingen*

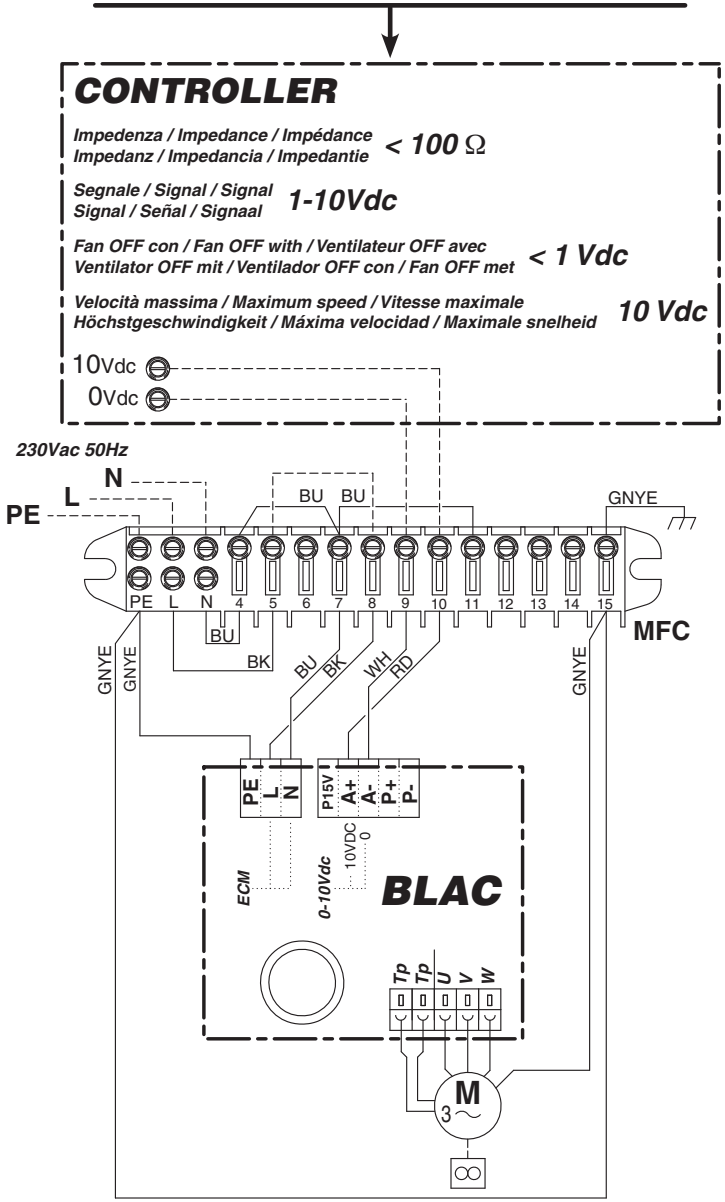
De motor is beschermd door een ingebouwd thermocontact dat de motor stillegt ingeval van oververhitting. De motor wordt weer gestart nadat hij afgekoeld is.

De schakeling is voorzien van een klemmenbord voor de aansluiting van de voeding, het beheer van de snelheden, de controle van de kleppen en de aansluiting van de veiligheidsinrichting.

Bij het ontwerp en de dimensionering van de voedingsleiding en de beveiligingen voor elektronische apparatuur voorzien van storingsfilters moeten de waarden voor de lekstroom naar aarde in beschouwing worden genomen.
*Onze **ECM** apparaten voldoen aan de limieten vereist door de norm* **CEI-EN 60335**, *aangezien ze een lekwaarde van 0.8 mA hebben, die lager is dan de limietwaarde van 3.5 mA die door deze norm wordt toegestaan en vereist.*

De totale lekwaarde moet in beschouwing worden genomen op basis van het aantal geïnstalleerde apparaten en de kenmerken van eventuele andere elektrische apparatuur die op dezelfde elektriciteitsleiding is aangesloten.

Accessorio non incluso / Not included accessories
Accessoires non inclus / Zubehör nicht im Preis enthalten
Accessorios no incluidos / Accessoires niet inbegrepen



LEGENDA:	*LEGEND:*	*LÉGENDE:*
BLAC = Scheda elettronica Inverter	**BLAC** = Inverter circuit board	**BLAC** = Carte électronique de contrôle
Tp = Collegamento protezione termica motore	**Tp** = Motor fan thermal protector connection	**Tp** = Raccordement protection thermique moteur
0-10Vdc = Segnale ingresso	**0-10Vdc** = Input signal	**0-10Vdc** = Signal
U/V/W = Collegamento motore	**U/V/W** = Motor fan connection	**U/V/W** = Raccordement moteur
A+/A- = Segnali digitali	**A+/A-** = Digital fault signals	**A+/A-** = Signaux numériques
P+/P- = Segnali digitali	**P+/P-** = Digital fault signals	**P+/P-** = Signaux numériques
CONTROLLER = Regolatore	**CONTROLLER** = Controller	**CONTROLLER** = Régulateur
GNYE = Giallo/Verde	**GNYE** = Yellow/Green	**GNYE** = Juane/Vert
WH = Bianco	**WH** = White	**WH** = Blanc
RD = Rosso	**RD** = Red	**RD** = Rouge
BK = Nero	**BK** = Black	**BK** = Noir
BU = Blu	**BU** = Dark Blue	**BU** = Bleu foncé

LEGENDE:	*LEYENDA:*	*LEGENDE:*
BLAC = Elektronikkarte Inverter	**BLAC** = Tarjeta electrónica Inversor	**BLAC** = Elektronische kaart inverter
Tp = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter	**Tp** = Conexión protección térmica motor	**Tp** = Verbinding thermische bescherming motor
0-10Vdc = Signal	**0-10Vdc** = Señal	**0-10Vdc** = Signaal
U/V/W = Motoranschluss	**U/V/W** = Conexión motor	**U/V/W** = Verbinding motor
A+/A- = Digitalsignale	**A+/A-** = Señales digitales	**A+/A-** = Digitale signalen
P+/P- = Digitalsignale	**P+/P-** = Señales digitales	**P+/P-** = Digitale signalen
CONTROLLER = Regler	**CONTROLLER** = Regulador	**CONTROLLER** = Regulator
GNYE = Gelb/Groen	**GNYE** = Amarillo/Verde	**GNYE** = Geel/Groen
WH = Weiß	**WH** = Blanco	**WH** = Witte
RD = Rot	**RD** = Rojo	**RD** = Rood
BK = Schwarz	**BK** = Negro	**BK** = Zwart
BU = Blau	**BU** = Azul	**BU** = Donkerblauw

ISTRUZIONI OPERATIVE PER IL COLLEGAMENTO DI PIÙ UNITÀ CON UN UNICO COMANDO

Ciascuna unità INVERTER dovrà recepire segnale 0-10Vdc con provenienza interna al quadro di derivazione. Pertanto non sarà possibile derivare da un regolatore il medesimo segnale a comando di più unità ventilconvettore.

OPERATING INSTRUCTIONS FOR CONNECTING MULTIPLE UNITS WITH A SINGLE CONTROLLER

Each INVERTER unit should receive a 0-10Vdc signal from inside the shunt panel. Therefore it is not possible to shunt the same signal from a controller to control multiple fan coil units.

INSTRUCTIONS OPERATIONNELLES POUR LE RACCORDEMENT DE PLUSIEURS UNITES AVEC UNE COMMANDE UNIQUE

Chaque unité ONDULEUR devra recevoir le signal 0-10Vdc avec provenance à l'intérieur du tableau de dérivation. Il ne sera donc pas possible de dériver à partir d'un régulateur le même signal à commande de plusieurs unités de ventilo-convecteurs.

ARBEITSANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS VON MEHREREN EINHEITEN AN EIN EINZIGES STEUERGERÄT

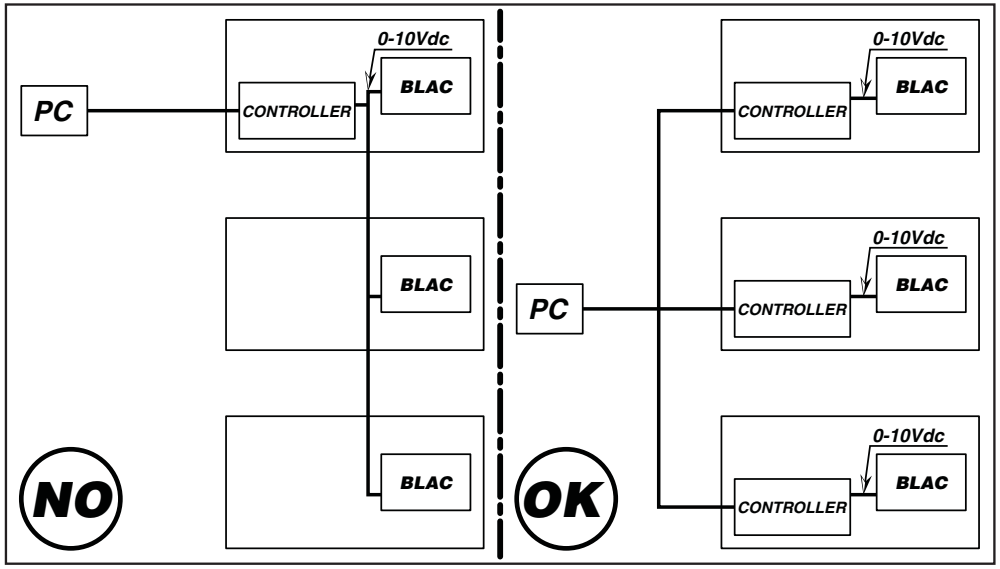
Jede Einheit INVERTER muss das aus dem Abzweigschrank kommende Signal 0-10Vdc aufnehmen. Deshalb kann dasselbe Signal zur Steuerung mehrerer Kassetten-Klimakonvektore nicht von einem Regler abgezweigt werden.

INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN DE VARIAS UNIDADES CON UN ÚNICO MANDO

Cada unidad INVERSOR tendrá que recibir una señal de 0 a 10Vdc suministrado internamente al cuadro de derivación. Por lo tanto no será posible derivar de un regulador la misma señal de mando de varias unidades ventilador convector.

OPERATIEVE INSTRUCTIES VOOR DE VERBINDING VAN MEERDERE EENHEDEN MET EEN ENKELE BEDIENING

Elke INVERTER-eenheid zal het signaal 0-10Vdc ontvangen met interne afkomst naar het schakelbord van derivatie. Daarom zal het niet mogelijk zijn hetzelfde commando-signaal van meerdere ventilator-convectoreenheden af te leiden van een regulator.



LEGENDA:

PC = Pannello comandi
CONTROLLER = Regolatore
BLAC = Scheda elettronica Inverter
0-10Vdc = Segnale

LEGEND:

PC = Control panel
CONTROLLER = Controller
BLAC = Inverter circuit board
0-10Vdc = Input signal

LÉGENDE:

PC = Panneau commandes
CONTROLLER = Régulateur
BLAC = Carte électronique de contrôle
0-10Vdc = Signal

LEGENDE:

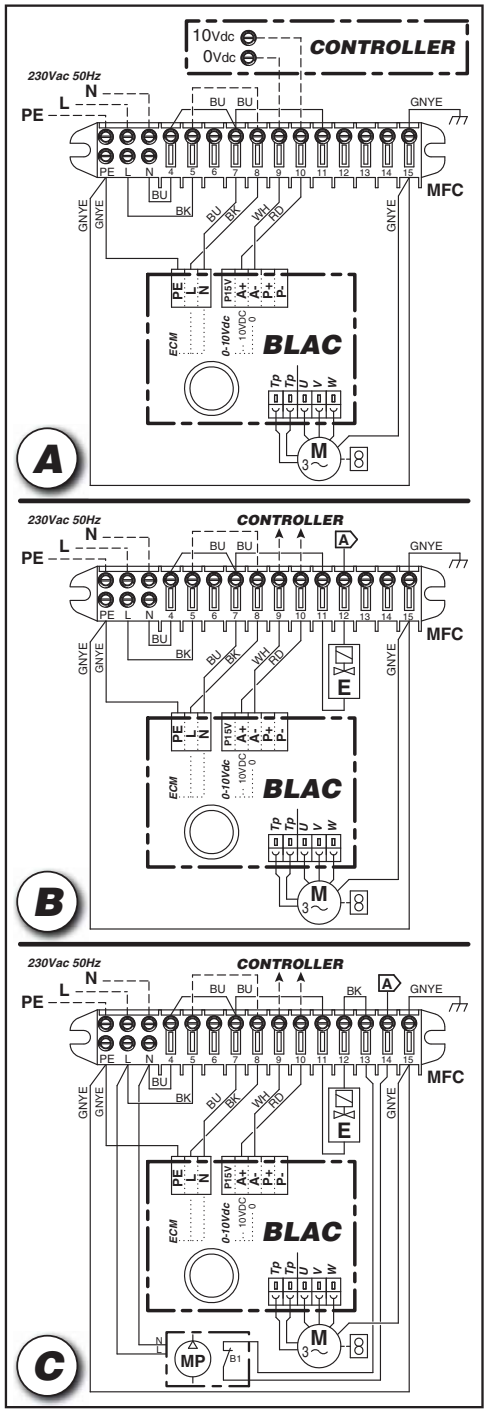
PC = Schalttafel
CONTROLLER = Regler
BLAC = Elektronikkarte Inverter
0-10Vdc = Signal

LEYENDA:

PC = Panel de mandos
CONTROLLER = Regulador
BLAC = Tarjeta electrónica Inversor
0-10Vdc = Señal

LEGENDE:

PC = Commandopaneel
CONTROLLER = Regulator
BLAC = Elektronische kaart inverter
0-10Vdc = Signaal



COMANDI E SCHEMI ELETTRICI

ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS

LEGENDA

- ***MFC*** = *Morsettiera del FAN COIL*
- ***M*** = *Motoventilatore*
- ***E*** = *Valvola acqua*
- ***BLAC*** = *Scheda elettronica Inverter*
- ***Tp*** = *Collegamento protezione termica motore*
- **0-10Vdc** = *Segnale ingresso*
- **U/V/W** = *Collegamento motore*
- **A+/A-** = *Segnali digitali*
- **P+/P-** = *Segnali digitali*
- ***CONTROLLER*** = *Regolatore*
- ***MP*** = *Pompa di evacuazione condensa*
- ***GNYE*** = *Giallo/Verde*
- ***WH*** = *Bianco*
- ***RD*** = *Rosso*
- ***BK*** = *Nero*
- ***BU*** = *Blu*
- **A** = *Ingresso per* **"E"**

LEGEND

- ***MFC*** = *Fan coil terminal board*
- ***M*** = *Fan*
- ***E*** = *Water valve*
- ***BLAC*** = *Inverter circuit board*
- ***Tp*** = *Motor fan thermal protector connection*
- **0-10Vdc** = *Input signal*
- **U/V/W** = *Motor fan connection*
- **A+/A-** = *Digital fault signals*
- **P+/P-** = *Digital fault signals*
- ***CONTROLLER*** = *Controller*
- ***MP*** = *Condensate pump*
- ***GNYE*** = *Yellow/Green*
- ***WH*** = *White*
- ***RD*** = *Red*
- ***BK*** = *Black*
- ***BU*** = *Dark Blue*
- **A** = *Input for* **"E"**

A
- Impianto senza valvole
- Termostatazione *sul motore*

A
- Without valves installation
- Thermostatic control *on the fan*

B
- Impianto 2 tubi *(1 valvola)*
- Termostatazione *sulla valvola*

B
- 2-tube installation *(1 valve)*
- Thermostatic control *on the valve*

C
- Impianto 2 tubi *(1 valvola)*
- Termostatazione *sulla valvola*
- Pompa di evacuazione *condensa*

C
- 2-tube installation *(1 valve)*
- Thermostatic control *on the valve*
- *Condensate pump*

COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES

STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE

MANDOS Y ESQUEMAS ELÉCTRICOS

BEDIENINGEN EN ELEKTRISCHE SCHEMA'S

LÉGENDE

- ***MFC*** = *Bornier du ventilo-convecteur*
- ***M*** = *Motoventilateur*
- ***E*** = *Vanne à eau*
- ***BLAC*** = *Carte électronique de contrôle*
- ***Tp*** = *Raccordement protection thermique moteur*
- **0-10Vdc** = *Signal*
- **U/V/W** = *Raccordement moteur*
- **A+/A-** = *Signaux numériques*
- **P+/P-** = *Signaux numériques*
- ***CONTROLLER*** = *Régulateur*
- ***MP*** = *Pompe d'evacuation des condensats*
- ***GNYE*** = *Juane/Vert*
- ***WH*** = *Blanc*
- ***RD*** = *Rouge*
- ***BK*** = *Noir*
- ***BU*** = *Bleu foncé*
- **A** = *Entrée pour* **"E"**

LEGENDE

- ***MFC*** = *Klemmenbrett des FAN COIL*
- ***M*** = *Motorventilator*
- ***E*** = *Wasserventil*
- ***BLAC*** = *Elektronikkarte Inverter*
- ***Tp*** = *Anschluss Motor-wärmeschutzschalter*
- **0-10Vdc** = *Signal*
- **U/V/W** = *Motoranschluss*
- **A+/A-** = *Digitalsignale*
- **P+/P-** = *Digitalsignale*
- ***CONTROLLER*** = *Regler*
- ***MP*** = *Kondensatpumpe*
- ***GNYE*** = *Gelb/Groen*
- ***WH*** = *Weiß*
- ***RD*** = *Rot*
- ***BK*** = *Schwarz*
- ***BU*** = *Blau*
- **A** = *Eingang für* **"E"**

LEYENDA

- ***MFC*** = *Borna de conexión del ventiloconvector*
- ***M*** = *Motoventilador*
- ***E*** = *Válvula agua*
- ***BLAC*** = *Tarjeta electrónica Inversor*
- ***Tp*** = *Conexión protección térmica motor*
- **0-10Vdc** = *Señal*
- **U/V/W** = *Conexión motor*
- **A+/A-** = *Señales digitales*
- **P+/P-** = *Señales digitales*
- ***CONTROLLER*** = *Regulador*
- ***MP*** = *Bomba de evacuatión de condensados*
- ***GNYE*** = *Amarillo/Verde*
- ***WH*** = *Blanco*
- ***RD*** = *Rojo*
- ***BK*** = *Negro*
- ***BU*** = *Azul*
- **A** = *Entrada para* **"E"**

LEGENDE

- ***MFC*** = *Klemmenbord ventilatorconvector*
- ***M*** = *Motorventilator*
- ***E*** = *Waterklep*
- ***BLAC*** = *Elektronische kaart inverter*
- ***Tp*** = *Verbinding thermische bescherming motor*
- **0-10Vdc** = *Signaal*
- **U/V/W** = *Verbinding motor*
- **A+/A-** = *Digitale signalen*
- **P+/P-** = *Digitale signalen*
- ***CONTROLLER*** = *Regulator*
- ***MP*** = *Condenswaterpomp*
- ***GNYE*** = *Geel/Groen*
- ***WH*** = *Witte*
- ***RD*** = *Rood*
- ***BK*** = *Zwart*
- ***BU*** = *Donkerblauw*
- **A** = *Ingang voor* **"E"**

A
- Installation sans vannes
- Thermostat *sur le ventilateur*

A
- Ohne ventile-System
- Temperaturregelung *am Ventilator*

A
- Instalación sin válvulas
- Termostatación *sobre el ventilador*

A
- Installatie Zonder kleppen
- Thermostatische *regeling ventilator*

B
- Installation à 2 tubes *(1 vanne)*
- Thermostatation *sur le vanne*

B
- 2-Leiter-System *(1 Ventil)*
- Temperaturregelung *der Ventil*

B
- Instalación con 2 tubos *(1 válvula)*
- Termostatación *sobre la válvula*

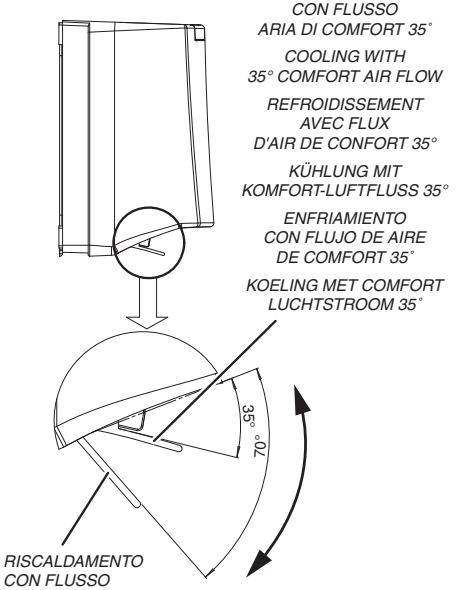
B
- Installatie met 2 leidingen *(1 klep)*
- Thermostatische *regeling klep*

C
- Installation à 2 tubes *(1 vanne)*
- Thermostatation *sur le vanne*
- *Pompe d'evacuation des condensats*

C
- 2-Leiter-System *(1 Ventil)*
- Temperaturregelung *der Ventil*
- *Kondensatpumpe*

C
- Instalación con 2 tubos *(1 válvula)*
- Termostatación *sobre la válvula*
- *Bomba de evacuatión de condensados*

C
- Installatie met 2 leidingen *(1 klep)*
- Thermostatische *regeling klep*
- *Condenswaterpomp*



RAFFREDDAMENTO CON FLUSSO ARIA DI COMFORT 35˚

COOLING WITH 35° COMFORT AIR FLOW

REFROIDISSEMENT AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 35°

KÜHLUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 35°

ENFRIAMIENTO CON FLUJO DE AIRE DE COMFORT 35˚

KOELING MET COMFORT LUCHTSTROOM 35˚

RISCALDAMENTO CON FLUSSO ARIA DI COMFORT 70˚

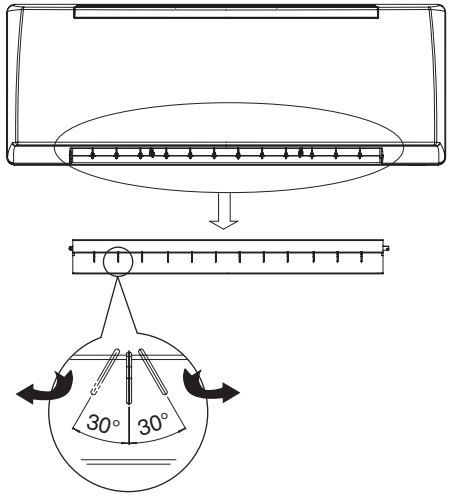
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW

CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°

HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°

CALEFACCIÓN CON FLUJO DE AIRE DE COMFORT 70˚

VERWARMING MET COMFORT LUCHTSTROOM 70˚



CONTROLLO DIREZIONE FLUSSO ARIA

FLAP

GESTIONE FLUSSO ARIA VERTICALE

Il flusso aria verticale è regolabile manualmente.

ALETTE

GESTIONE FLUSSO ARIA ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata con i flap fermi.

È possibile regolare le alette fino ad un massimo di 30° a destra e fino ad un massimo di 30° a sinistra.

La direzione e la portata del flusso dell'aria devono essere regolate in modo che l'aria dall'unità non soffi direttamente sulle persone che sono nel locale.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP

VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow can be manually adjusted.

FLAPS

HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow (right/left) can be manually adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped when adjusting.

The flaps can be adjusted up to a maximum of 30° to the right and up to a maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction must be adjusted so the air from the unit does not directly blow on people present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR

FLAP

GESTION DU FLUX D'AIR ***VERTICAL***

Le flux d'air vertical peut être réglé manuellement.

AILETTES

GESTION DU FLUX D'AIR ***HORIZONTAL***

Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement.

ATTENTION!
Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.

Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche.

La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.

REGELUNG DER LUFTFLUSS-RICHTUNG

FLAP

STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS

Der vertikale Luftfluss kann manuell geregelt werden.

KLAPPEN

STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS

Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden.

ACHTUNG! Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.

Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden.

Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.

CONTROL DE LA DIRECCIÓN DEL FLUJO DE AIRE

FLAP

GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE VERTICAL

El flujo de aire vertical puede regularse de forma manual.

ALETAS

GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE HORIZONTAL

El flujo de aire horizontal (derecha/izquierda) puede regularse de forma manual.

ATENCIÓN!
La regulación se hace con los flaps parados.

Pueden regularse las aletas hasta un máximo de 30° hacia la derecha y hasta un máximo de 30° hacia la izquierda.

La dirección y la capacidad del flujo del aire deben regularse de manera que el aire de la unidad no sople directamente hacia las personas que están en la habitaciónœ.

CONTROLE RICHTING LUCHTSTROOM

FLAP

BEHEER VERTICALE LUCHTSTROOM

De verticale luchtstroom kan handmatig worden geregeld.

VINNEN

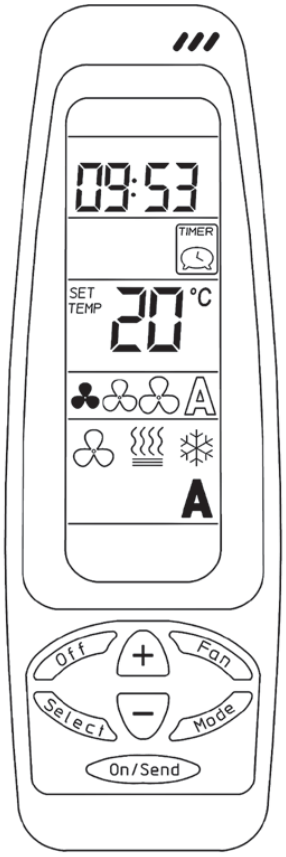
BEHEER HORIZONTALE LUCHTSTROOM

De horizontale luchtstroom (rechts/links) kan handmatig worden geregeld.

OPGEPAST! De regeling moet worden uitgevoerd terwijl de flaps gestopt zijn.

De vinnen kunnen worden geregeld tot een maximum van 30° naar rechts en tot een maximum van 30° naar links.

De richting en het debiet van de luchtstroom moeten worden geregeld zodat de lucht van de eenheid niet rechtstreeks op personen in het lokaal gaat blazen.



MODELLO **CVP–ECM–T**

VERSIONE CON TELECOMANDO (STAND-ALONE)

SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE IL TELECOMANDO

QUESTO TELECOMANDO SERVE UNICAMENTE PER PILOTARE GLI APPARECCHI IN VERSIONE CVP–ECM–T

I venticonvettori sono dotati di **scheda elettronica di potenza *MB,*** *predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.*

I ventilconvettori *non possono essere* messi in rete.

Il telecomando regola un solo ventilconvettore alla volta.

MODEL **CVP–ECM–T**

VERSION WITH INFRA-RED REMOTE CONTROL (STAND-ALONE)

READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USING THE INFRA-RED REMOTE CONTROL

THIS REMOTE CONTROL IS USED ONLY TO PILOT APPLIANCES IN CVP–ECM–T VERSION.

The fan coils have an **MB electronic power board,** *set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.*

The fan coils *cannot* be networked.

The remote control adjusts one fan coil at a time.

MODÈLE **CVP–ECM–T**

VERSION AVEC TÉLÉCOMMANDE (STAND-ALONE)

NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER LA TELECOMMANDE

CETTE TÉLÉCOMMANDE SERT UNIQUEMENT AU PILOTAGE DES APPAREILS EN VERSION CVP–ECM–T

Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une **carte électronique de puissance *MB,*** *prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et des modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.*

Les ventilo-convecteurs ne peuvent pas être mis en réseau.

La télécommande règle un seul ventilo-convecteur à la fois.

MODELL **CVP–ECM–T**

INFRAROT-VERSION FERNBEDIENUNG (STAND-ALONE)

VOR DER VERWENDUNG DER FERNBEDIENUNG DIESE ANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN

DIESE FERNBEDIENUNG DIENT AUSSCHLIESSLICH DER STEUERUNG DER GERÄTE DER VERSION CVP–ECM–T

Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine **elektronische *MB-Leistungskarte,*** *die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden.*

Die Gebläse-Konvektoren können nicht an das Netz angeschlossen werden.

Die Fernbedienung steuert jeweils nur einen Gebläse-Konvektoren.

MODELO **CVP–ECM–T**

VERSIÓN CON MANDO REMOTO A INFRARROJOS (STAND-ALONE)

LE RECOMENDAMOS QUE LEA ATENTAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES ANTES DE USAR EL MANDO A DISTANCIA

ESTE MANDO SIRVE EXCLUSIVAMENTE PARA CONTROLAR LOS APARATOS EN VERSIÓN CVP–ECM–T

Los fan coils están equipados con **tarjeta electrónica de potencia *MB,*** *preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfacer lo mejor posible las exigencias de instalación.*

No puede crearse una red de fan coils.

El mando a distancia regula un solo fan coil a la vez.

MODEL **CVP–ECM–T**

VERSIE MET INFRAROOD AFSTANDSBEDIENIN (STAND-ALONE)

HET IS AANBEVOLEN DEZE INSTRUCTIES AANDACHTIG TE LEZEN VOORALEER DE AFSTANDSBEDIENING TE GEBRUIKEN

DEZE AFSTANDSBEDIENING DIENT UITSLUITEND OM TOESTELLEN TE BESTUREN IN VERSIE CVP–ECM–T

De ventilators-convectors zijn uitgerust met een **elektronische vermogenkaart *MB,*** *voorzien om te kunnen instaan voor verschillende functies en wijzen voor afstelling, alsook om beter te beantwoorden aan de installatievereisten.*

De ventilators-convectors kunnen niet in netwerk worden opgesteld.

De afstandsbediening regelt een enkele ventilator-convector tegelijk.

Fig. / Abb. “1”

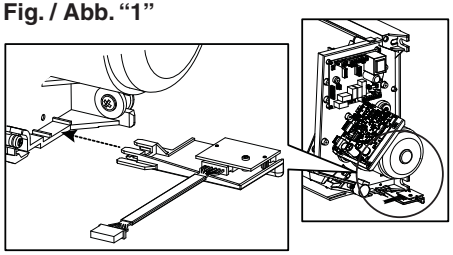


Fig. / Abb. “2”

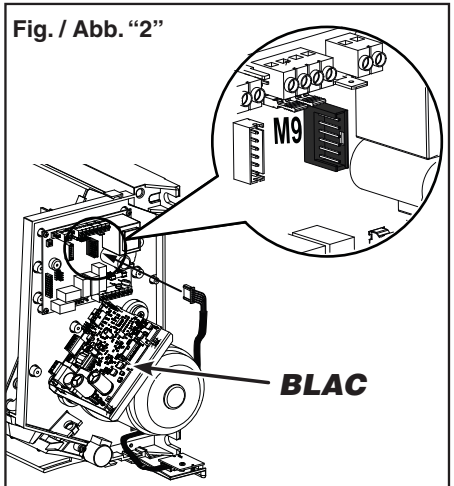
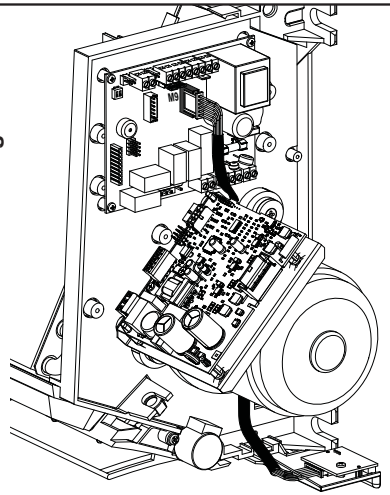


Fig. / Abb. “3”



MONTAGGIO DEL RICEVITORE

Fissare il ricevitore come mostrato in **Figura “1”**.

Collegare il cavo del ricevitore al connettore ***M9*** *identificato in* **Figura “2”**.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell’apparecchio.

MOUNTING THE RECEIVER

Fasten the receiver as shown in **Figure “1”**.

Connect the receiver cable to the ***M9*** *connector identified in* **Figure “2”**.

No liability is accepted for damage caused by modifications to or tampering with the appliance.

MONTAGE DU RECEPTEUR

Fixer le récepteur voir **Figure “1”**.

Raccorder le câble du récepteur au connecteur ***M9*** *identifié sur la* **Figure “2”**.

La société ne répond pas des dommages causés par des modifications ou détériorations de l’appareil.

MONTAGE DES EMPFANGSTEILS

Das Empfangsteilbefestigen, wie aus der **Abb. “1”** *ersichtlich.*

Kabel des Empfängers ***M9*** *anschließen; siehe* **Abb “2”**.

Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.

MONTAJE DEL RECEPTOR

Fije el receptor como indica la **Figura “1”**.

Conecte el cable del receptor al conector ***M9*** *identificado en la* **Figura “2”**.

La empresa no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.

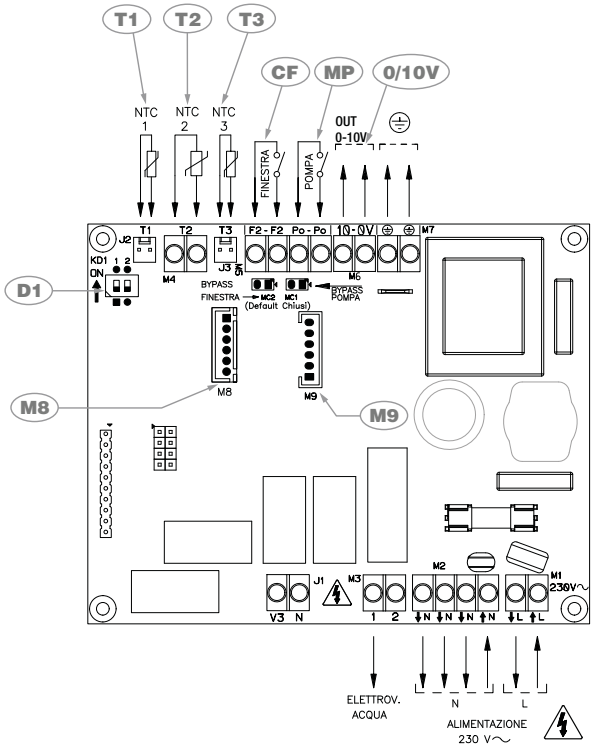
MONTAGE ONTVANGER

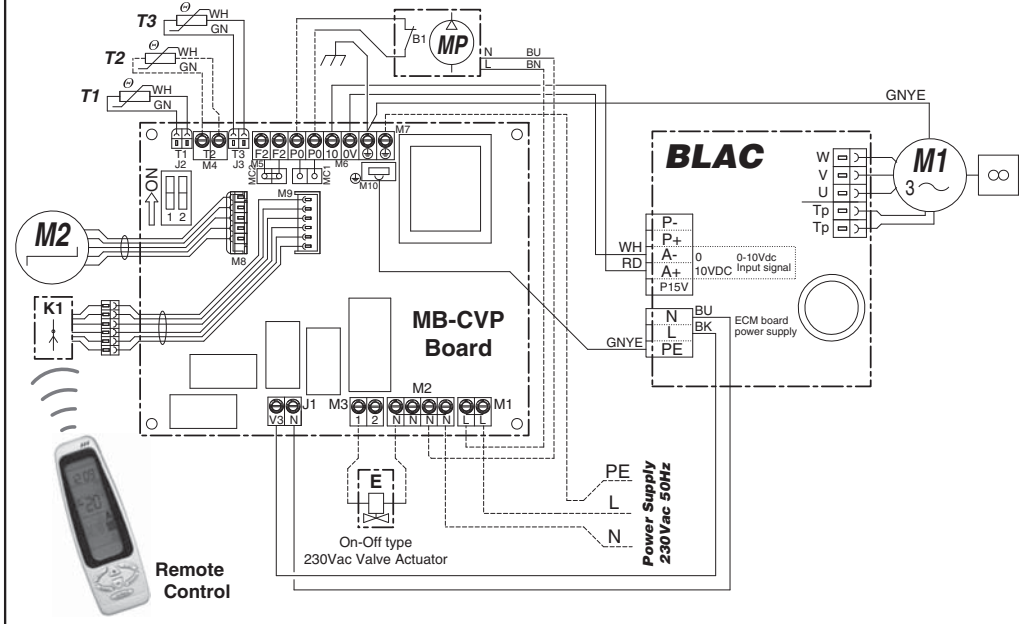
Bevestig de ontvanger, zoals geïllustreerd in **Figuur “1”**.

Sluit de kabel van de ontvanger aan op de connector ***M9*** *aangegeven in* **Figuur “2”**.

De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade veroorzaakt door wijzigingen aangebracht aan het apparaat.

SCHEDA ELETTRONICA | ELECTRONIC BOARD | CARTE ELECTRONIQUE | ELEKTRONIK-PLATINE | TARJETA ELECTRÓNICA | ELEKTRONISCHE FICHE





LEGENDA:

- **D1** = *Dip Switch di configurazione*
- **E** = *Elettrovalvola*
- **T1** = *Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)*
- **T2** = *Sonda Change-Over (optional)*
- **T3** = *Sonda di minima*
- **M1** = *Motoventilatore*
- **M2** = *Motore Flap*
- **M8** = *Connettore Flap*
- **M9** = *Connettore ricevitore infrarossi*
- **K1** = *Ricevitore*
- **CF** = *F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma*
- **MP** = *Pompa di evacuazione consensa*
- **0-10V** = *Segnale ingresso*
- ***BLAC*** = *Scheda elettronica Inverter*

KEY:

- **D1** = *Configuration dipswitches*
- **E** = *Water valve*
- **T1** = *Air probe (fitted at the appliance intake)*
- **T2** = *Change-Over probe (optional)*
- **T3** = *Minimum probe*
- **M1** = *Fan*
- **M2** = *Flap Motor*
- **M8** = *Flap Connector*
- **M9** = *Infra-red receiver connector*
- **K1** = *Receiver*
- **CF** = *F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops*
- **MP** = *Condensate pump*
- **0-10V** = *Input signal*
- ***BLAC*** = *Inverter circuit board*

LÉGENDE:

- **D1** = *Dip Switch de configuration*
- **E** = *Électrovanne*
- **T1** = *Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)*
- **T2** = *Sonde Change-Over (option)*
- **T3** = *Sonde de temp. minimale*
- **M1** = *Motoventilateur*
- **M2** = *Moteur Flap*
- **M8** = *Connecteur Flap*
- **M9** = *Connecteur récepteur infrarouge*
- **K1** = *Récepteur*
- **CF** = *F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête*
- **MP** = *Pompe d'evacuation des condensats*
- **0-10V** = *Signal*
- ***BLAC*** = *Carte électronique de contrôle*

LEGENDE:

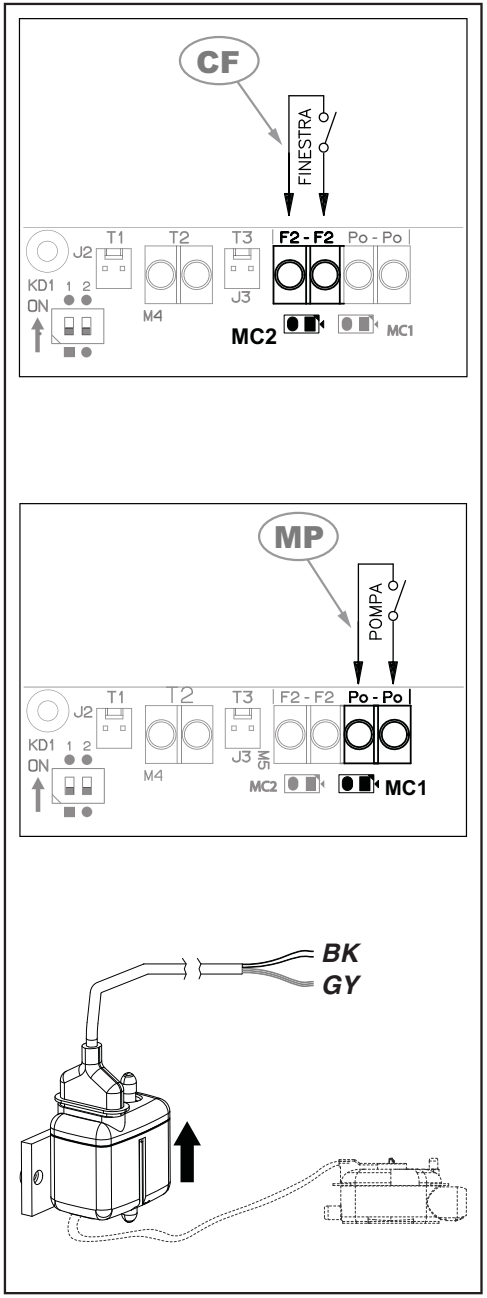
- **D1** = *Konfigurations-Dip-Switch*
- **E** = *Elektroventil*
- **T1** = *Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)*
- **T2** = *Change-Over-Fühler (Option)*
- **T3** = *Mindesttemperaturfühler*
- **M1** = *Motorventilator*
- **M2** = *Flap-Motor*
- **M8** = *Flap-Anschluss*
- **M9** = *Anschluss Infrarot-Empfänger*
- **K1** = *Empfänger*
- **CF** = *F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen- heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus*
- **MP** = *Kondensatpumpe*
- **0-10V** = *Signal*
- ***BLAC*** = *Elektronikkarte Inverter*

LEYENDA:

- **D1** = *Dip Switch de configuración*
- **E** = *Electroválvula*
- **T1** = *Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)*
- **T2** = *Sonda Change-Over (opcional)*
- **T3** = *Sonda de mínima*
- **M1** = *Motoventilador*
- **M2** = *Motor Flap*
- **M8** = *Conector Flap*
- **M9** = *Conector receptor infrarrojos*
- **K1** = *Receptor*
- **CF** = *F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para*
- **MP** = *Bomba de evacuación de condensados*
- **0-10V** = *Señal*
- ***BLAC*** = *Tarjeta electrónica Inversor*

LEGENDE:

- **D1** = *Dimschakelaar configuratie*
- **E** = *Elektromagnetische*
- **T1** = *Luchtsonde (vlakbij het apparaat)*
- **T2** = *Sonde Change-Over (optie)*
- **T3** = *Minimumsonde*
- **M1** = *Motorventilator*
- **M2** = *Flapmotor*
- **M8** = *Flapconnector*
- **M9** = *Connector infraroodontvanger*
- **K1** = *Ontvanger*
- **CF** = *F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid*
- **MP** = *Condensatwaterpomp*
- **0-10V** = *Signaal*
- ***BLAC*** = *Elektronische kaart inverter*



FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI

Contatto CF (F2-F2):

- *contatto finestra aperta*
- *sonde presenza persona*
- *un altro sistema*

A contatto chiuso l'apparecchio funziona.

A contatto aperto l'apparecchio si ferma.

*Se utilizzato, togliere il Jumper **MC2** di chiusura del contatto.*

Contatto MP (Po-Po):

Contatto allarme pompa di evacuazione condensa

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC1** *di chiusura del contatto.*

Per il montaggio della pompa di evacuazione condensa vedere pagina 53.

Eseguire i collegamenti come da schema elettrico (Pag. 32).

Contatto dell'allarme:

***BK** = Nero*
***GY** = Grigio*

FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

Contact CF (F2-F2):

- *window open contact*
- *person presence sensors*
- *other systems*

When the contact is closed the appliance can operate.

When the contact is openthe appliance is stopped.

*If used, remove the **MC2** Jumper for contact closure.*

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

If used, remove the **MC1** *Jumper for contact closure.*

See page 53 to assemble the condensate pump.

Make the connections as indicated in the wiring diagram (page 32).

Alarm switch:

***BK** = Black*
***GY** = Grey*

FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES

Contact CF (F2-F2):

- *contact fenêtre ouverte*
- *sonde détection de présence*
- *autre système*

Contact fermé l'appareil fonctionne.

Contact ouvert l'appareil s'arrête.

*Si utilisé, enlever le cavalier **MC2** de fermeture du contact.*

Contact MP (Po-Po):

Contact d'alarme de la pompe d'evacuation des condensats

Si utilisé, enlever le cavalier **MC1** *de fermeture du contact.*

Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page 53.

Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (Page 32).

Contact d'alarme:

***BK** = Noir*
***GY** = Gris*

FUNKTION DER HILFSKONTAKTE

Kontakt CF (F2-F2):

- *Kontakt für offenes Fenster*
- *Personalanwesenheitsmelder*
- *anderem System*

Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus.

*Falls verwendet, ist der Jumper **MC2** für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.*

Kontakt MP (Po-Po):

Alarmschalter kondensatpumpe

Falls verwendet, ist der Jumper **MC1** *für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.*

Zur Montage der Kondensat-Evakuierungspumpe siehe S. 53.

Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (S. 32).

Alarmschalter:

***BK** = Schwarz*
***GY** = Grau*

FUNCIONES DE LOS CONTACTOS AUXILIARES

Contacto CF (F2-F2):

- *contacto ventana abierta*
- *sonda presencia persona*
- *otro sistema*

Con el contacto cerrado el aparato funciona.

Con el contacto abierto el aparato se para.

*Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC2** de cierre del contacto.*

Contacto MP (Po-Po):

Contacto de alarma de la bomba de evacuatión de condensados

Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC1** *de cierre del contacto.*

Para montar la bomba de evacuación de condensados consulte la página 53.

Realice las conexiones como se indica en el esquema eléctrico en la (Pág.32).

Contacto de la alarma:

***BK** = Negro*
***GY** = Gris*

FUNCTIE VAN DE HULPCONTACTEN

Kontakt CF (F2-F2):

- *contact open raam*
- *sonde aanwezigheid persoon*
- *ander systeem*

Bij gesloten contact werkt het apparaat.

Bij open contact stopt het apparaat.

*Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC2** voor het afsluiten van het contact.*

Kontakt MP (Po-Po):

Alarm Kontakt condenswaterpomp

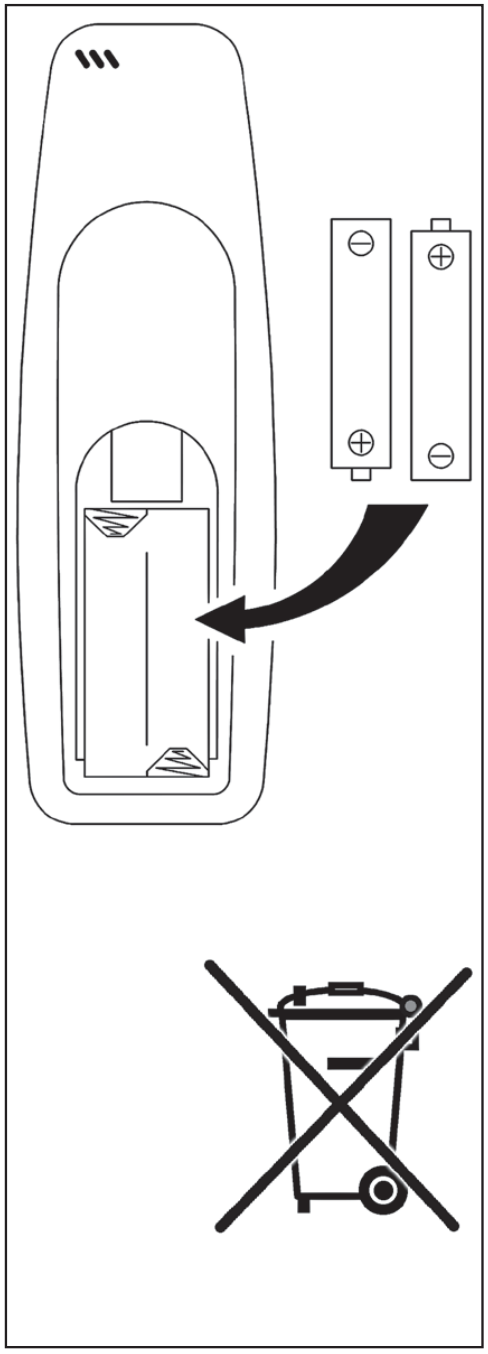
Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC1** *voor het afsluiten van het contact.*

Voor de montage van de pomp voor condensevacuatie raadpleegt men pagina 53.

De aansluitingen volgens het elektrische schema uitvoeren (pag. 32).

Alarm kontakt:

***BK** = Zwart*
***GY** = Grijs*



BATTERIE

Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo.

Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.

NON DISPERDERE LE BATTERIE **NELL'AMBIENTE.** ***UTILIZZARE GLI APPOSITI*** **CONTENITORI SMALTITORI.**

BATTERIES

Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.

Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.

DISPOSE OF THE BATTERIES PROPERLY, USING THE PROPER **WASTE CONTAINERS.**

PILES

Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies.

Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.

NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE, ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉ **CHETS TOXIQUES.**

BATTERIEN

Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden.

Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.

BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN **ABFALLEIMER WERFEN.**

BATERÍAS

Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas.

Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.

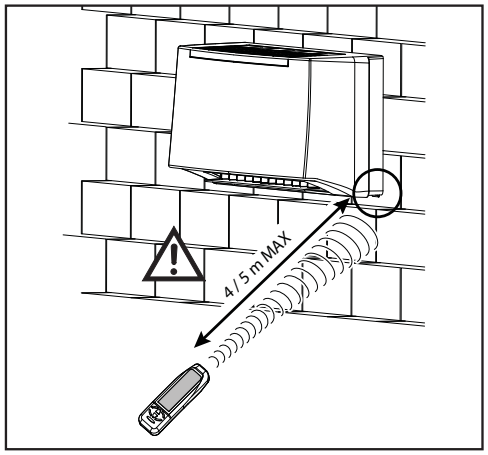
NO ABANDONAR LAS BATERÍAS EN EL MEDIO AMBIENTE, UTILIZAR LOS CONTENEDORES **ADECUADOS.**

BATTERIEIEN

Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst.

Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.

DE BATTERIJEN NIET IN HET MILIEU ACHTERLATEN; GEBRUIK DE SPECIALE AFVALBAKKEN **VOOR DE VERWERKING.**



NOTE GENERALI

Questo telecomando è a raggi infrarossi. Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto sul fianco dell'apparecchiatura.

GENERAL NOTES

This remote control uses infrared rays. This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the equipment.

TABELLA SEGNALAZIONE LED

LED SIGNAL TABLE

STATO / STATUS / ETAT	LED ROSSO RED ROUGE			LED VERDE GREEN VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta ON and T3 not satisfied / ON et T3 non satisfaite		X			X	
Errore sonde (T1-T2-T3) Probes error (T1-T2-T3) / Erreur sonde (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Contatto finestra aperto Open window contact / Contact fenêtre ouverte			X2		X	
Allarme pompa attivo Active pump alarm / Alarme pompe activée			X			X

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

PROGRAMMATION DIPSWITCHES

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatation simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

NOTES

Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur situé sur le côté de l'appareil.

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen. Somit muss die Fernbedienung zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf as Empfangsteil seitlich des Geräts gerichtet werden.

NOTAS GENERALES

Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa que, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor colocado en la parte lateral del equipo.

ALGEMENE OPMERKINGEN

Deze afstandsbediening werkt met infraroodstralen. Dit betekent dat men met de afstandsbediening op de ontvanger aan de zijkant van het toestel moet richten om commando's naar het toestel te verzenden.

TABLEAU SIGNALISATION LED

LED-SIGNAL-TABELLE

TABLA INDICACIÓN LED

TABEL LED SIGNALERING

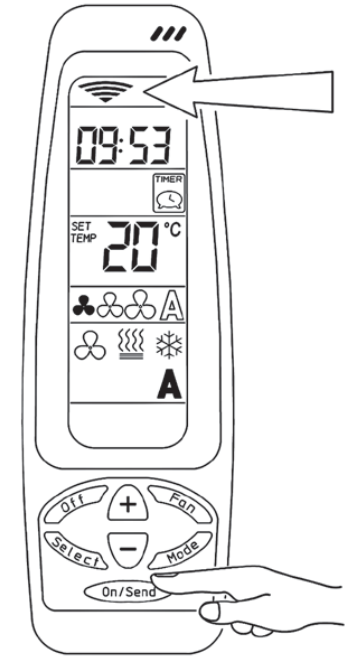
ZUSTÄNDE / ESTADO / STATE	LED ROT ROJO ROOD			LED GROEN VERDE GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt ON y T3 no cumplidos / ON en T3 niet voldaan		X			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3) Error de las sondas (T1-T2-T3) / Fout sondes (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet Contacto de la ventana abierto / Contact venster open			X2		X	
Pumpenalarm aktiv Alarma de la bomba activa / Alarm pomp actief			X			X

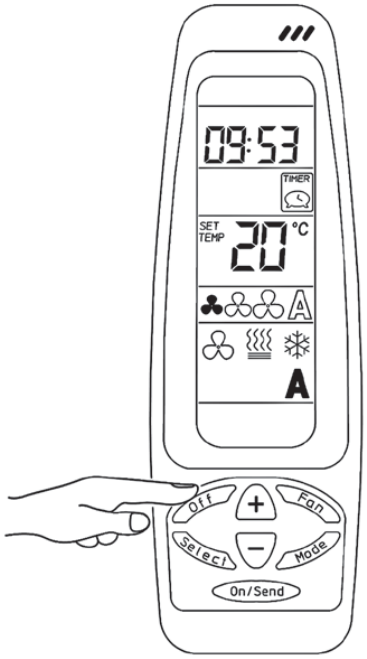
EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES

PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN

INSTELLING CONFIGURATIE-SCHAKELAAR

DIP	DEFAULT	Position / Posición / Positie ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master





Ogni volta che si vuole modificare i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto "ON/SEND".

Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto "OFF".

Whenever the fan coil operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing the "ON/SEND" button.

To switch off the appliance, on the other hand, simply press the "OFF" button.

Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche "ON/SEND".

Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche "OFF".

Jedes Mal wenn die Betriebsparameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste "ON/SEND" übersendet werden.

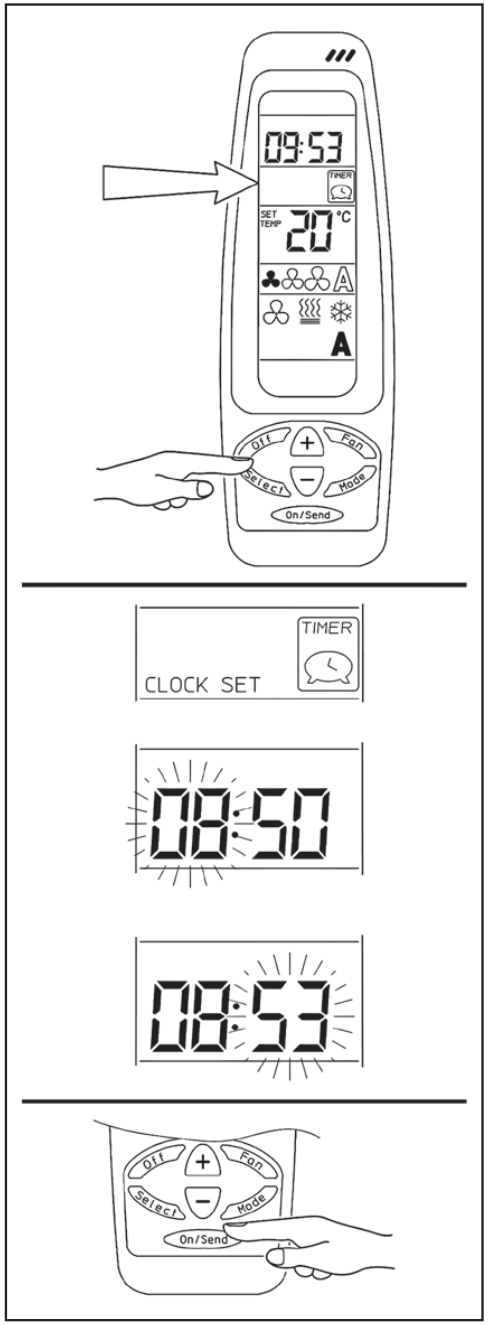
Zum Ausschalten des Geräts einfach die Taste "OFF" drücken.

Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del ventilador convector deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla "ON/SEND".

En cambio, para apagar el aparato basta con pulsar la tecla "OFF".

Telkens wanneer men de werkingsparameters van de ventilator-convector wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk op de toets "ON/SEND".

Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te drukken op de toets "OFF".



IMPOSTAZIONE OROLOGIO

Impostazione dell'orologio del telecomando e/o dell'apparecchio.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Premere il tasto SELECT: CLOCK SET inizierà a lampeggiare.*
- *Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente.*
- *Premendo nuovamente il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti.*
- *Premere il tasto ON/SEND di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto SELECT per uscire dal programma.*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

SETTING THE CLOCK

Setting the clock on the remote control and/or the appliance.

1 - Selecting the operating mode

- *Press the SELECT button: CLOCK SET will start flashing.*
- *Press the (+) or (-) button, the hours will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current hours.*
- *Press the SELECT button again; the minutes will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current minutes.*
- *Press the ON/SEND button to send the information or alternatively press the SELECT button again to exit the procedure.*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

PROGRAMMATION HORLOGE

Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter.*
- *Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure.*
- *Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.*
- *Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme.*

***2 - Transmission* mode de fonctionnement**

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

EINSTELLUNG DER UHR

Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken.*
- *Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen.*
- *Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen.*
- *Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen.*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

PROGRAMACIÓN DEL RELOJ

Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear.*
- *Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora.*
- *Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos.*
- *Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa.*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

INSTELLING KLOK

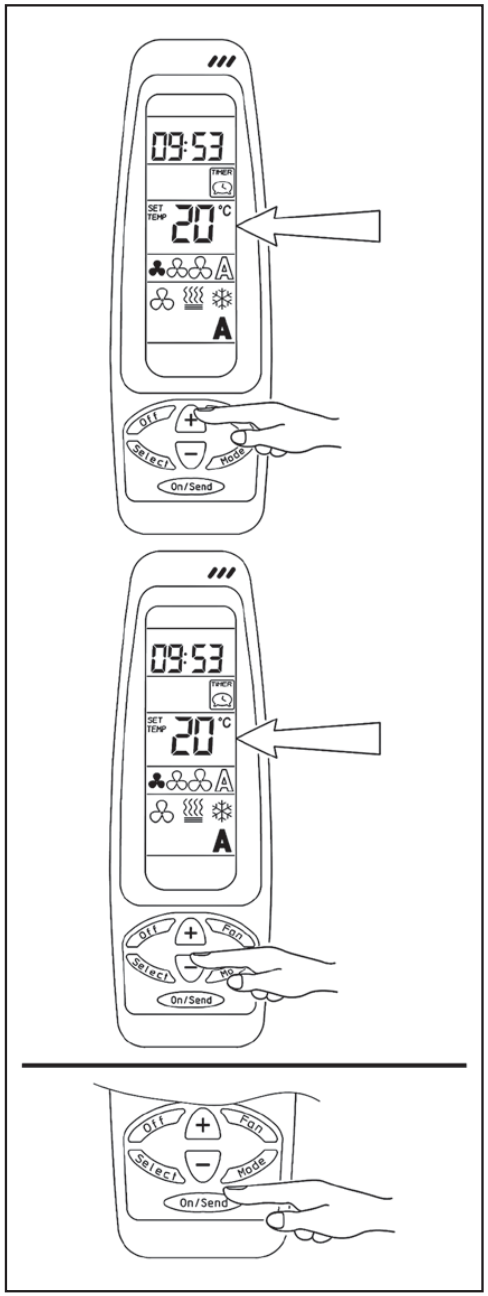
Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat.

1 - Keuze werkwijze

- *Druk op de toets SELECT CLOCK SET begint te knipperen.*
- *Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen.*
- *Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.*
- *Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten.*

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*



IMPOSTAZIONE DEL SET DESIDERATO

Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata.*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

SETTING THE SET POINT

Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value. Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the fan coil unit.

1 - Selecting the operating mode

- *Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point.*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE CONSIGNE VOULUE

À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne.*

***2 - Transmission* mode de fonctionnement**

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

EINSTELLUNG DES GEWÜNSCHTEN SOLLWERTS

Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen.*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

PROGRAMACIÓN DEL SET DESEADO

Pulsando las teclas (+) o (-) aumente o disminuya el valor de la temperatura deseada. Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al ventilador convector.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada.*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

INSTELLING VAN DE GEWENSTE SET

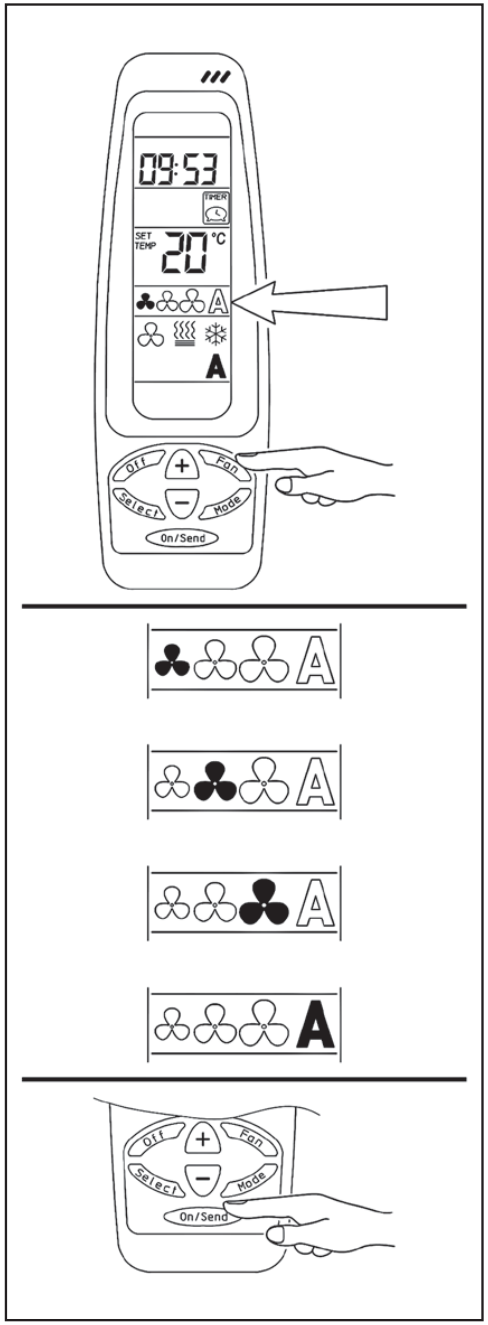
Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen. Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de ventilator-convector te sturen.

1 - Keuze werkwijze

- *Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur.*

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*



IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE

Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica.
Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Velocità minima*
- *Velocità media*
- *Velocità massima*
- *Funzione automatico*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

SETTING THE FAN MODE

Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic.
Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.

1 - Selecting the operating mode

- *Low speed*
- *Medium speed*
- *High speed*
- *Automatic function*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

PROGRAMMATION DE LA VENTILATION

Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique.
Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *Petite vitesse*
- *Moyenne vitesse*
- *Grande vitesse*
- *Fonction automatique*

2 - Transmission **mode de fonctionnement**

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG

Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilatordrehzahl oder Automatikbetrieb.
Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Min. Drehzahl*
- *Mittlere Drehzahl*
- *Max. Drehzahl*
- *Automatikbetrieb*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

PROGRAMACIÓN DE LA VENTILACIÓN

Pulse el pulsador FAN para seleccionar la modalidad de ventilación escogida ventilación baja, media, alta o automática.
Una vez seleccionada la velocidad deseada, transmita la orden al aparato utilizando la tecla ON/SEND.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Velocidad mínima*
- *Velocidad media*
- *Velocidad máxima*
- *Función automático*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

INSTELLING VENTILATIE

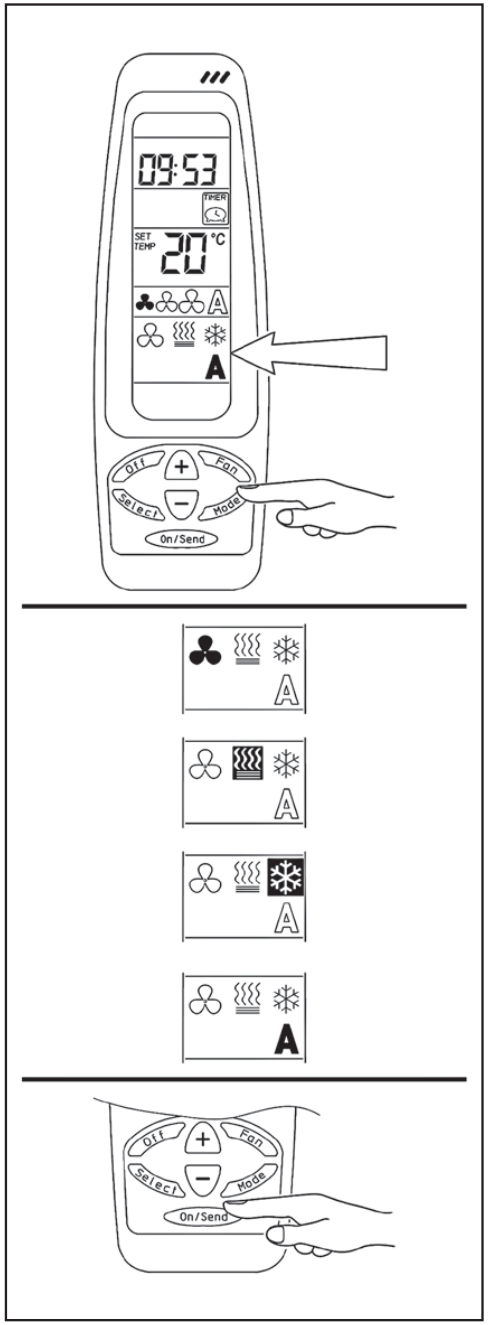
Druk op de knop FAN om de gewenste ventilatiemodus te selecteren: laag, matig, hoog of Automatisch.
Van zodra de gewenste snelheid ingesteld werd, wordt de informatie met behulp van de toets ON/SEND verstuurd van de afstandsbediening naar het apparaat.

1 - Keuze werkwijze

- *Minimale snelheid*
- *Matig snelheid*
- *Maximale snelheid*
- *Automatische functie*

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*



MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO

Premere il pulsante MODE per selezionare la modalità di funzionamento desiderata:
- *Ventilazione*
- *Riscaldamento*
- *Raffrescamento*
- *Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).*

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Ventilazione*
- *Riscaldamento*
- *Raffrescamento*
- *Automatico*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

OPERATING MODES

Press the Mode button to select the desired operating mode:
- *Fan*
- *Heating*
- *Cooling*
- *Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available).*

1 - Selecting the operating mode

- *Fan*
- *Heating*
- *Cooling*
- *Automatic*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

MODE DE FONCTIONNEMENT

Appuyer sur la touche Mode pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu:
- *Ventilation*
- *Chauffage*
- *Refroidissement*
- *Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).*

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *Ventilation*
- *Chauffage*
- *Refroidissement*
- *Automatique*

***2 - Transmission* mode de fonctionnement**

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

BETRIEBSMODUS

Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebs-modus wählen:
- *Belüftung*
- *Heizbetrieb*
- *Kühlbetrieb*
- *Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raum-temperatur automatisch auf Heiz- oder Kühl-modus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).*

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Belüftung*
- *Heizbetrieb*
- *Kühlbetrieb*
- *Automatikbetrieb*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

MODALIDAD DE FUNCIONAMIENTO

Pulse el pulsador MODE para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada:
- *Ventilación*
- *Calentamiento*
- *Enfriamiento*
- *Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluidos caliente y enfriamiento siempre disponibles).*

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Ventilación*
- *Calentamiento*
- *Enfriamiento*
- *Automático*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

WERKWIJZE

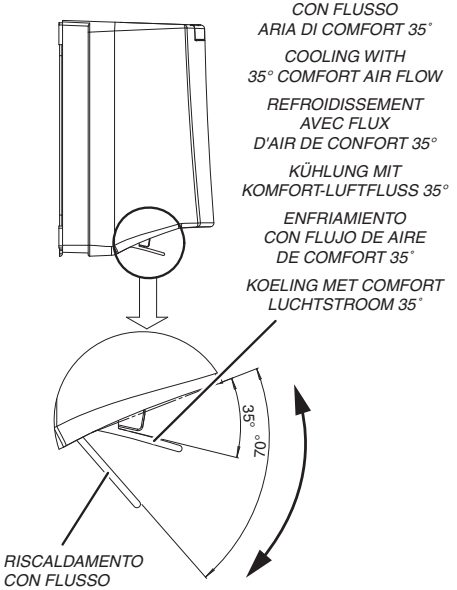
Druk op de knop MODE om de gewenste werkwijze te selecteren:
- *Ventilatie*
- *Verwarming*
- *Afkoeling*
- *Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).*

1 - Keuze werkwijze

- *Ventilatie*
- *Verwarming*
- *Afkoeling*
- *Automatisch*

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*



RAFFREDDAMENTO CON FLUSSO ARIA DI COMFORT 35˚

COOLING WITH 35° COMFORT AIR FLOW

REFROIDISSEMENT AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 35°

KÜHLUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 35°

ENFRIAMIENTO CON FLUJO DE AIRE DE COMFORT 35˚

KOELING MET COMFORT LUCHTSTROOM 35˚

RISCALDAMENTO CON FLUSSO ARIA DI COMFORT 70˚

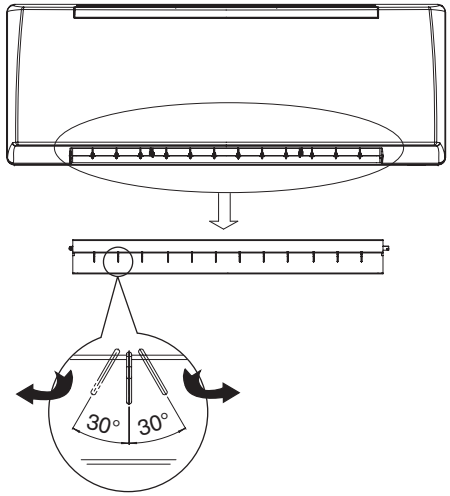
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW

CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°

HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°

CALEFACCIÓN CON FLUJO DE AIRE DE COMFORT 70˚

VERWARMING MET COMFORT LUCHTSTROOM 70˚



CONTROLLO DIREZIONE FLUSSO ARIA

FLAP

GESTIONE FLUSSO ARIA VERTICALE

Il flusso aria verticale (alto/basso) varia a seconda della modalità di funzionamento selezionata:

RAFFREDDAMENTO:
selezionando la modalità di raffreddamento i flap che gestiscono il flusso aria verticale si posizionano automaticamente a 35°.

RISCALDAMENTO:
selezionando la modalità di riscaldamento i flap che gestiscono il flusso aria verticale si posizionano automaticamente a 70°.

ATTENZIONE!
Non modificare la posizione del flap verticale manualmente.

Se si desidera fissare una determinata direzione del flusso dell'aria oppure attivare la modalità "SWING", vedere Pag. 28.

ALETTE

GESTIONE FLUSSO ARIA ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata con i flap fermi.

È possibile regolare le alette fino ad un massimo di 30° a destra e fino ad un massimo di 30° a sinistra.

La direzione e la portata del flusso dell'aria devono essere regolate in modo che l'aria dall'unità non soffi direttamente sulle persone che sono nel locale.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP

VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow (high/low) varies depending on the selected operation mode:

COOLING:
the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 35°, by selecting the cooling mode.

HEATING:
the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 70°, by selecting the heating mode.

ATTENTION!
Do not manually modify the position of the vertical flap.

See page 28
if wanting to set a certain air flow direction or to activate the "SWING" mode.

FLAPS

HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow (right/left) can be manually adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped when adjusting.

The flaps can be adjusted up to a maximum of 30° to the right and up to a maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction must be adjusted so the air from the unit does not directly blow on people present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR

FLAP

GESTION DU FLUX D'AIR *VERTICAL*

Le flux d'air vertical (haut/bas) varie selon la modalité de fonctionnement sélectionnée:

REFROIDISSEMENT:
en sélectionnant la modalité de refroidissement, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 35°.

CHAUFFAGE:
en sélectionnant la modalité de chauffage, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 70°.

ATTENTION!
Ne pas modifier la position du flap vertical manuellement.

Si l'on souhaite fixer une certaine direction du flux d'air ou activer la modalité "SWING", voir la page 28.

AILETTES

GESTION DU FLUX D'AIR *HORIZONTAL*

Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement.

ATTENTION!
Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.

Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche.

La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.

REGELUNG DER LUFTFLUSS-RICHTUNG

FLAP

STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS

Der vertikale Luftfluss (oben/unten) variiert je nach gewählter Betriebsweise:

KÜHLUNG:
Bei Auswahl des Kühlbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 35°.

HEIZUNG:
Bei Auswahl des Heizbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 70°.

ACHTUNG!
Nicht die Position der vertikalen Klappe von Hand ändern.

Soll eine bestimmte Luftflussrichtung festgelegt oder die Betriebsweise "SWING" aktiviert werden, siehe S. 28.

KLAPPEN

STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS

Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden.

ACHTUNG! Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.

Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden.

Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.

CONTROL DE LA DIRECCIÓN DEL FLUJO DE AIRE

FLAP

GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE VERTICAL

El flujo de aire vertical (alto/bajo) varía dependiendo de la modalidad de funcionamiento escogida:

ENFRIAMIENTO:
escogiendo la modalidad enfriamiento los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 35° de forma automática.

CALEFACCIÓN:
escogiendo la modalidad de calefacción los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 70° automáticamente.

ATENCIÓN!
No modifique la posición del flap vertical de forma manual.

Si desea fijar una dirección determinada de flujo de aire, o bien desea activar la modalidad "SWING" consulte la pág. 28.

ALETAS

GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE HORIZONTAL

El flujo de aire horizontal (derecha/izquierda) puede regularse de forma manual.

ATENCIÓN!
La regulación se hace con los flaps parados.

Pueden regularse las aletas hasta un máximo de 30° hacia la derecha y hasta un máximo de 30° hacia la izquierda.

La dirección y la capacidad del flujo del aire deben regularse de manera que el aire de la unidad no sople directamente hacia las personas que están en la habitacióne.

CONTROLE RICHTING LUCHTSTROOM

FLAP

BEHEER VERTICALE LUCHTSTROOM

De verticale luchtstroom (boven/beneden) varieert naargelang de geselecteerde werkwijze:

KOELING:
bij selectie van de werkwijze koeling gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 35° plaatsen.

VERWARMING:
bij selectie van de werkwijze verwarming gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 70° plaatsen.

OPGEPAST!
De stand van de verticale flap niet handmatig wijzigen.

Zie pag. 28 indien men een bepaalde richting van de luchtstroom wenst vast te zetten ofwel de werkwijze "SWING" activeren.

VINNEN

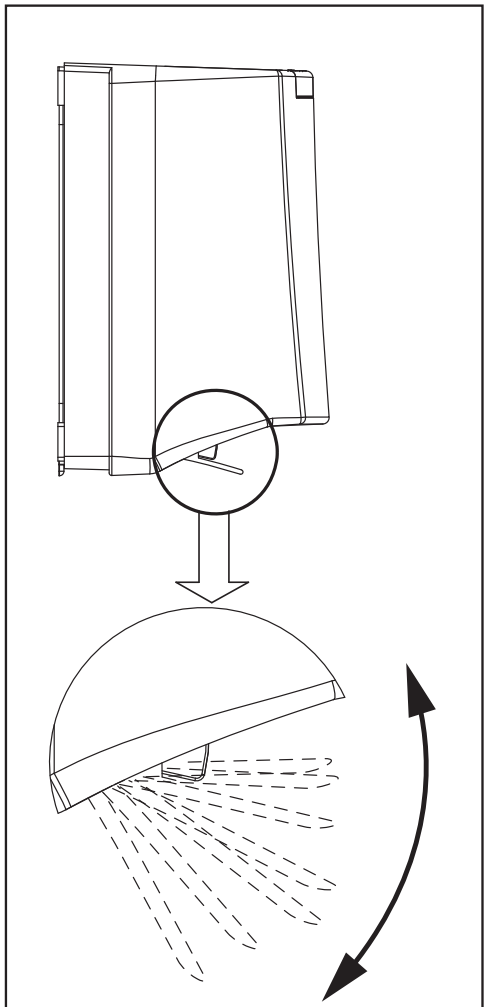
BEHEER HORIZONTALE LUCHTSTROOM

De horizontale luchtstroom (rechts/links) kan handmatig worden geregeld.

OPGEPAST! De regeling moet worden uitgevoerd terwijl de flaps gestopt zijn.

De vinnen kunnen worden geregeld tot een maximum van 30° naar rechts en tot een maximum van 30° naar links.

De richting en het debiet van de luchtstroom moeten worden geregeld zodat de lucht van de eenheid niet rechtstreeks op personen in het lokaal gaat blazen.



SWING

- *Premere il tasto SELECT fino alla visualizzazione del simbolo lampeggiante:*

- *Premere i tasti (+) o (-) per attivare o disattivare la funzione* **SWING.**

NOTA: di default la funzione è disattivata.

funzione *disattivata*

funzione *attivata*

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

- *Quando viene attivato lo* ***SWING*** *il flap del ventilconvettore oscilla.*

- *Se si vuole fermare il flap in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione* ***SWING*** *ed inviare l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND nel momento in cui il flap è posizionato nella posizione scelta.*

ATTENZIONE!
Non provare a fermare i flap manualmente durante la funzione di SWING.

Raccomandiamo di usare il telecomando per regolare la direzione del flusso dell'aria.

Azionare manualmente le feritoie potrebbe essere causa del loro malfunzionamento.

SWING

- *Press SELECT until the flashing symbol appears:*

- *Press (+) or (-) to activate or deactivate the* ***SWING*** *function.*

NOTE: the function is deactivated by default.

function *deactivated*

function *activated*

- *Press ON/SEND to send the information to the appliance.*

- *The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the* ***SWING*** *mode is activated.*

- *If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choose to deactivate the* ***SWING*** *function and, by pressing the ON/SEND key, send the information to the appliance when the flap is in the chosen position.*

ATTENTION!
Do not attempt
to manually stop the flaps during the SWING function.

We recommend using the remote control for adjusting the air flow direction.

To manually activate the slots *may cause* their malfunctioning.

SWING

- *Appuyer sur la touche SELECT jusqu'à la visualisation du symbole clignotant:*

- *Appuyer sur les touches (+) ou (-) pour activer ou désactiver la fonction* **SWING.**

REMARQUE: par défaut la fonction est désactivée.

fonction *désactivée*

fonction *activée*

- *Pour envoyer l'information à l'appareil, appuyer sur la touche ON/SEND.*

- *Lorsque le* ***SWING*** *est activé le flap du ventilo-convecteur oscille.*

- *Si l'on souhaite arrêter le flap dans une certaine position il faut répéter l'opération décrite ci-dessus, choisir de désactiver la fonction* ***SWING*** *et envoyer l'information à l'appareil. En appuyant sur la touche ON/SEND au moment où le flap est mis dans la position choisie.*

ATTENTION!
Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de SWING.

Nous conseillons d'utiliser la télécommande pour régler la direction du flux d'air.

***Actionner* manuellement les volets pourrait provoquer leur mauvais fonctionnement.**

SWING

- *Taste SELECT drücken, bis das blinkende Symbol angezeigt wird:*

- *Tasten (+) oder (-) drücken, um die Funktion ein- oder auszuschalten* **SWING.**

***HINWEIS: Werkseitig* ist die Funktion deaktiviert.**

***Funktion* aus**

***Funktion* ein**

- *Zur Weitergabe der Information an das Gerät Taste ON/SEND drücken.*

- *Wird* ***SWING*** *aktiviert, schwingt die Klappe des Gebläse-Konvektors.*

- *Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion* ***SWING*** *deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste ON/SEND genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet.*

ACHTUNG!
Nicht versuchen, die Klappen während der SWING-Funktion manuell anzuhalten.

Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.

Ein manuelles Aktivieren der Luftschlitze könnte Ursache der Betriebsstörung sein.

SWING

- *Pulse la tecla SELECT hasta visualizar el símbolo que parpadea:*

- *Pulse las teclas (+) o (-), para activar o desactivar la función* **SWING.**

NOTA: por defecto la función se desactiva.

función *desactivada*

función *activada*

- *Para enviar la información al equipo pulse la tecla ON/SEND.*

- *Cuando se activa* ***SWING*** *los flaps del ventilador convector oscilan.*

- *Si quiere detener el flap en una determinada posición es necesario repetir la operación arriba indicada, escoger desactivar la función* ***SWING*** *y enviar la información al equipo pulsando la tecla ON/SEND cuando los flaps están colocados en la posición escogida.*

ATENCIÓN!
***No intente parar* los flaps manualmente durante la función de SWING.**

Aconsejamos usar mando a distancia para regular la dirección del flujo del aire.

***Accionar* manualmente las ranuras puede causar mal funcionamiento.**

SWING

- *Druk op de toets SELECT tot het symbool knipperend wordt weergegeven:*

- *Druk op de toetsen (+) of (-) om de functie te activeren of uit te schakelen* **SWING.**

OPMERKING: de functie is default uitgeschakeld.

functie *uitgeschakeld*

functie *geactiveerd*

- *Druk op de toets ON/SEND om de informatie naar het toestel te versturen.*

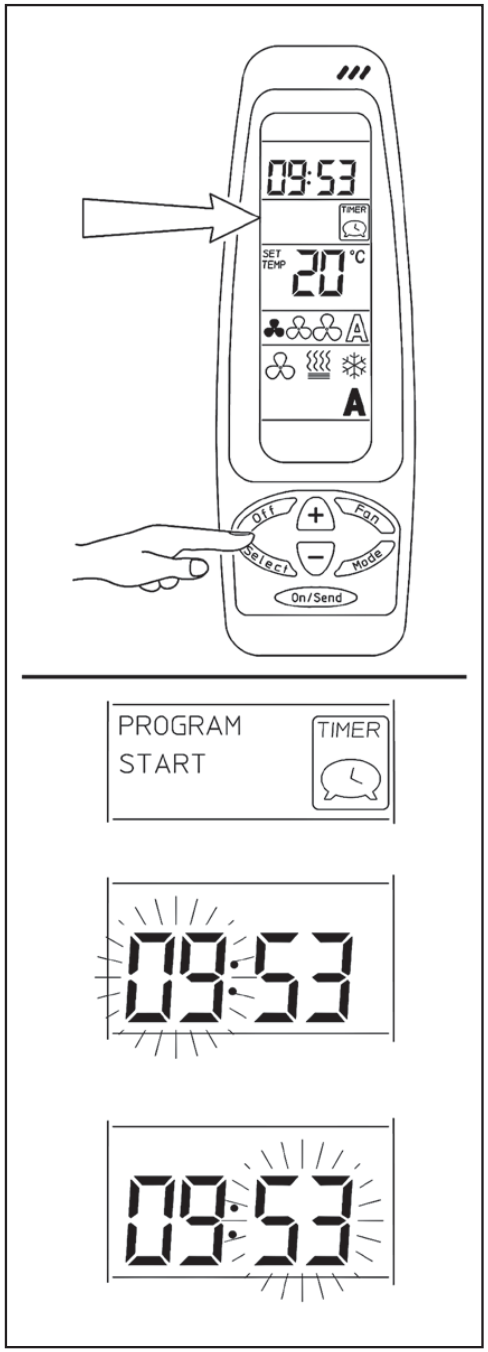
- *Wanneer de* ***SWING*** *wordt geactiveerd, gaat de flap van de ventilatorwand heen en weer.*

- *Als men de flap in een bepaalde stand wil stoppen, moet men bovenstaande handeling herhalen, kies de uitschakeling van de functie* ***SWING*** *en verstuur de informatie naar het toestel door de toets ON/SEND in te drukken op het moment dat de flap zich in de gekozen stand bevindt.*

OPGEPAST!
Niet proberen om de flaps handmatig tijdens de functie SWING te stoppen.

Het is aanbevolen gebruikt te maken van de afstands-bediening om de richting van de luchtstroom te regelen.

De spleten handmatig bedienen kan oorzaak zijn van een werkingsstoring.



TIMER

IMPORTANTE: *se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.*

1 - Selezione modalità di funzionamento

IMPOSTAZIONE ORA DI AVVIAMENTO:

- *Premere il tasto SELECT due volte. La scritta PROGRAM & START lampeggiante apparirà sul display.*
- *Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).*
- *Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).*

TIMER

IMPORTANT: *if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.*

1 - Selecting the operating mode

SETTING THE START TIME:

- *Press the SELECT button twice. The message PROGRAM & START will flash on the display.*
- *Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.*
- *Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.*

TIMER

IMPORTANT: *si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.*

1 - Sélection mode de fonctionnement

PROGRAMMATION HEURE DE MISE EN MARCHE:

- *Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur.*
- *Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-).*
- *Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.*

TIMER

WICHTIG: *wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmiermodus und kehrt in den Ruhezustand zurück.*

1 - Wahl des Betriebsmodus

EINSTELLUNG DER EINSCHALTZEIT:

- *Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START.*
- *Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.*
- *Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.*

TIMER

IMPORTANTE: *si no se pulsan teclas durante un tiempo superior a 10 segundos, el mando sale del programa de programación y vuelve al estado de reposo.*

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

PROGRAMACIÓN DE LA HORA DE PUESTA EN MARCHA:

- *Pulse la tecla SELECT dos veces. En la pantalla aparecerá PROGRAM & START parpadeante.*
- *Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+).*
- *Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).*

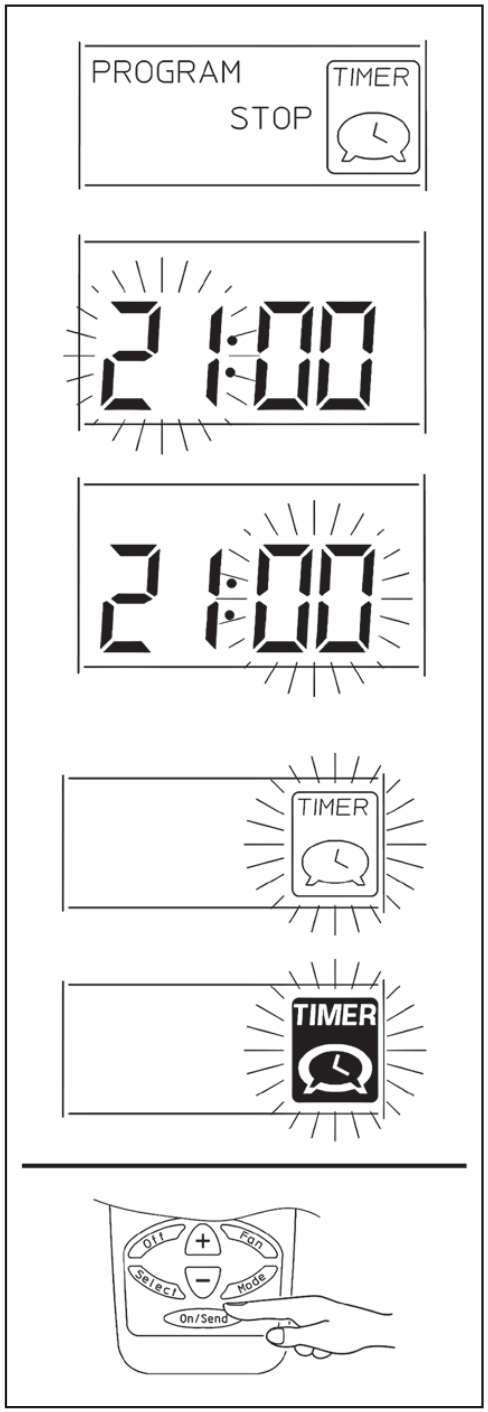
TIMER

BELANGRIJK: *indien langer dan 10 seconden niet op de toetsen gedrukt wordt, verlaat de bediening het programma van de instellingen en wordt teruggegaan naar de ruststand.*

1 - Keuze werkwijze

INSTELLING STARTUUR:

- *Druk tweemaal op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & START knippert op de display.*
- *Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.*
- *Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.*



Impostazione
Ora di spegnimento:

- *Premere il tasto SELECT. La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.*
- *Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).*
- *Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).*
- *Premere il tasto SELECT, il simbolo del TIMER inizierà a lampeggiare; l'impostazione TIMER sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione TIMER ON o OFF, il simbolo di trasmissione lampeggia. Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare TIMER ON (inserito) o TIMER OFF (disinserito).*

TIMER OFF
Il TIMER è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND si escluderà la funzione TIMER.

TIMER ON
Il TIMER è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND verrà attivata la funzione TIMER con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il TIMER ON, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo. Per interrompere il ciclo impostato, selezionare TIMER OFF. Per modificare il ciclo impostato, selezionare TIMER ON.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

Setting
the STOP time:

- *Press the SELECT button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.*
- *Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.*
- *Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.*
- *Press the SELECT button, the TIMER symbol will start flashing; the TIMER settings will be those previously set. Whenever the TIMER ON or OFF settings are modified, the transmission symbols will flash. Use the (+) or (-) to select TIMER ON or TIMER OFF.*

TIMER OFF
The TIMER is off; sending the information to the appliance by pressing the On/Send button disables the TIMER function.

TIMER ON
The TIMER is on; sending the information to the appliance by pressing the On/Send button activates the TIMER function based on the times set previously.

Once the TIMER ON function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle. To stop the set cycle, select TIMER OFF. To modify the set cycle, select TIMER ON.

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

Programmation
Heure d'arrêt:

- *Appuyer sur la touche SELECT. **PROGRAM & STOP** clignote sur l'afficheur.*
- *Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-).*
- *Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-).*
- *Appuyer sur la touche SELECT le symbole du TIMER commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation TIMER ON ou OFF le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner TIMER ON (activé) ou TIMER OFF (désactivé).*

TIMER OFF
Le TIMER est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND on exclut la fonction TIMER.

TIMER ON
Le TIMER est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND la fonction TIMER est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés.

Une fois programmé TIMER ON l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner TIMER OFF. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner TIMER ON.

2 - *Transmission* mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

Einstellung
der Ausschaltzeit:

- *Die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift **PROGRAM & STOP.***
- *Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.*
- *Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.*
- *Die Taste SELECT drücken; das TIMER-Symbol beginnt zu blinken. Die TIMER-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der TIMER ein- oder ausgeschaltet (ON oder OFF) wird, beginnt das Übertragungs-symbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder TIMER ON (eingeschaltet) oder TIMER OFF (ausgeschaltet) einstellen.*

TIMER OFF
Der TIMER ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste ON/SEND die TIMER-Funktion ausgeschlossen.

TIMER ON
Der TIMER ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste On/Send die TIMER-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert.

Nachdem TIMER ON eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, TIMER OFF einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, TIMER ON einstellen.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

Programación
de la hora de apagado:

- *Pulse la tecla SELECT. En la pantalla aparecerá **PROGRAM & STOP** parpadeante.*
- *Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+).*
- *Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).*
- *Pulse la tecla SELECT, el símbolo del TIMER empezará a parpadear; la programación TIMER será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifica la programación TIMER ON o OFF, el símbolo de transmisión parpadea. Usando las teclas (+) y (-), seleccione TIMER ON (insertado) o TIMER OFF (no insertado).*

TIMER OFF
El TIMER no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se excluirá la función TIMER.

TIMER ON
El TIMER está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se activará la función TIMER con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados.

Una vez programado el TIMER ON, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar TIMER OFF. Para modificar el ciclo programado, seleccionar TIMER ON.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

Instelling Uitschakeluur:

- *Druk op de toets SELECT. Het opschrift **PROGRAM & STOP** knippert op de display.*
- *Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.*
- *Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.*
- *Druk op de toets SELECT. Het symbool van de TIMER knippert. De instelling van de TIMER is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de TIMER op ON of OFF gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht. Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer TIMER ON (aan) of TIMER OFF (uit).*

TIMER OFF
De TIMER is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets ON/SEND, wordt de functie van de TIMER uitgesloten.

TIMER ON
De TIMER is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets ON/SEND, wordt de functie van de TIMER ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden.

Van zodra TIMER ON ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer TIMER OFF. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer TIMER ON.

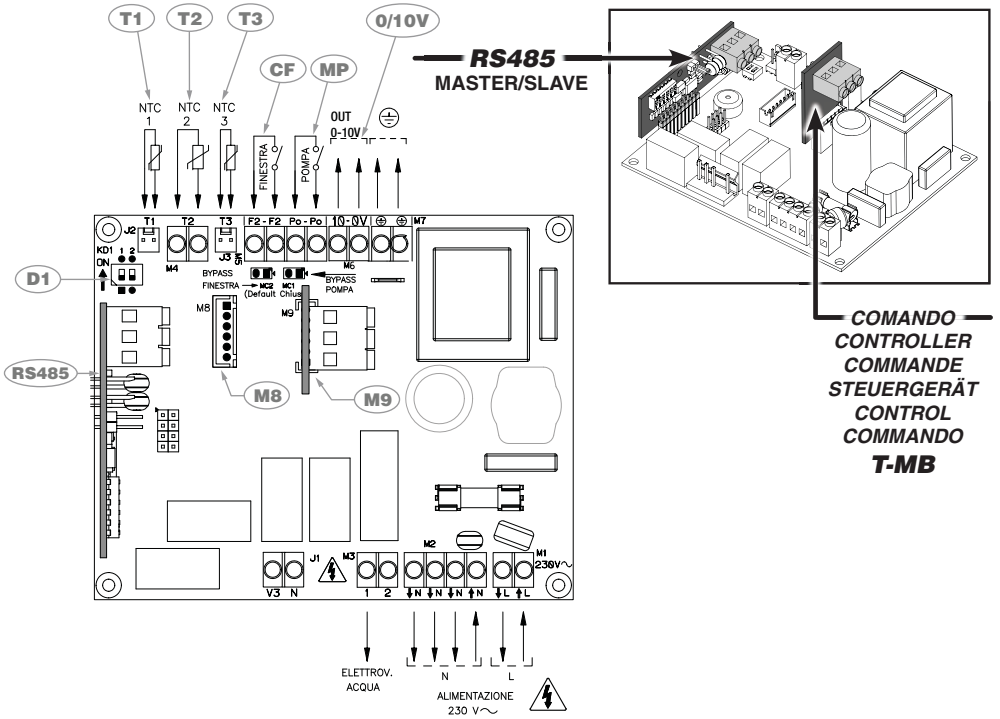
2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*

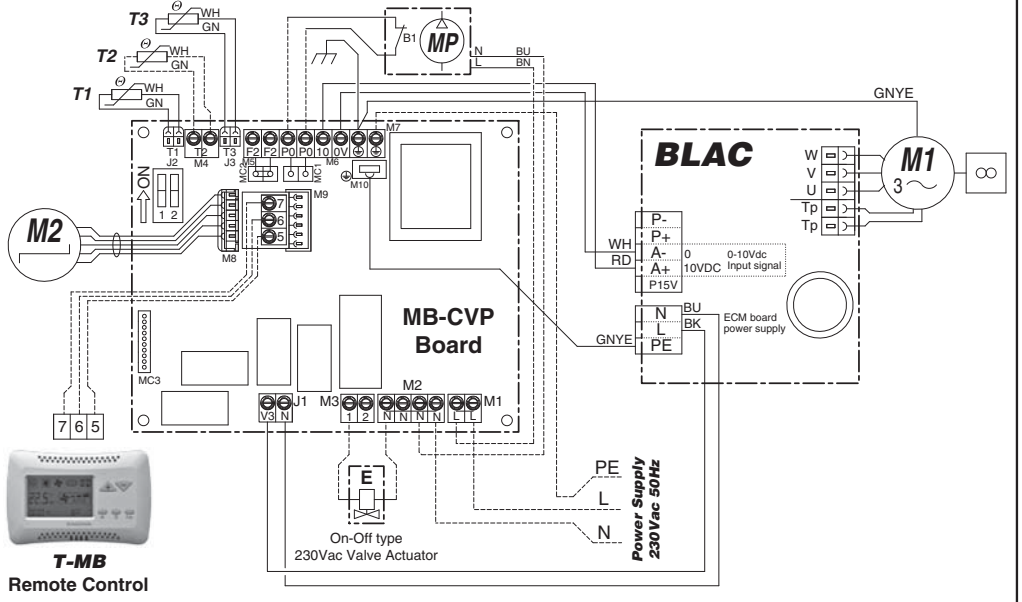
	MODELLO **CVP–ECM–MB** (MASTER/SLAVE RS485)	*MODEL* **CVP–ECM–MB** (MASTER/SLAVE RS485)
	I venticonvettori sono dotati di **scheda elettronica di potenza** ***MB–ECM,*** *predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.*	*The fan coils have an* ***MB–ECM*** **electronic power board,** *set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.*
	I ventilconvettori possono essere collegati tra loro tramite una rete seriale.	**The fan coils can be connected to each-other by means of a serial network.**

MODÈLE **CVP–ECM–MB** (MAÎTRE/ESCLAVE RS485)	*MODELL* **CVP–ECM–MB** (MASTER/SLAVE RS485)	*MODELO* **CVP–ECM–MB** (MASTER/SLAVE RS485)	*MODEL* **CVP–ECM–MB** (MASTER/SLAVE RS485)
Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une **carte électronique de puissance** ***MB–ECM,*** *prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.*	*Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine* **elektronische** ***MB–ECM-Leistungskarte,*** *die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden.*	*Los fan coils están equipados con* **tarjeta electrónica de potencia** ***MB–ECM,*** *preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfacer lo mejor posible las exigencias para su instalación.*	*De ventilators-convectors zijn uitgerust met een* **elektronische vermogenkaart** ***MB–ECM,*** *voorzien om te kunnen instaan voor verschillende functies en wijzen voor afstelling, alsook om beter te beantwoorden aan de installatievereisten.*
Les ventilo-convecteurs peuvent être raccordés entre eux par l'intermédiaire d'un réseau sériel.	**Die Gebläse-Konvektoren können über ein serielles Netz miteinander verbunden werden.**	**Los fan coils pueden conectarse entre sí usando una red serial.**	**De ventilators-convectors kunnen via een serieel netwerk onderling met elkaar worden verbonden.**

SCHEDA ELETTRONICA | ELECTRONIC BOARD



CARTE ELECTRONIQUE | ELEKTRONIK-PLATINE | TARJETA ELECTRÓNICA | ELEKTRONISCHE FICHE



LEGENDA:

- **D1** = *Dip Switch di configurazione*
- **E** = *Elettrovalvola*
- **T1** = *Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)*
- **T2** = *Sonda Change-Over (optional)*
- **T3** = *Sonda di minima*
- **M1** = *Motoventilatore*
- **M2** = *Motore Flap*
- **M8** = *Connettore Flap*
- **M9** = *Connettore ricevitore infrared*
- **CF** = *F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma*
- **MP** = *Pompa di evacuazione consensa*
- **RS485** = *Morsetti 0/D-/D+ per il collegamento seriale RS485/Master-Slave*
- **0-10V** = *Segnale ingresso*
- ***BLAC*** = *Scheda elettronica Inverter*

KEY:

- **D1** = *Configuration dipswitches*
- **E** = *Water valve*
- **T1** = *Air probe (fitted at the appliance intake)*
- **T2** = *Change-Over probe (optional)*
- **T3** = *Minimum probe*
- **M1** = *Fan*
- **M2** = *Flap Motor*
- **M8** = *Flap Connector*
- **M9** = *Infra-red receiver connector*
- **CF** = *F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops*
- **MP** = *Condensate pump*
- **RS485** = *Terminals 0/D-/D+ for the Master-Slave/RS485 serial connection*
- **0-10V** = *Input signal*
- ***BLAC*** = *Inverter circuit board*

LÉGENDE:

- **D1** = *Dip Switch de configuration*
- **E** = *Électrovanne*
- **T1** = *Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)*
- **T2** = *Sonde Change-Over (option)*
- **T3** = *Sonde de temp. minimale*
- **M1** = *Motoventilateur*
- **M2** = *Moteur Flap*
- **M8** = *Connecteur Flap*
- **M9** = *Connecteur récepteur infrarouge*
- **CF** = *F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête*
- **MP** = *Pompe d'evacuation des condensats*
- **RS485** = *Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485/Maître-Esclave*
- **0-10V** = *Signal*
- ***BLAC*** = *Carte électronique de contrôle*

LEGENDE:

- **D1** = *Konfigurations-Dip-Switch*
- **E** = *Elektroventil*
- **T1** = *Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)*
- **T2** = *Change-Over-Fühler (Option)*
- **T3** = *Mindesttemperaturfühler*
- **M1** = *Motorventilator*
- **M2** = *Flap-Motor*
- **M8** = *Flap-Anschluss*
- **M9** = *Anschluss Infrarot-Empfänger*
- **CF** = *F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen- heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus*
- **MP** = *Kondensatpumpe*
- **RS485** = *Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485/Master-Slave*
- **0-10V** = *Signal*
- ***BLAC*** = *Elektronikkarte Inverter*

LEYENDA:

- **D1** = *Dip Switch de configuración*
- **E** = *Electroválvula*
- **T1** = *Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)*
- **T2** = *Sonda Change-Over (opcional)*
- **T3** = *Sonda de mínima*
- **M1** = *Motoventilador*
- **M2** = *Motor Flap*
- **M8** = *Conector Flap*
- **M9** = *Conector receptor infrarrojos*
- **CF** = *F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para*
- **MP** = *Bomba de evacuación de condensados*
- **RS485** = *Bornas 0/D-/D+ para la conexión en serie RS485/Master-Slave*
- **0-10V** = *Señal*
- ***BLAC*** = *Tarjeta electrónica Inversor*

LEGENDE:

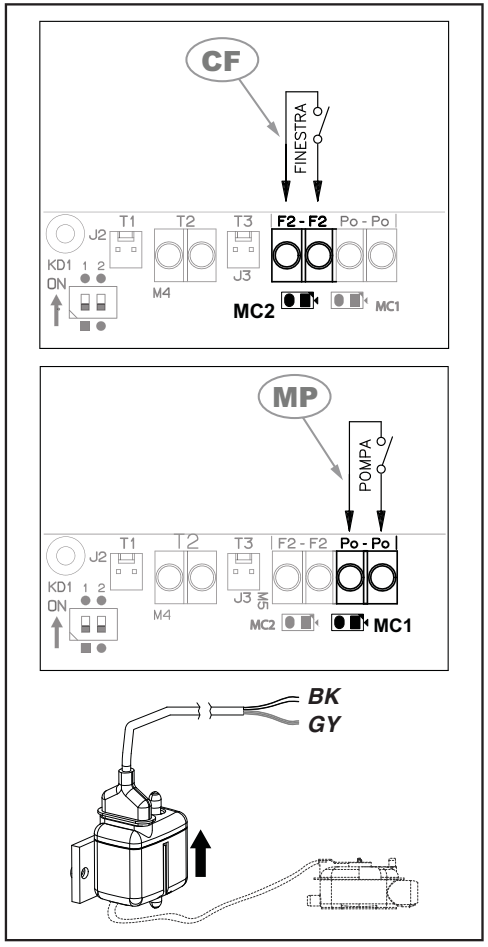
- **D1** = *Dimschakelaar configuratie*
- **E** = *Elektromagnetische*
- **T1** = *Luchtsonde (vlakbij het apparaat)*
- **T2** = *Sonde Change-Over (optie)*
- **T3** = *Minimumsonde*
- **M1** = *Motorventilator*
- **M2** = *Flapmotor*
- **M8** = *Flapconnector*
- **M9** = *Connector infraroodontvanger*
- **CF** = *F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid*
- **MP** = *Condensatwaterpomp*
- **RS485** = *Klemmen 0/D-/D+ voor de seriële aansluiting RS485/Master-Slave*
- **0-10V** = *Signaal*
- ***BLAC*** = *Elektronische kaart inverter*

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE / SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatation simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

PROGRAMMATION DIPSWITCHES / EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES / PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN / INSTELLING CONFIGURATIE-SCHAKELAAR

DIP	DEFAULT	Position / Posición / Positie ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master



FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI / FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

Contatto CF (F2-F2):

- *contatto finestra aperta*
- *sonde presenza persona*
- *un altro sistema*

A contatto chiuso l'apparecchio funziona.

A contatto aperto l'apparecchio si ferma.

*Se utilizzato, togliere il Jumper **MC2** di chiusura del contatto.*

Contatto MP (Po-Po):

Contatto allarme pompa di evacuazione condensa

*Se utilizzato, togliere il Jumper **MC1** di chiusura del contatto.*

Per il montaggio della pompa di evacuazione condensa vedere pagina 68.

Eseguire i collegamenti come da schema elettrico (Pag. 32).

Contatto dell'allarme:

***BK** = Nero*
***GY** = Grigio*

Contact CF (F2-F2):

- *window open contact*
- *person presence sensors*
- *other systems*

When the contact is closed the appliance can operate.

When the contact is openthe appliance is stopped.

*If used, remove the **MC2** Jumper for contact closure.*

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

*If used, remove the **MC1** Jumper for contact closure.*

See page 68 to assemble the condensate pump.

Make the connections as indicated in the wiring diagram (page 32).

Alarm switch:

***BK** = Black*
***GY** = Grey*

FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES / FUNKTION DER HILFSKONTAKTE / FUNCIONES DE LOS CONTACTOS AUXILIARES / FUNCTIE VAN DE HULPCONTACTEN

Contact CF (F2-F2):

- *contact fenêtre ouverte*
- *sonde détection de présence*
- *autre système*

Contact fermé l'appareil fonctionne.

Contact ouvert l'appareil s'arrête.

*Si utilisé, enlever le cavalier **MC2** de fermeture du contact.*

Contact MP (Po-Po):

Contact d'alarme de la pompe d'evacuation des condensats

*Si utilisé, enlever le cavalier **MC1** de fermeture du contact.*

Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page 68.

Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (Page 32).

Contact d'alarme:

***BK** = Noir*
***GY** = Gris*

Kontakt CF (F2-F2):

- *Kontakt für offenes Fenster*
- *Personalanwesenheitsmelder*
- *anderem System*

Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus.

*Falls verwendet, ist der Jumper **MC2** für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.*

Kontakt MP (Po-Po):

Alarmschalter kondensatpumpe

*Falls verwendet, ist der Jumper **MC1** für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.*

Zur Montage der Kondensat-Evakuierungspumpe siehe S. 68.

Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (S. 32).

Alarmschalter:

***BK** = Schwarz*
***GY** = Grau*

Contacto CF (F2-F2):

- *contacto ventana abierta*
- *sonda presencia persona*
- *otro sistema*

Con el contacto cerrado el aparato funciona.

Con el contacto abierto el aparato se para.

*Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC2** de cierre del contacto.*

Contacto MP (Po-Po):

Contacto de alarma de la bomba de evacuatión de condensados

*Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC1** de cierre del contacto.*

Para montar la bomba de evacuación de condensados consulte la página 68.

Realice las conexiones como se indica en el esquema eléctrico en la (Pág.32).

Contacto de la alarma:

***BK** = Negro*
***GY** = Gris*

Kontakt CF (F2-F2):

- *contact open raam*
- *sonde aanwezigheid persoon*
- *ander systeem*

Bij gesloten contact werkt het apparaat.

Bij open contact stopt het apparaat.

*Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC2** voor het afsluiten van het contact.*

Kontakt MP (Po-Po):

Alarm Kontakt condenswaterpomp

*Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC1** voor het afsluiten van het contact.*

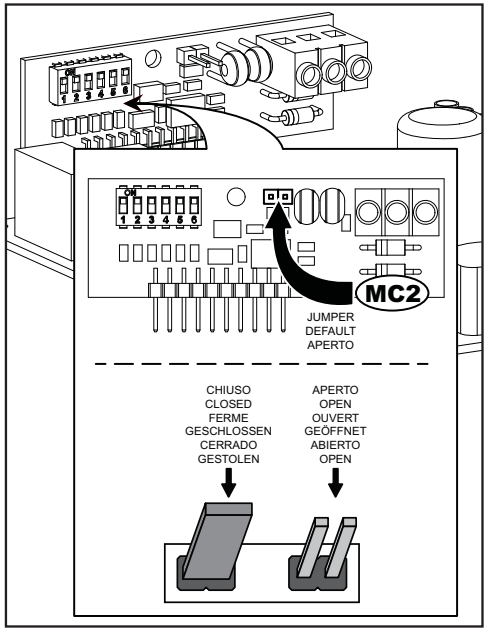
Voor de montage van de pomp voor condensevacuatie raadpleegt men pagina 68.

De aansluitingen volgens het elektrische schema uitvoeren (pag. 32).

Alarm kontakt:

***BK** = Zwart*
***GY** = Grijs*

FUNZIONAMENTO MASTER-SLAVE



Gestione
di più apparecchi,
in collegamento seriale,
con il comando T–*MB*

È possibile collegare più apparecchi fra loro e controllarli simultaneamente trasmettendo le impostazioni dal comando T–MB ad un'unica unità MASTER.
Tutte le altre unità vengono definite SLAVE.
Il funzionamento di ogni singolo apparecchio dipenderà, invece, dalle condizioni rilevate da ciascuno di essi in base alla temperatura rilevata.
Ogni volta che si crea una rete seriale è importante definirne la fine chiudendo il Jumper MC2 sull'ultima unità collegata.

***Nota:** Il ventilcovettore Master dovrà avere il Dip 2 in posizione OFF, mentre tutti gli apparecchi collegati come Slave dovranno avere il Dip 2 in posizione ON.*

Collegamento Seriale
Jumper di fine rete

Nel caso di collegamento RS485 (Master/Slave o Sabianet) la rete deve essere chiusa sull'ultima macchina.
La chiusura viene effettuata chiudendo il **Jumper MC2.**

MASTER-SLAVE OPERATION

Managing
a group of appliances,
via serial connection,
***with the T–*MB control**

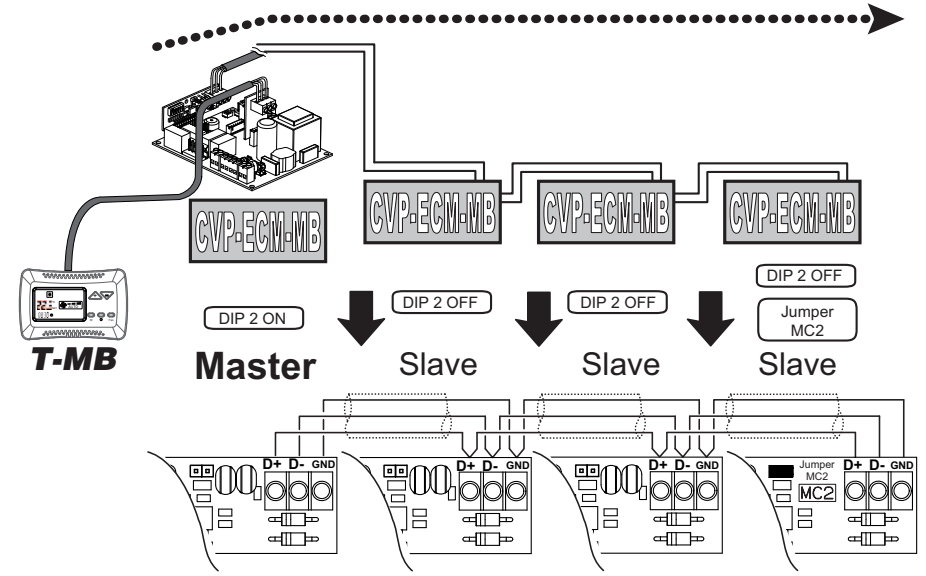
It is possible to connect multiple devices controlling them simultaneously, transmitting settings from the T–MB control to a single MASTER unit.
All other units are defined SLAVE.
The operation of each individual appliance will depend, on the other hand, on the temperature conditions measured by each of these.
Whenever a serial network is set up, the end of the line must be defined by closing jumper MC2 on the last unit connected.

***Note:** The Master fan coil will have Dip 2 positioned on OFF, while all other devices connected as Slave will have Dip 2 positioned ON.*

Serial Connection
end network jumper

In the case of RS485 connection (Master/Slave or Sabianet) the network supplying the last machine should be disconnected.
Disconnection is made closing the **Jumper MC2.**

Collegamento con *Master* all'inizio della rete / Connection with the *Master* at the start of the network
Raccordement avec unité *Maître* au début du réseau / Anschluss mit *Master*-Gerät am Anfang des Netzes
Conexión con *Master* al inicio de la red / Aansluiting met *Master* aan het begin van het netwerk



FONCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE

Gestion
de plusieurs appareils,
en raccordement série,
avec le commande T–*MB*

Il est possibile de brancher plusieurs appareils entre eux et les contrôler simultanément en transmettant les réglages de la commande T–MB à un unique unité MAÎTRE.
Toutes les autres unités sont définies ESCLAVE.
Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée.
Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir la fin en fermant le Jumper MC2 sur la dernière unité raccordées.

***Note:** Le ventilo-convecteur Maître devra Avoir le Dip 2 en position ARRÊT, pendant que tous les appareils branchés comme Esclave devront avoir le Dip 2 en position MARCHE.*

Branchement en série
Chevalier de fin de réseau

Dans le cas de branchement RS485 (Maître/Esclave ou Sabianet) la réseau doit être fermé sur la dernière machine.
La fermeture est effectuée en fermant le **Chevalier MC2.**

MASTER-SLAVE-FUNKTION

Verwaltung
von mehreren, seriell
geschalteten Geräten
mit der T–*MB Steuerung*

Sie können mehrere Geräte untereinander verbinden und sie gleichzeitig überprüfen, indem die Einstellungen vom T–MB-Befehl zu einer einzigen MASTER-Einheit übertragen werden.
Alle anderen Einheiten werden als SLAVE definiert.
Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingegen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab.
Jedes Mal, wenn ein serielles Netz erstellt wird, muss dessen Ende mit dem Jumper MC2 am letzten angeschlossenen Gerät definiert werden.

***NB:** Der Ventilator-Konvektor Master muss den Dip 2 in der OFF-Position haben, während alle als Slave angeschlossenen Geräte den Dip 2 in ON-Position haben müssen.*

Serielle Verbindung
Jumper vom Netzende

Im Falle der RS485-Verbindung muss das Netz an der letzten Maschine geschlossen werden.
Die Schließung erfolgt durch Schließen des **Jumper MC2.**

FUNCIONAMIENTO MASTER-SLAVE

Gestión
de más aparatos,
en conexión en serie,
con el mando T–*MB*

Es posible conectar más dispositivos entre si y controlarlos simultáneamente transmitiendo la configuración desde el mando T–MB a una única unidad MASTER.
Todas las otras unidades serán definidas como SLAVE.
El funcionamiento de cada aparato dependerá, en cambio, de las condiciones tomadas de cada uno de ellos en base a la temperatura recogida.
Cada vez que se crea una red en serie es importante definir su final cerrando el Jumper MC2 sobre la última unidad conectada.

***Nota:** El ventilador Master deberá tener el Dip 2 en posición OFF, mientras todos los dispositivos conectados como Slave deberán tener el Dip 2 en posición ON.*

Conexión Serie
Jumper de red fina

En el caso de conexión RS485 (Master/Slave o Sabianet) la red debe estar cerrada en la última máquina.
El cierre se efectúa cerrando el **Jumper MC2.**

WERKING MASTER-SLAVE

Beheer
van meer serieel aangesloten
apparaten,
met de T–MB bediening

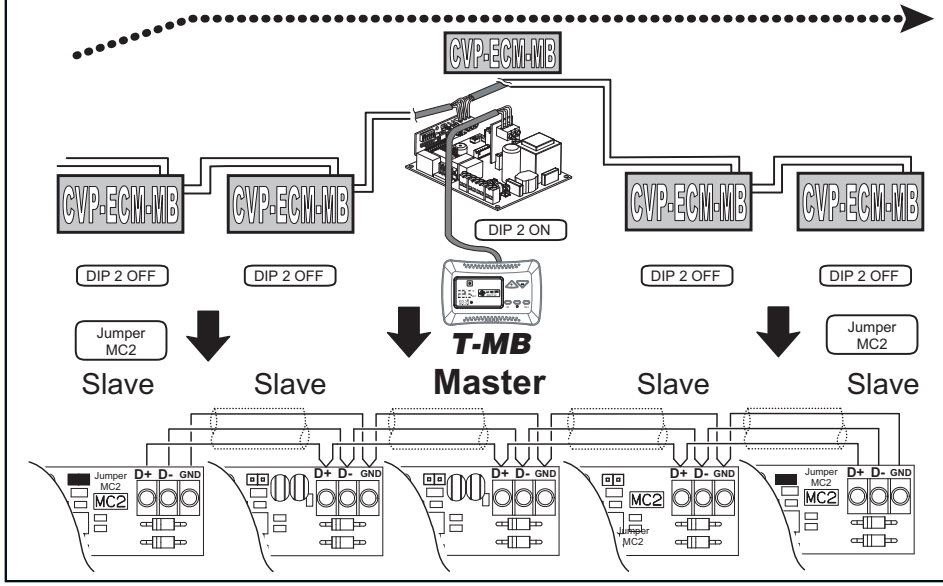
U kunt meerdere apparaten op elkaar aansluiten en ze tegelijkertijd controleren door de instellingen met de T–MB commando met een enkele MASTER unit te verzenden.
Alle andere units zijn SLAVE units.
De werking van elk apparaat is evenwel afhankelijk van de omstandigheden die elke eenheid opmeet en de temperatuur.
Telkens wanneer een serieel netwerk gecreëerd wordt, is het belangrijk het einde te bepalen door de Jumper MC2 op de laatste eenheid te sluiten.

***Opmerking:** De Dip 2 van de Master ventilatorluchtkoeler moet op OFF staant, terwijl de Dip 2 van de aangesloten Slave apparaten op ON moet staan.*

Serie aansluiting
Jumper einde net

Sluit het net af op de laatste machine in het geval van een RS485 aansluiting (Master/Slave of Sabianet).
Sluit hem af door de ***Jumper MC2*** *te sluiten.*

Collegamento con *Master* all'interno della rete / Connection with the *Master* inside the network
Raccordement avec unité *Maître* à l'intérieur du réseau / Anschluss mit *Master*-Gerät im Innern des Netzes
Conexión con *Master* dentro de la red / Aansluiting met *Master* *in het netwerk*



ISTRUZIONI OPERATIVE PER IL COLLEGAMENTO CON LINEA SERIALE RS485

Nell'effettuare il collegamento elettrico di una rete di ventilconvettori utilizzanti la connessione in via seriale, occorre porre estrema attenzione ad alcuni aspetti esecutivi:

1 - *tipo di conduttore da utilizzare: doppino schermato 24 AWG flessibile*

2 - *la lunghezza complessiva della rete non deve superare 700/800 metri*

3 - *il massimo numero di ventilconvettori collegabili è di 20 unità*

OPERATING INSTRUCTIONS FOR CONNECTION VIA AN RS485 SERIAL LINE

When making the electrical connections in a network of fan coils communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details:

1 - *type of cables used: twisted pair with shield, 24 AWG, flexible*

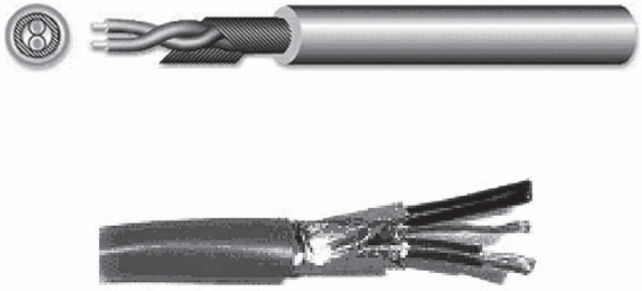
2 - *the overall length of the network must not exceed 700/800 metres*

3 - *a maximum of 20 fan coils can be connected*

Cavo schermato da utilizzare
The shielded cable to be used
Câble blindé à utiliser
Verwenden des Abschirmkabel
Cable blindado que debe usarse
Beschermde kabel te gebruiken

TIPO
TYPE
TYP

BELDEN 9841, RS-485, 1x2x24 AWG SFTP, 120 Ohm



INSTRUCTIONS POUR LE RACCORDEMENT AVEC LIGNE SÉRIE RS485

Lors du raccordement électrique d'un réseau de ventilo-convecteurs utilisant la connexion série, il est important de faire attention à:

1 - *type de conducteur à utiliser: deux paires blindées 24 AWG flexible*

2 - *la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres*

3 - *ne pas raccorder plus de 20 ventilo-convecteurs*

OPERATIVE ANWEISUNGEN FÜR DEN ANSCHLUSS MIT SERIELLER LEITUNG RS485

Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten:

1 - *Typ des zu verwendenden Leiters: abgeschirmtes Kabel 24 AWG*

2 - *Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen*

3 - *Es können maximal 20 Klimakonvektoren angeschlossen werden*

INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN CON LÍNEA EN SERIE RS485

Al efectuar la conexión eléctrica de una red de ventiladores convectores usando la conexión en serie, deben vigilarse mucho algunos aspectos de la ejecución:

1 - *tipo de conductor que se debe usar: cable eléctrico blindado 24 AWG flexible*

2 - *la longitud total de la red no debe ser superior a los 700/800 metros*

3 - *el número máximo de ventiladores convectores conectables es de 20 unidades*

AANWIJZINGEN VOOR DE AANSLUITING MET SERIËLE LIJN RS485

Voor de elektrische seriële aansluiting van een netwerk van ventilators-convectors, wordt een bijzondere aandacht besteed aan de volgende aspecten:

1 - *te gebruiken type geleider: beschermde soepele 24 AWG-kabel*

2 - *het netwerk mag in totaal niet langer dan 700/800 meter zijn*

3 - *er mogen maximum 20 eenheden aangesloten worden*

NOTE DI INSTALLAZIONE	INSTALLATION NOTES	NOTES D'INSTALLATION	ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION	NOTAS DE INSTALACIÓN	OPMERKINGEN BIJ DE INSTALLATIE
- i cavi vanno tirati con una forza inferiore a 12 kg. Una maggiore forza può snervare i conduttori e quindi ridurre le proprietà di trasmissione;	- the cables should be tightened to a force of less than 12 kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties;	- les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission;	- Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern;	- los cables se tiran con una fuerza inferior a 12 kg. Una fuerza superior puede debilitar los conductores y por lo tanto reducir las propiedades de transmisión;	- de trekkracht uitgeoefend op de kabel mag niet meer dan 12 kg bedragen. Een grotere kracht kan de geleiders beschadigen en bijgevolg de overdracht in het gedrang brengen;
- non attorcigliare, annodare, schiacciare o sfilacciare i conduttori;	- do not twist, knot, crush or fray the wires;	- ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs;	- Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknotet, gequetscht oder zerschlissen werden;	- no retorcer, anudar, aplastar o deshilachar los conductores;	- de geleiders mogen niet verwikkeld, geknoopt, geplet of uitgerafeld worden;
- non posare il conduttore di segnale assieme a quelli di potenza;	- do not lay the signal cables and power cables together;	- ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance;	- Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen;	- no poner el conductor de señal junto con los de potencia;	- de signaalgeleider wordt niet geplaatst samen met de vermogensgeleider;
- se si deve incrociare il conduttore di segnale con quello di potenza, incrociateli a 90°;	- if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°;	- si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°;	- Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein;	- si el conductor de señal se tiene que cruzar con el de potencia, cruzarlos a 90°;	- indien de signaalgeleider de vermogensgeleider moet kruisen, doe dit dan bij 90°;
- non effettuate le giunte di spezzoni di cavo. Utilizzate sempre un unico cavo per collegare fra di loro le singole unità;	- do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together;	- ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités;	- Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden;	- no realice empalmes de trozos de cable. Use siempre un único cable para conectar entre si las unidades individuales;	- verbind geen stukjes kabel. Gebruik altijd een enkele kabel om de eenheden onderling aan te sluiten;
- non serrare eccessivamente i conduttori sotto i morsetti di collegamento terminale. Spelare la parte terminale del cavo con cura e attenzione. Non schiacciare il cavo in corrispondenza di pressatravi o supporti di sicurezza;	- do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports;	- ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité;	- Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird;	- no apriete demasiado los conductores bajo las bornas de conexión terminal. Pele la parte terminal del cable con precaución. No aplaste el cable que esté en contacto con sujetacables o soportes de seguridad;	- zet de geleiders niet overdreven aan in het klemmenbord. Ontbloot zorgvuldig het uiteinde van de kabel. Plet de kabel niet ter hoogte vanm de kabelhouder of de veiligheidshouders;
- rispettare sempre la posizione dei colori in corrispondenza dei punti di partenza ed arrivo del collegamento;	- always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections;	- bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement;	- Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten;	- respete siempre la posición de los colores correspondientes a los puntos de partida y de llegada de la conexión;	- respecteer altijd de positie van de kleuren ter hoogte van de vertrek en aankomstpunten van de aansluiting;
- una volta effettuato il cablaggio, verificare visivamente e fisicamente che i cavi siano sani e correttamente disposti;	- once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned;	- quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés;	- Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind;	- una vez realizado el cableado verifique visualmente y físicamente que los cables estén bien y situados correctamente;	- controleer na de bekabeling visueel en fysiek of de kabels in goede staat verkeren en correct geplaatst zijn;
- installare i cavi e le unità in maniera da minimizzare la possibilità di contatti accidentali con altri cavi di potenza o potenzialmente pericolosi quali i cavi dell'impianto di illuminazione;	- install the cables and the unit in such as way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system;	- installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage;	- Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden;	- instale los cables y la unidad de manera que se minimice la posibilidad de contactos accidentales con otros cables de potencia o potencialmente peligrosos como los cables de la instalación de iluminación;	- installeer de kabels en eenheden op dergelijke wijze dan een mogelijk contact met andere vermogenskabels of potentieel gevaarlijke kabels, zoals die van de verlichting, zoveel mogelijk beperkt wordt;
- non posare i cavi di alimentazione a 12 Volt e di comunicazione vicino a barre di potenza, lampade di illuminazione, antenne, trasformatori, o tubazioni ad acqua calda o vapore;	- do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes;	- ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur;	- Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Über-tragungskabeln nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser-oder Dampfleitungen verlegen;	- no coloque los cables de alimentación de 12 volt y los de comunicación cerca de la barra de potencia, lámparas de iluminación, antenas, transformadores, o tuberías de agua caliente o vapor;	- plaats de voedingskabels van 12 volt en de communicatiekabels niet vlakbij vermogensstaven, verlichtingstoestellen, antennes, transformatoren of warmwater- en stoomleidingen;

- *non posizionare mai i cavi di comunicazione in alcuna canalina, tubo, scatola di derivazione, od altro contenitore, assieme a cavi di potenza o dell'impianto di illuminazione;*
- *prevedere sempre un'adeguata separazione fra i cavi di comunicazione ed ogni altro cavo elettrico;*
- *tenere i cavi di comunicazione, e le unità, distanti almeno 2 metri da unità con pesanti carichi induttivi (quadri di distribuzione, motori, generatori per sistemi di illuminazione).*

- *never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables;*
- *always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables;*
- *keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators forlighting systems).*

- *ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage;*
- *séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique;*
- *les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage).*

- *Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabel-ührungen, Rohren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungs-anlage verlegen;*
- *Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten;*
- *Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungs-systeme) entfernt halten.*

- *no coloque nunca los cables de comunicación en ningún conducto, tubo, caja de derivación, u otro contenedor, junto con cables de potencia o de la instalación de iluminación;*
- *prevea siempre una separación adecuada entre los cables de comunicación y cualquier otro cable eléctrico;*
- *mantenga los cables de comunicación, y las unidades, a una distancia mínima de 2 metros de unidad con pesadas cargas inductivas (cuadros de distribución, motores, generadores para sistemas de iluminación).*

- *plaats de communicatiekabels nooit in een kabelgoot, buis, aftakdoos of andre houder samen met vermogenskabels of kabels van de verlichtingsinstallatie;*
- *zorg ervoor dat de communicatiekabels en alle andere elektrische kabels altijd goed gescheiden zijn;*
- *bewaar altijd een afstand van minstens 2 meter tussen de communicatiekabels en eenheden met zware inductie-ladingen (verdeel-kasten, motoren, generatoren voor verlichtingssystemen).*

MESSA A TERRA DELLA RETE

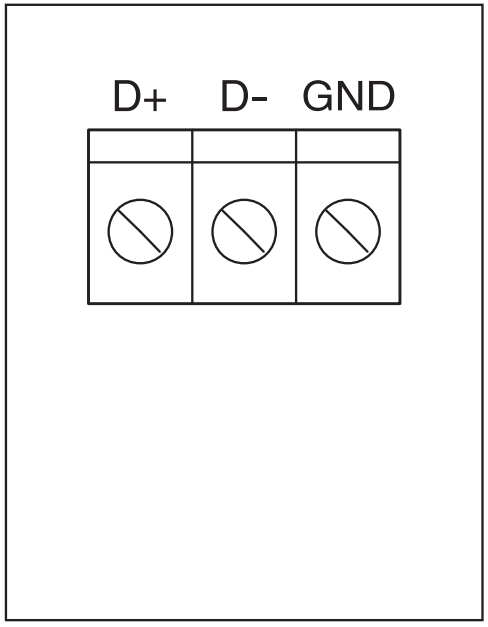
EARTHING THE NETWORK

MISE À LA TERRE DU RÉSEAU

ERDEN DES NETZES

PUESTA A TIERRA DE LA RED

AARDING VAN HET NETWERK



In fase di collegamento seriale degli apparecchi, rispettare la simbologia di collegamento:

- *morsetto "**D-**" con morsetto "**D-**"*
- *morsetto "**D+**" con morsetto "**D+**"*
- *morsetto "**GND**": collegare la schermatura del cavo seriale.*

NON INVERTIRE MAI I COLLEGAMENTI.

When performing the serial connection between the appliances, follow the connection symbols:

- *terminal "**D-**" with terminal "**D-**"*
- *terminal "**D+**" with terminal "**D+**"*
- *terminal "**GND**": connect the shield of the serial cable.*

NEVER REVERSE THE CONNECTIONS.

Au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement:

- *borne "**D-**" avec borne "**D-**"*
- *borne "**D+**" avec borne "**D+**"*
- *borne "**GND**": brancher l'écran central du câble série.*

NE JAMAIS INVERSER LES RACCORDEMENTS.

Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten:

- *Klemme "**D-**" mit Klemme "**D-**"*
- *Klemme "**D+**" mit Klemme "**D+**"*
- *Klemme "**GND**": Abschirmung des seriellen Kabels anschließen.*

DIE ANSCHLÜSSE AUF KEINEN FALL UMKEHREN.

En la fase de conexión en serie de los aparatos, respete la simbología de conexión:

- *borne "**D-**" con borne "**D-**"*
- *borne "**D+**" con borne "**D+**"*
- *borne "**GND**": conectar el blindaje del cable de serie.*

NUNCA INVIERTA LAS CONEXIONES.

Bij de seriële aansluiting van de apparaten, worden de aansluitsymbolen gerespecteerd:

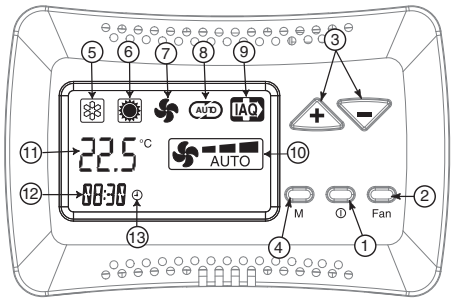
- *klem "**D-**" op klem "**D-**"*
- *klem "**D+**" op klem "**D+**"*
- *klem "**GND**": sluit de afscherming van de seriële kabel aan.*

WISSEL DE AANSLUITINGEN NOOIT OM.

COMANDO A PARETE **T–MB** COD. 9066331E

– NOTE GENERALI –

Fig. 1 / Abb. 1



T–MB *è un comando per installazione a parete collegabile ad apparecchi cassette o ventilconvettori equipaggiati di scheda elettronica MB e collegati ad un network RS485.*

Con il comando è possibile **(Fig. 1):**

1) *accendere e spegnere l'apparecchio*
2) *impostare la velocità del ventilatore*
3) *impostare il Set di temperatura desiderato*
4) *impostare la modalità di funzionamento desiderata*

Segnalazioni del Comando **(Fig. 1):**

5) *Raffrescamento*
6) *Riscaldamento*
7) *Ventilazione*
8) *Funzionamento automatico*
9) *Segnalazione Resistenza attiva*
10) *Ventilazione impostata*
11) *Temperatura ambiente / SET / OFF*
12) *Orologio*
13) *Timer attivo*

LEGGERE ATTENTAMENTE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI EFFETUARE L'INSTALLAZIONE ED USARE IL COMANDO

T–MB WALL-MOUNTED CONTROLLER CODE 9066331E

– GENERAL NOTES –

The ***T–MB*** *is a wall-mounted controller that can be connected to fan coils fitted with the MB electronic board and connected in an RS485 network*

The controller features the following functions **(Fig. 1):**

1) *switch the appliance on and off*
2) *set the fan speed*
3) *temperature set*
4) *setting the operating mode*

Control panel symbol **(Fig. 1):**

5) *Cooling mode*
6) *Heating mode*
7) *Fan*
8) *Automatic mode*
9) *Active resistance signaling*
10) *Set Ventilation*
11) *Environment temperature measured / SET / OFF*
12) *Clock*
13) *Timer active*

READ THIS USER MANUAL CAREFULLY BEFORE INSTALLING AND USING THE CONTROLLER

COMMANDE MURALE **T–MB** CODE 9066331E

– NOTES GENERALES –

T–MB *est une commande pour installation murale pouvant être reliée à des ventilo-convecteurs équipés de carte électronique MB et connectés à un network RS485.*

La commande permet de **(Fig. 1):**

1) *allumer et éteindre l'appareil*
2) *programmer la vitesse du ventilateur*
3) *configurer le réglage de température désiré*
4) *configurer la modalité de fonctionnement désirée*

Signalisations du Commande **(Fig. 1):**

5) *Rafraîchissement*
6) *Chauffage*
7) *Ventilation*
8) *Modalité automatique*
9) *Résistance électrique active*
10) *Ventilation programmeé*
11) *Température ambiante mesurée / SET / OFF*
12) *Horloge*
13) *Temporisateur actif*

NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES NOTICE D'UTILISATION AVANT D'EFFECTUER L'INSTALLATION ET UTILISER LA COMMANDE

WANDSTEUERGERÄT **T–MB** ART. NR. 9066331E

– ALLGEMEINE ANMERKUNGEN –

Das ***T–MB*** *ist ein Steuergerät für eine an Geräte, Kassetten oder Klimakonvektoren, die mir der Elektronikkarte MB ausgestattet und an ein Netzwerk RS485 angeschlossen sind, anschließbare Wandinstallation.*

Mit dem Steuergerät kann **(Abb. 1):**

1) *das Gerät ein- und ausgeschaltet werden*
2) *die Ventilator-geschwindigkeit eingestellt werden*
3) *der gewünschte Temperatursatz eingestellt werden*
4) *die gewünschte Funktionsweise eingestellt werden*

Symbole der Steuertafel **(Abb. 1):**

5) *Kühlbetrieb*
6) *Heizbetrieb*
7) *Belüftung*
8) *Automatikbetrieb*
9) *Elektrischer Heizwiderstand signal aktive*
10) *Einstellung Gebläse*
11) *Gemessene Umgebungs-temperatur/SET/OFF*
12) *Uhr*
13) *Timer aktiv*

VOR DER INSTALLATION UND VOR DEM GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN

CONTROL DE PARED **T–MB** CÓD. 9066331E

– NOTAS GENERALES –

El ***T–MB*** *es un control para instalaciones de pared que se puede conectar a aparatos de cassette o de tipo ventilador convector equipados con tarjeta electrónica MB y conectados a una red del tipo RS485.*

Con este control es posible **(Fig. 1):**

1) *encender y apagar el aparato*
2) *programar la velocidad del ventilador*
3) *programar la Gama de temperaturas deseada*
4) *programar la modalidad de funcionamiento deseada*

Señalizaciones panel de mados **(Fig. 1):**

5) *Refrigeración*
6) *Calefacción*
7) *Ventilación*
8) *Funcionamiento automático*
9) *Resistencia eléctrica activada*
10) *Ventilatión configurada*
11) *Temperatura ambiente medida / SET / OFF*
12) *Reloj*
13) *Temporizador activo*

LEER ATENTAMENTE EL PRESENTE MANUAL ANTES DE REALIZAR LA INSTALACIÓN Y DE USAR EL CONTROL

COMMANDO AAN WAND **T–MB** CODE 9066331E

– ALLGEMENE AANTEKENINGEN –

De ***T–MB*** *is een commando voor installatie aan de wand dat verbonden kan worden aan apparaten cassettes of ventilator-convectors die uitgerust zijn met elektronische MB-kaart en verbonden zijn met een RS485-netwerk.*

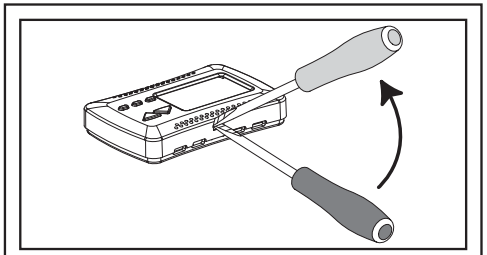
Met het commando is het mogelijk om **(Fig. 1):**

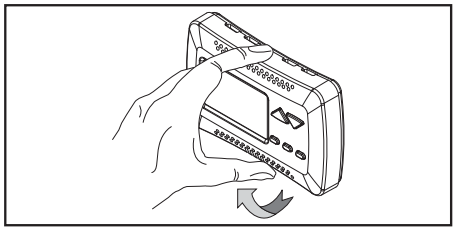
1) *het apparaat aan en uit te doen*
2) *de snelheid van de ventilator in te stellen*
3) *de gewenste Set van temperatuur in te stellen*
4) *de gewenste werkings-modaliteit in te stellen*

Signal Command **(Fig. 1):**

5) *Koelfunctie*
6) *Verwarmingsfunctie*
7) *Ventilatie*
8) *Functie automatische*
9) *Elektrische weerstand actief*
10) *Ventilatie set*
11) *Ruimte-temperatuur/SET/OFF*
12) *Klok*
13) *Actieve Timer*

AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING LEZEN VOORDAT U DE INSTALLATIE UITVOERT EN HET COMMANDO GEBRUIKT





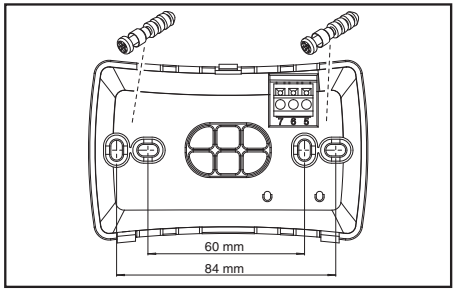
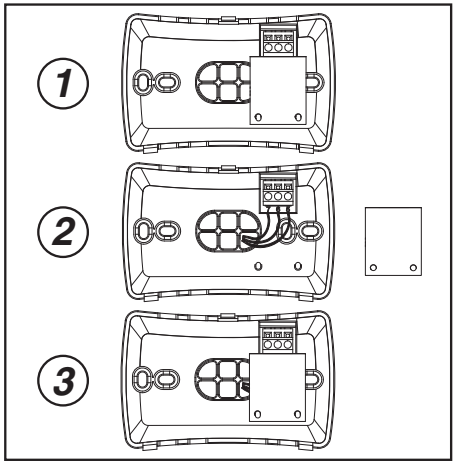


Fig. 2 / Abb. 2



INSTALLAZIONE COMANDO

Separare la parte frontale del comando dalla piastra posteriore premendo, con un cacciavite, la linguetta di bloccaggio posta sulla parte superiore del comando.

Posizionare il pannello posteriore sul muro e segnare i punti di fissaggio. Predisporre i fori, posizionare i tasselli nel muro e bloccare il pannello con viti.

Eseguire i collegamenti elettrici come indicato dallo schema elettrico riportato sulla pagina successiva.

ATTENZIONE!

Per eseguire i collegamenti elettrici al comando ***T–MB*** *occorre rimuovere la protezione isolante dal morsetto. Una volta eseguiti i collegamneti elettrici riposizionare la protezione come da* **Fig. 2.**

Rimontare la parte frontale del comando inserendo prima le due linguette presenti nella parte inferiore; quindi chiudere il commando facendo scattare la linguetta superiore.

CONTROL INSTALLATION

Separate the front of the controller from the rear plate by using a screwdriver to press the locking tongue on the top of the controller.

Place the rear plate on the wall and mark the mounting holes. Drill the holes, insert the screw plugs in the wall and fasten the plate with screws.

Make the electrical connections as shown in the wiring diagram on the following page.

ATTENTION!

To carry out the electrical connections to the ***T–MB*** *control, remove the insulated protection device from the clamp. Once the electrical connections are completed, replace the protection device, as in* **Fig. 2.**

Reassemble the front part of the control, placing the two flaps located on the lower side and then close the control, by making the upper flap click.

INSTALLATION DE LA COMMANDE

Retirer le capot avant de la commande en appuyant, à l'aide d'un tournevis, sur la languette de blocage placée sur la partie supérieure de la commande.

Positionner le panneau arrière sur le mur et marquer les points de fixation. Percer les trous, placer les chevilles dans le mur et bloquer le panneau avec les vis.

Effectuer les raccordements électriques comme indiqué dans le schéma électrique (voir page suivante).

ATTENTION!

Pour réaliser les branchements électriques de la commande ***T–MB****, retirer la protection isolante de la borne. Une fois réalisés les branchements électriques, repositionner la protection comme cela est illustré dans la* **Fig. 2.**

Remonter la partie frontale de la commande en insérant tout d'abord les deux languettes présentes dans la partie inférieure puis fermer la commande en déclenchant la languette supérieure.

STEUERGERÄT-INSTALLATION

Die Vorderseite des Steuergeräts durch Druck mit einem Schraubenzieher auf die im oberen Teil des Steuergeräts angebrachte Verriegelungszunge abtrennen.

Die hintere Tafel an der Wand positionieren und die Befestigungsstellen markieren. Die Löcher vorbereiten, die Dübel in der Wand positionieren und die Tafel mit den Schrauben befestigen.

Die Elektroanschlüsse gemäß dem auf der nächsten Seite angegebenen Schaltplan vornehmen.

ACHTUNG!

Zur Durchführung der Verbindungen zur Steuerung ***T–MB*** *müssen die Schutzisolierungen von den Klemmen abgenommen werten. Wenn die elektrischen Verbindungen vorgenommen worden sind, setzen Sie die Schutzvorrichtungen wie in* **Abb. 2** *gezeigt wieder ein.*

Bauen Sie das Stirnteil der Steuerung wieder an, indem sie zuerst die beiden Laschen Im unteren Teil einsetzen und dann die Steuerung schließen, indem siedie obere Lasche einrasten lassen.

INSTALACIÓN CONTROL

Separar la parte frontal del control de la placa trasera presionando con un destornillador la lengüeta de bloqueo situada en la parte superior del control.

Situar el panel trasero en la pared y trazar los puntos de fijación. Realizar los orificios, colocar los tojinos en la pared y bloquear el panel con tornillos.

Realizar las conexiones eléctricas como se indica en el esquema eléctrico que se encuentra en las páginas siguientes.

ATENCIÓN!

Para efectuar las conexiones eléctricas del mando ***T–MB*** *es preciso quitar la protección aislante del borne. Una vez efectuadas las conexiones eléctricas, vuelva a poner la protección como se ilustra en la* **Fig. 2.**

Monte de nuevo la parte frontal del mando introduciendo en primer lugar las dos lengüetas de la parte baja y cierre entonces el mando haciendo que la lengüeta de arriba se dispare.

INSTALLATIE COMMANDO

Het voorgedeelte van het commando scheiden van de achterplaat door, met een schroevendraaier, op het blokkeerlipje dat zich op het bovengedeelte bevindt van het commando te drukken.

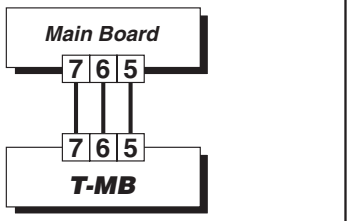
Het achterpaneel op de muur zetten en de bevestigingspunten aftekenen. De gaten maken, de pluggen in de muur plaatsen en het paneel met schroeven blokkeren.

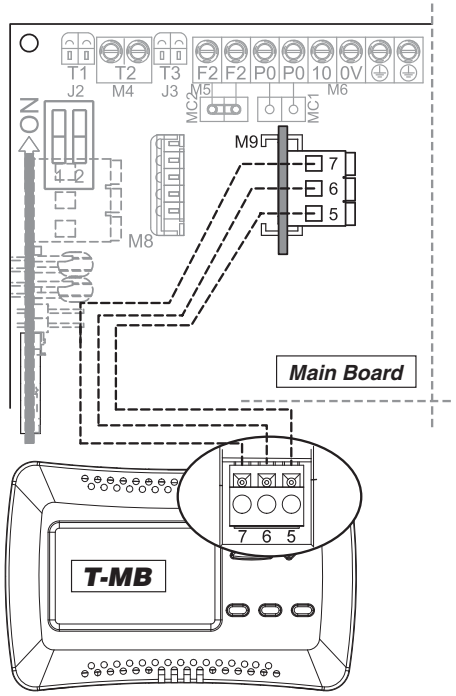
De elektrische verbindingen uitvoeren zoals aangegeven wordt door het elektrische schema dat op de volgende pagina's gegeven wordt.

OPGELET!

Om de elektrische aansluitingen op de bediening ***T–MB*** *uit te voeren, moet de isolerende bescherming van de klem gehaald worden. Zodra de elektrische aansluitingen uitgevoerd zijn, herpositioneer de bescherming zoals aangegeven in* **Fig. 2.**

Hermonteer het voorste deel van de bediening door eerst de twee lipjes aanwezig onderaan in te voeren en vervolgens de bediening te sluiten door het bovenste lipje dicht te klikken.





COLLEGAMENTI ELETTRICI DEL COMANDO

Il pannello comandi deve essere collegato elettricamente alla scheda di potenza posta all'interno dell'apparecchiatura elettrica dell'unità cassette/Fancoil rispettando la corrispondenza della numerazione comune ad entrambe le schede.

Utilizzare 3 conduttori con sezione 0,5 mm².

***NOTA:** La lunghezza del cavo di collegamento non deve essere superiore ai 20 metri.*

RISPETTARE LA CORRETTA SEQUENZA DI COLLEGAMENTO

CONTROL WIRING CONNECTIONS

The control panel must be wired to the power board located inside the electrical compartment of the Cassette/Fancoil unit, complying with the correspondence of the common numbering to both boards.

Use 3 conductors with 0.5 mm² section

***NOTE:** The connection wirings must not exceed 20 metres in length.*

RESPECT THE RIGHT WIRING SEQUENCES

RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DE LA COMMANDE

Le panneau de commandes doit être branché électriquement à la carte de puissance située à l'intérieur de l'appareil électrique de l'unité Cassette / Ventilo-convecteur en respectant la correspondance de la numération commune à l'ensemble des cartes.

Utiliser 3 conducteur avec une section de 0,5 mm².

***NOTE:** La longueur du câble de raccordement ne doit pas être supérieure à 20 mètres.*

RESPECTER L'ORDRE DE RACCORDEMENT

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE DES STEUERGERÄTS

Das Steuerpult muss elektrisch an die Leistungskarte im Innern des elektrischen Geräts der Einheit Kassette / Fancoil angeschlossen werden, wobei die Übereinstimmung der allgemeinen Nummerierung an beiden Karten beachtet werden muss.

Benutzen sie 3 Leiter mit einem Querschnitt von 0,5 mm².

***ANMERKUNG:** Das Anschlusskabel darf nicht länger als 20 Meter sei.*

DIE RICHTIGE ANSCHLUSSFOLGE BEACHTEN

CONEXIONES ELÉCTRICAS DEL CONTROL

La conexión eléctrica del tablero de mandos a la tarjeta de potencia que se encuentra dentro del equipo eléctrico de la unidad Cassette / Ventiloconvector debe realizarse asegurándose de que los números de las dos tarjetas coincidan.

Utilice 3 conductores con sección de 0,5 mm².

***NOTA:** La longitud del cable de conexión no tiene que superar los 20 metros.*

RESPETAR LA CORRECTA SECUENCIA DE CONEXIÓN

ELEKTRISCHE VERBINDINGEN VAN HET COMMANDO

Het voorste paneel moet elektrisch aangesloten worden op de vermogenskaart ondergebracht in de elektrische apparatuur van de eenheid Cassettes / Fancoil, volgens de nummering die beide kaarten gemeen hebben.

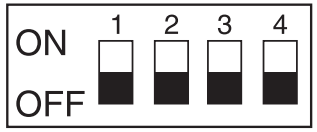
Gebruik 3 geleiders met doorsnede 0,5 mm².

***AANTEKENING:** De lengte van de verbindingskabel mag niet groter zijn dan 20 meter.*

RESPECTEREN VAN DE CORRECTE VERBINDINGS-OPEENVOLGING

IMPOSTAZIONE DIP — SETTING DIP SWITCHES — PROGRAMMATION DES DIPSWITCHES — EINSTELLUNG DIP — PROGRAMACIÓN DEL DIP — INSTELLING DIP

DEFAULT



*Il Blocco **DIP** può essere utilizzato per modificare le funzioni svolte dal comando (come da tabella sottostante).*

*Set **DIP** can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).*

*Le Bloc **DIP** peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).*

*Der Block **DIP** kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).*

*El bloque **DIP** se puede utilizar para modificar las funciones desempleadas por el control (según lo indicado en la tabla que se muestra a continuación).*

*De **DIP**-blokkering kan gebruikt worden om de functies die uitgevoerd worden door het commando (zoals in de onderstaande tabel).*

DIP	Funzione / Function / Fonction	Posizione Position Position
1	Configurazione **T–MB** in versione +/- ***T–MB** configuration in +/- version* Configuration **T–MB** en version +/-	ON
	Configurazione **T–MB** come controllo completo ***T–MB** configuration as complete controller* Configuration **T–MB** comme contrôle complet	OFF
2	Seleziona il sensore di temperatura montato sull'apparecchio *Select the temperature sensor fitted on the appliance* Sélectionne le capteur de température monté sur l'appareil	ON
	Seleziona il sensore di temperatura presente sul **T–MB** *Select the temperature sensor on the **T–MB*** Sélectionne le capteur de température présent sur **T–MB**	OFF
3	Non utilizzato / *Not used* / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / *Not used* / Non utilisé	OFF
4	Non utilizzato / *Not used* / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / *Not used* / Non utilisé	OFF

DIP	Funktion / Función / Functie	Position Posición Positie
1	Konfiguration **T–MB** in Version +/- *Configuración **T–MB** en versión +/-* **T–MB** - configuratie in versie +/-	ON
	Konfiguration **T–MB** als Vollkontrolle *Configuración **T–MB** como control completo* **T–MB** - configuratie zoals complete controle	OFF
2	Wählt den am Gerät montierten Temperaturfühler *Selecciona el sensor de temperatura montado en el aparato* Selecteert de sensor van temperatuur die op het apparaat gemonteerd is	ON
	Wählt den auf **T–MB** vorhandenen Temperaturfühler *Selecciona el sensor de temperatura presente en el **T–MB*** Selecteert de sensor van temperatuur die aanwezig is op de **T–MB**	OFF
3	Nicht verwendet / *No se utiliza* / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / *No se utiliza* / Niet gebruikt	OFF
4	Nicht verwendet / *No se utiliza* / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / *No se utiliza* / Niet gebruikt	OFF

ABILITAZIONE SONDA TEMPERATURA ARIA AMBIENTE — ENABLE ROOM AIR TEMPERATURE PROBE

— DIP N° 2 — — DIP NR. 2 —

*In particolare con il DIP N° 2 è possibile definire quale sonda ambiente debba venir utilizzata. Gli apparecchi cassette e Fancoil hanno infatti installata una sonda aria in ripresa (sonda T1). Ugualmente anche il comando a parete **T–MB** è equipaggiato di sonda aria.*

- ***DIP N° 2 OFF***
  *viene attivata la sonda aria del comando **T–MB***
- ***DIP N° 2 ON***
  viene attivata la sonda aria collegata alla scheda principale dell'apparecchio (sonda aria in ripresa)

*In particular, DIP NR. 2 defines which room probe must be used. In fact, an air probe (T1 probe) is installed on the intake of the cassette and fancoil devices. The **T–MB** control is also equipped with air probe.*

- ***DIP NR. 2 OFF***
  *the inside **T–MB** sensor is activate*
- ***DIP NR. 2 ON***
  the T1 probe, connected to the device main board (intake air probe) is activated

ACTIVATION SONDE TEMPÉRATURE AIR AMBIANT — EINSCHALTUNG FÜHLER FÜR RAUMLUFT-TEMPERATUR — HABILITACIÓN DE LA SONDA DE TEMPERATURA AIRE AMBIENTE — IN WERKING STELLEN SONDE TEMPERATUUR LUCHT OMGEVING

— DIP N° 2 — — DIP NR. 2 — — DIP N° 2 — — DIP N° 2 —

*En particulier avec le DIP N° 2 il est possible de définir quelle sonde ambiante doit être utilisée. Les appareils cassette et ventilo-convecteurs ont en effet une sonde d'air installée, disposée en reprise (sonde T1). De la même manière, la commande murale **T–MB** est équipée d'une sonde d'air.*

- ***DIP N° 2 OFF***
  *la sonde air de la commande **T–MB** est activée*
- ***DIP N° 2 ON***
  la sonde d'air branchée à la carte principale de l'appareil est activée (sonde d'air placée sur la reprise de l'appareil)

*Speziell mit dem DIP NR. 2 ist es möglich, festzulegen, welche Umgebungssondei benutzt werden sollte. Die Geräte Kassette und Fancoil haben eine Luftsonde in Aufnahme installiert (Sonde T1). Ebenso ist auch die Wandsteuerung **T–MB** mit einer Luftsonde ausgestattet.*

- ***DIP NR. 2 OFF***
  *Es wird der Luftfühler des Steuergeräts **T–MB** aktiviert*
- ***DIP NR. 2 ON***
  Es wird die Luftsonde aktiviert, die mit der Hauptkarte des Geräts verbunden ist (am Ansaugteil des Geräts)

*En concreto, el DIP N.° 2 permite establecer cuál de las sondas ambiente debe utilizarse. Los equipos de Cassette y ventiloconvector llevan instalada una sonda de aire situada en la recuperación (sonda T1). Asimismo, el mando de pared **T–MB** está provisto de sonda de aire.*

- ***DIP N° 2 OFF***
  *Se activa la sonda aire del control **T–MB***
- ***DIP N° 2 ON***
  Se activa la sonda del aire conectada a la tarjeta principal del equipo (sonda de aire T1 colocada en reanudación del aparato)

*In het bijzonder met de DIP N° 2 kan bepaald worden welke ruimtesonde gebruikt moet worden. De apparaten cassettes en fancoil beschikken immers over een luchtsonde op de retourlijn (sonde T1). Ook de wandbediening **T–MB** is voorzien van een luchtsonde.*

- ***DIP N° 2 OFF***
  *de luchtsonde wordt geactiveerd van het **T–MB**-commando*
- ***DIP N° 2 ON***
  activering luchtsonde aangesloten op de hoofdkaart van het apparaat (luchtsonde op retour)

Fig. “A” / Abb. “A”

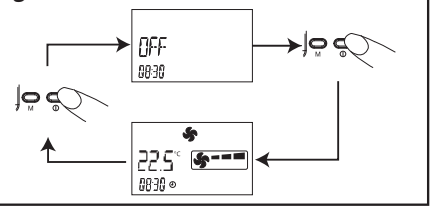


Fig. “B” / Abb. “B”

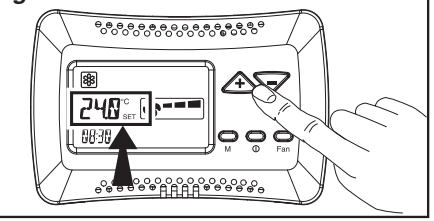


Fig. “C” / Abb. “C”

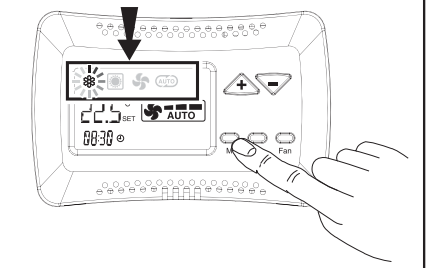
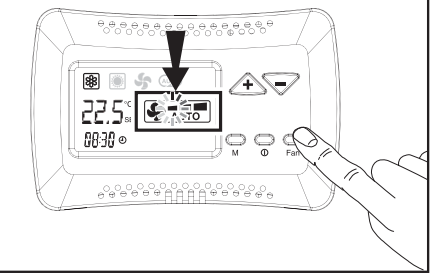


Fig. “D” / Abb. “D”



UTILIZZO DEL COMANDO

On/Off (Fig. “A”):

- Premendo *il tasto ON/OFF il comando viene acceso.*
- Premendo nuovamente *il tasto ON/OFF il comando viene spento.*
- L’indicazione dello stato *“ON” o “OFF” viene visualizzata sul display.*

Impostazione del Set (Fig. “B”):

- Premere *il pulsante “+” o “-” il Set inizia a lampeggiare.*
- Impostare il valore *di temperatura richiesto utilizzando i tasti “+” o “-”.*

Selezione modalità (Fig. “C”):

- Premendo il pulsante “M” *selezionare la modalità di funzionamento voluta;*
- Utilizzare i tasti “+” o “-” *per selezionare la modalità di funzionamento scelta:*
  - *viene impostata la funzione raffreddamento.*
  - *viene impostata la funzione riscaldamento.*
  - (AUTO) *viene impostata la modalità raffreddamento/ riscaldamento automatico (utilizzabile solo con impianti a 4 tubi).*
  - *viene impostata la funzionalità di sola ventilazione.*
- Premere *il pulsante “M” per confermare.*

Selezione velocità ventilatore (Fig. “D”):

- Premendo *il pulsante **FAN** è possibile selezionare:*
  - *Bassa velocità ventilatore*
  - *Media velocità ventilatore*
  - *Alta velocità ventilatore*
  - AUTO *imposta la variazione automatica della velocità del ventilatore.*

USING THE CONTROL

On/Off (Fig. “A”):

- Press *the ON/OFF button to activate the thermostat.*
- Press *the ON/OFF button to deactivate the thermostat.*
- The word “ON” or “OFF” *will appear in the display.*

Set Temperature (Fig. “B”):

- Press *the “+” or “-” buttons the set temperature will flash.*
- Adjust *the set temperature using the “+” or “-” buttons.*

Selecting Modes (Fig. “C”):

- Press *the “M” button to select the desired operation mode:*
- Use *buttons “+” or “-” to select the operation mode:*
  - *the cooling mode is set.*
  - *the heating mode is set.*
  - (AUTO) *automatic cooling/heating mode is set (to be used only with 4 pipe systems).*
  - *the ventilation mode only is set.*
- Press *the “M” button to confirm.*

Fan speed selection (Fig. “D”):

- Press *the **FAN** button to set:*
  - *Fan low speed*
  - *Fan medium speed*
  - *Fan high speed*
  - AUTO *Sets the speed automatic variation of the fan.*

UTILISATION DE LA COMMANDE

On/Off (Fig. “A”):

- En appuyant *sur la touche ON/OFF, la commande est allumée.*
- En appuyant une nouvelle fois *sur la touche ON/OFF, la commande est éteinte.*
- L’indication de l’état *“ON” ou “OFF” est affichée sur le display.*

Configuration Set (Fig. “B”):

- Appuyer sur le bouton “+” ou “-” *Le réglage commence à clignoter.*
- Configurer la valeur *de température requise en utilisant les touches“+” ou “-”.*

Sélection modalités (Fig. “C”):

- En appuyant sur le bouton “M”, *sélectionner le mode de fonctionnement désirée;*
- Utiliser les touches “+” ou “-” *pour sélectionner le mode de fonctionnement choisi:*
  - *pour configurer la fonction de rafraîchissement.*
  - *pour configurer la fonction de chauffage.*
  - (AUTO) *pour configurer la modalité refroidissement/ chauffage automatique (utilisable uniquement avec des installations à 4 tuyaux).*
  - *pour configurer la fonction de ventilation seule.*
- Appuyer sur *le bouton “M” pour confirmer.*

Sélection de la vitesse du ventilateur (Fig. “D”):

- En appuyant *sur le bouton **FAN** il est possible de sélectionner:*
  - *Vitesse réduite du ventilateur*
  - *Vitesse moyenne du ventilateur*
  - *Vitesse élevée du ventilateur*
  - AUTO *Configurer la modification automatique de la vitesse du ventilateur.*

GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS

On/Off (Abb. “A”):

- Durch Druck auf die *Taste ON/OFF wird das Steuergerät eingeschaltet.*
- Durch erneuten Druck *auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät ausgeschaltet.*
- Die Zustandsanzeige *“ON” oder “OFF” wird auf dem Display angezeigt.*

Einstellung des Satzes (Abb. “B”):

- Die Taste *“+” oder “-” drücken, der Satz beginnt zu blinken.*
- Den verlangten Temperaturwert *durch Verwendungen der Tasten “+” oder “-” einstellen.*

Moduswahl (Abb. “C”):

- Durch Druck der Taste “M” *wählen Sie den gewünschten Betriebsmodus aus;*
- Benutzen Sie die Tasten *“+” oder “-”, um den gewählten Betriebsmodus auszuwählen:*
  - *es wird der Kühlbetrieb eingestellt.*
  - *es wird der Heizbetrieb eingestellt.*
  - (AUTO) *es wird der automatische Betrieb Kühlung/Heizung eingestellt (nur bei Anlage mit 4 Rohren anwendbar).*
  - *es wird nur Belüftung eingestellt.*
- Drücken Sie *die Taste “M“ zur Bestätigung.*

Auswahl Ventilator-geschwindigkeit (Abb. “D”):

- Durch Druck *der Taste **FAN** kann ausgewählt werden:*
  - *Niedrige Ventilator-geschwindigkeit*
  - *Mittlere Ventilator-geschwindigkeit*
  - *Hohe Ventilator-geschwindigkeit*
  - AUTO *Einstellung der automatischen Änderung der Geschwindigkeit des Ventilators.*

USO DEL CONTROL

On/Off (Fig. “A”):

- Si se presiona *el botón ON/OFF el control se encenderá.*
- Si se presiona de nuevo *el botón ON/OFF el control se apagará.*
- La indicación del estado *de “ON” o “OFF” se muestra en el display.*

Programación de la función de Ajuste (Fig. “B”):

- Presionar el botón “+” o “-” *la función de Ajuste empieza a iluminarse de forma intermitente.*
- Programar el valor *de temperatura requerido usando los botones “+” o “-”.*

Selección de la modalidad (Fig. “C”):

- Seleccione la modalidad *de funcionamiento que desea, presionando el pulsador “M”;*
- Seleccione la modalidad *de funcionamiento que desea, con las teclas “+” o “-”:*
  - *se configura la función de refrigeración.*
  - *se configura la función de calefacción.*
  - (AUTO) *se configura la modalidad automática de enfriamiento/ calefacción (que puede utilizarse únicamente con instalaciones de 4 tubos).*
  - *se configura la función de solo ventilación.*
- Presione *el pulsador “M” para confirmar.*

Selección de la velocidad del ventilador (Fig. “D”):

- El pulsador ***FAN*** *permite seleccionar:*
  - *Velocidad baja del ventilador*
  - *Velocidad media del ventilador*
  - *Velocidad alta del ventilador*
  - AUTO *Configurar la variación automática de la velocidad del ventilador.*

GEBRUIK VAN HET COMMANDO

On/Off (Fig. “A”):

- Door op de toets *ON/OFF te drukken gaat het commando aan.*
- Door opnieuw op de toets *ON/OFF te drukken gaat het commando uit.*
- De aanwijzing van de staat *“ON” of “OFF” wordt gevisualiseerd op de display.*

Instelling van de Set (Fig. “B”):

- Op de knop *“+” of “-” drukken de Set begint te knipperen.*
- De temperatuurwaarde *instellen die vereist wordt d.m.v. de toetsen “+” of “-”.*

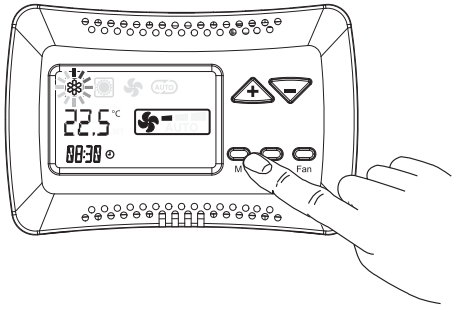
Selectie modaliteit (Fig. “C”):

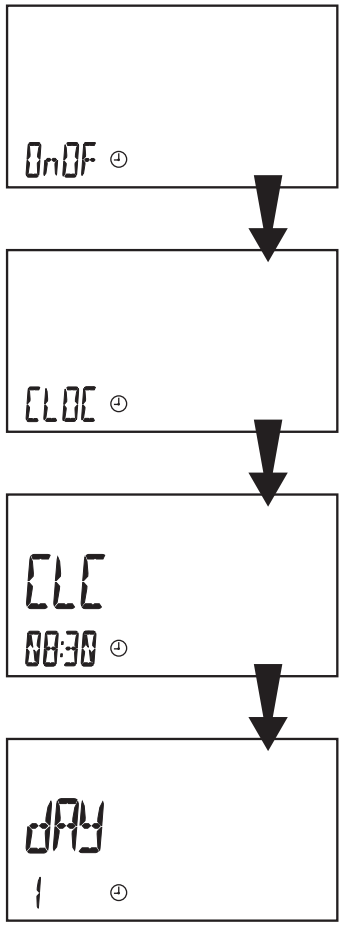
- Druk op de knop “M” voor *de selectie van de gewenste modaliteit voor de werking;*
- Gebruik de toetsen “+” of “-” *voor de selectie van de gekozen modaliteit:*
  - *de koelfunctie wordt ingesteld.*
  - *de verwarmingsfunctie wordt ingesteld.*
  - (AUTO) *de functie automatische koeling/verwarming wordt ingesteld (alleen voor installaties met 4 leidingen).*
  - *de functie alleen ventilatie wordt ingesteld.*
- Druk op *de knop “M” om te bevestigen.*

Selectie snelheid ventilator (Fig. “D”):

- Druk op de knop ***FAN*** *om te selecteren:*
  - *Lage snelheid ventilator*
  - *Matige snelheid ventilator*
  - *Hoge snelheid ventilator*
  - AUTO *Instelling van de automatische snelheidsverandering van de ventilator.*

Fig. “E” / Abb. “E”





IMPOSTAZIONE OROLOGIO (Fig. “E”)

- Premere il tasto “M”:
  il simbolo della modalità inizierà a lampeggiare.
- Premere i tasti (+) o (-),
  fino alla selezione del simbolo orologio “🕘”;
  Confermare con il tasto “M”.
- Premendo
  nuovamente il tasto “+” per posizionarsi in modalità CLOC e confermare con il tasto “M”;
- Utilizzare i tasti (+) o (-)
  per impostare l’ora corrente.
  Confermare con il tasto “M”.
- Premere i tasti (+) o (-),
  fino alla selezione del giorno della settimana:
  giorno 1 = lunedì
  giorno 2 = martedì
  .....
  giorno 7 = domenica
  Confermare con il tasto “M”.
- Premere il tasto “M”
  per 3 secondi per uscire dal programma.

SETTING THE CLOCK (Fig. “E”)

- By pressing the “M” button:
  the mode symbol starts flashing.
- Press buttons (+) or (-),
  until selecting the watch symbol “🕘”;
  Confirm using the “M” button.
- Press
  button “+” again to position on CLOC mode and confirm using the “M” button;
- Use (+) or (-) buttons
  to set the current time.
  Confirm using the “M” button.
- Press buttons (+) or (-),
  until selecting the day of the week:
  day 1 = Monday
  day 2 = Tuesday
  .....
  day 7 = Sunday
  Confirm using the “M” button.
- Press the “M” button
  for 3 seconds to exit the program.

PROGRAMMATION HORLOGE (Fig. “E”)

- Appuyer sur la touche “M”:
  le symbole du mode commencera à clignoter.
- Appuyer sur les touches
  (+) ou (-), jusqu’à sélectionner le symbole de l’horloge “🕘”;
  Confirmer avec la touche “M”.
- Appuyer à nouveau
  sur la touche “+” pour se positionner en mode “CLOC” (horloge) et confirmer avec la touche “M”;
- Utiliser les touches (+) ou (-)
  pour configurer l’heure courante.
  Confirmer avec la touche “M”.
- Appuyer sur les touches
  (+) ou (-), jusqu’à sélectionner le jour de la semaine:
  jour 1 = lundi
  jour 2 = mardi
  .....
  jour 7 = dimanche
  Confirmer avec la touche “M”.
- Appuyer sur la touche “M”
  pendant 3 secondes pour sortir du programme.

EINSTELLUNG DER UHR (Abb. “E”)

- Drücken Sie die Taste “M”:
  das Symbol des Modus beginnt zu blinken.
- Drücken Sie die Tasten
  (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols “🕘”;
  Bestätigen Sie mit der Taste “M“.
- Drücken Sie
  die Taste “+” erneut, um sich in den Modus CLOC zusetzen, und bestätigen Sie mit der Taste “M“;
- Benutzen Sie die Tasten
  (+) oder (-), um die laufende Uhrzeit einzugeben.
  Bestätigen Sie mit der Taste “M“.
- Drücken Sie die Tasten
  (+) oder (-) bis zur Auswahl des Wochentags:
  Tag 1 = Montag
  Tag 2 = Dienstag
  .....
  Tag 7 = Sonntag
  Bestätigen Sie mit der Taste “M“.
- Drücken Sie die Taste “M“
  für 3 Sekunden, um das Programm zu verlassen.

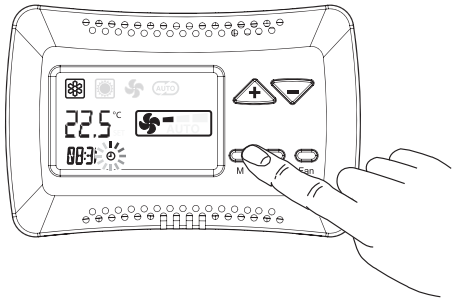
PROGRAMACIÓN DEL RELOJ (Fig. “E”)

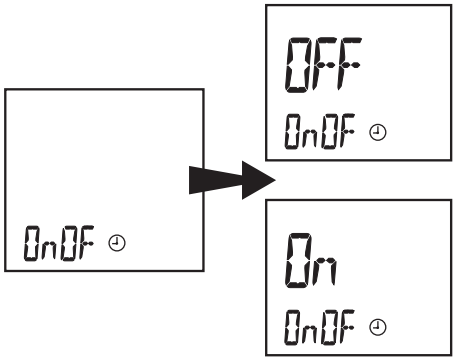
- Presione la tecla “M”:
  el símbolo de la modalidad empezará a parpadear.
- Presione las teclas (+) o (-),
  hasta seleccionar el símbolo del reloj “🕘”;
  Confirme con la tecla “M”.
- Presione
  de nuevo la tecla “+” para ir a la modalidad CLOC y confirme con la tecla “M”.
- Con las teclas (+) o (-)
  configure la hora actual.
  Confirme con la tecla “M”.
- Presione las teclas (+) o (-),
  hasta seleccionar el día de la semana:
  día 1 = lunes
  día 2 = martes
  .....
  día 7 = domingo
  Confirme con la tecla “M”.
- Presione la tecla “M”
  durante 3 segundos para salir del programa.

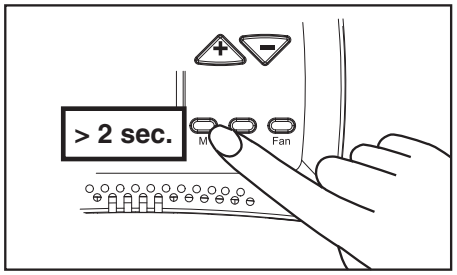
INSTELLING KLOK (Fig. “E”)

- Druk op de toets “M”:
  het symbool van de modaliteit knippert.
- Druk op de toetsen (+) of (-),
  tot aan de selectie van het symbool van de klok “🕘”;
  Bevestig met de toets “M”.
- Druk nogmaals
  op de toets “+” om zich te positioneren in de modaliteit CLOC en bevestig met de toets “M”;
- Gebruik de toetsen (+) of (-)
  om de tijd te regelen.
  Bevestig met de toets “M”.
- Druk op de toets (+) of (-),
  tot aan de selectie van de dag van de week:
  dag 1 = maandag
  dag 2 = dinsdag
  .....
  dag 7 = zondag
  Bevestig met de toets “M”.
- Druk gedurende 3 seconden
  op de toets “M” om het programma te verlaten.

Fig. "F" / Abb. "F"







1) Attivazione / Disattivazione (Fig. "F"):

- Premere il tasto "M"; *il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.*
- Premere il tasto (+) o (-) *fino alla selezione del simbolo orologio "🕘"; confermare con il tasto "M".*
- Premere il tasto "M" *per accedere all'attivazione/disattivazione.*
- Il TIMER di default *è in posizione OFF; utilizzare i tasti (+) o (-) per selezionare TIMER OFF (disattivato) o TIMER ON (attivato).*
- Premere *per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.*

1) Activation / Deactivation (Fig. "F"):

- Press the "M" button; *the operation mode symbol will start flashing.*
- Press button (+) or (-), *until selecting the watch symbol "🕘"; confirm using the "M" button.*
- Press the "M" button *to access to the activation/deactivation.*
- The default TIMER *is in OFF position; use buttons (+) or (-) to select TIMER OFF (deactivated) or TIMER ON (activated).*
- Press the "M" button *for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.*

1) Activation / Désactivation (Fig. "F"):

- Appuyer sur la touche "M", *le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;*
- Appuyer sur les touches (+) *ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "🕘"; confirmer avec la touche "M".*
- Appuyer sur la touche "M" *pour accéder à l'activation/désactivation.*
- Le TIMER (minuteur) par *défaut est en position OFF; utiliser les touches (+) ou (-) pour sélectionner TIMER OFF (désactivé) ou TIMER ON (activé).*
- Appuyer pendant plus de 2 *secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.*

1) Aktivierung / Deaktivierung (Abb. "F"):

- Drücken Sie die Taste "M"; *das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;*
- Drücken Sie die Taste *(+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "🕘"; bestätigen Sie mit der Taste "M".*
- Drücken Sie die Taste "M", *um zur Aktivierung/ Deaktivierung zu gelangen.*
- Der Default-TIMER steht *in Stellung OFF; benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um TIMER OFF (deaktiviert) oder TIMER ON (aktiviert) zu wählen.*
- Drücken Sie für über *2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.*

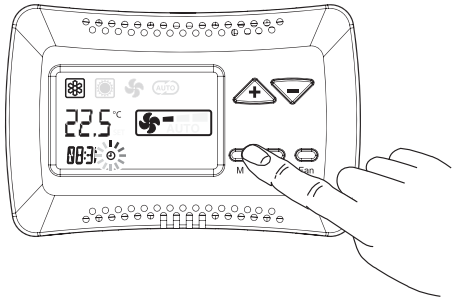
1) Activación / Desactivación (Fig. "F"):

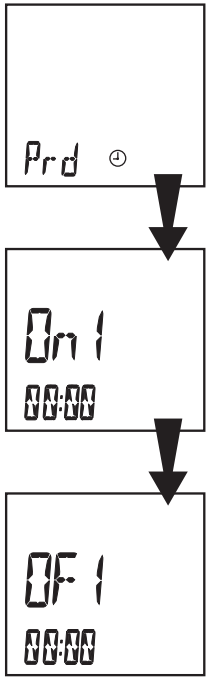
- Presione la tecla "M"; *el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.*
- Presione la tecla (+) o (-) *hasta seleccionar el símbolo del reloj "🕘"; confirme con la tecla "M".*
- Presione la tecla "M" *para acceder a la activación/desactivación.*
- El TIMER está *preconfigurado en la posición OFF; las teclas (+) o (-) permiten seleccionar TIMER OFF (desactivado) o TIMER ON (activado).*
- Presione durante *más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.*

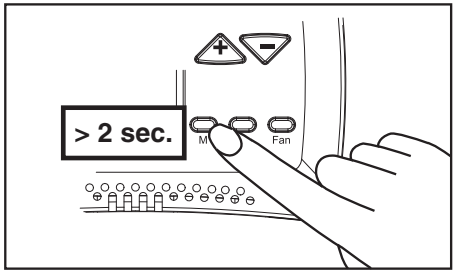
1) Inschakeling / Uitschakeling (Fig. "F"):

- Druk op de toets "M"; *het symbool van de modaliteit knippert;*
- Druk op de toets (+) of (-), *tot aan de selectie van het symbool van de klok " "; bevestig met de toets "M".*
- Druk op de toets "M" *om in/uit te schakelen.*
- De default TIMER *staat in de stand OFF; gebruik de toets (+) of (-) voor de selectie van TIMER OFF (uitgeschakeld) of TIMER ON (ingeschakeld).*
- Druk langer *dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.*

Fig. “G” / Abb. “G”







2) Programmazione (Fig. “G”):

- Premere il tasto “M”; *il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.*
- Premere il tasto (+) o (-) *fino alla selezione del simbolo orologio “🕘”; confermare con il tasto “M”.*
- Premere il tasto “+” *due volte; la scritta* **“Prd”** *apparirà sul display. Premere il pulsante “M” per confermare.*
- Il display visualizza *il messaggio* **On 1**, *ora di accensione del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l’ora di accensione desiderata. Confermare con il tasto “M”.*
- Il display visualizza *il messaggio* **OF 1**, *ora di spegnimento del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l’ora di spegnimento desiderata. Confermare con il tasto “M”.*
- Di seguito si passa *alla programmazione di tutti i 7 giorni. Dopo l’ultima programmazione premendo il tasto “M” si conferma e si torna alla visualizzazione del menù principale.*
- Premere *per più di 2 secondi il tasto “M” per tornare allo stato di funzionamento.*

2) Programming (Fig. “G”):

- Press the “M” button; *the operation mode symbol will start flashing.*
- Press button (+) or (-), *until selecting the watch symbol “🕘”; confirm using the “M” button.*
- Press button “+” twice; *the abbreviation* **“Prd”** *will be displayed. Press the “M” button to confirm.*
- The display shows *the* **On 1** *message, start time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired activation time; Confirm using the “M” button.*
- The display shows *the* **OF 1** *message, off time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired deactivation time; Confirm using the “M” button.*
- How to program all 7 days *is explained below. After the last programming, press the “M” button to confirm and turn back to display the main menu.*
- Press the “M” button *for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.*

2) Programmation (Fig. “G”):

- Appuyer sur la touche “M”, *le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;*
- Appuyer sur les touches (+) *ou (-) jusqu’à sélectionner le symbole de l’horloge “🕘”; confirmer avec la touche “M”.*
- Appuyer sur la touche “+” *deux fois; le message* **“Prd”** *apparaitra sur l’écran. Appuyer sur le bouton “M” pour confirmer.*
- L’écran affiche *le message* **On 1**, *l’heure d’allumage du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l’aide des touches (+) ou (-), configurer l’heure d’allumage souhaitée; Confirmer avec la touche “M”.*
- L’écran affiche *le message* **OF 1**, *l’heure d’extinction du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l’aide des touches (+) ou (-), configurer l’heure d’extinction souhaitée; Confirmer avec la touche “M”.*
- On passe ensuite *à la programmation des 7 jours. Après la dernière programmation, on confirme en appuyant sur la touche “M” et on retourne à l’affichage du menu principal.*
- Appuyer pendant plus de 2 *secondes sur la touche “M” pour retourner à l’état de fonctionnement.*

2) Programmierung (Abb. “G”):

- Drücken Sie die Taste “M“; *das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;*
- Drücken Sie die Taste *(+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols “🕘”; bestätigen Sie mit der Taste “M“.*
- Drücken Sie die Taste “+” *zwei Mal; die Schrift* **“Prd”** *erscheint auf dem Display. Drücken Sie die Taste “M“ zur Bestätigung.*
- Das Display zeigt *die Meldung* **On 1** *an, Einschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Einschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste “M“.*
- Das Display zeigt *die Meldung* **OF 1** *an, Ausschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Ausschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste “M“.*
- Im Folgenden wird *zur Programmierung aller 7 Tage übergegangen. Nach der letzten Programmierung wird durch Druck der Taste “M“ bestätigt und man kehrt wieder zur Sicht des Hauptmenüs zurück.*
- Drücken Sie für über *2 Sekunden die Taste “M“, um zum Betriebszustand zurückzukehren.*

2) Programación (Fig. “G”):

- Presione la tecla “M”; *el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.*
- Presione la tecla (+) o (-) *hasta seleccionar el símbolo del reloj “🕘”; confirme con la tecla “M”.*
- Presione la tecla “+” *dos veces; en la pantalla aparecerán las letras* **“Prd”**. *Presione el pulsador “M” para confirmar.*
- En la pantalla aparece *el mensaje* **On 1**, *la hora de encendido del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de encendido que desea. Confirme con la tecla “M”.*
- En la pantalla aparece *el mensaje* **OF 1**, *la hora de apagado del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de apagado que desea. Confirme con la tecla “M”.*
- A continuación *se pasa a la programación de los 7 días. Tras la última programación, presione la tecla “M” para confirmar y regresar al menú principal.*
- Presione durante *más de 2 segundos la tecla “M” para regresar al estado de funcionamiento.*

2) Programmering (Fig. “G”):

- Druk op de toets “M”; *het symbool van de modaliteit knippert;*
- Druk op de toets (+) of (-), *tot aan de selectie van het symbool van de klok “ ”; bevestig met de toets “M”.*
- Druk twee keer op de *toets “+”; het opschrift* **“Prd”** *verschijnt op de display. Druk op de knop “M” om te bevestigen.*
- De display *geeft* **On 1** *weer, het uur van de inschakeling op de eerste weekdag en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de inschakeling ingesteld; Bevestig met de toets “M”.*
- De display *geeft* **OF 1** *weer, het uur van de uitschakeling op de eerste weekdag en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de uitschakeling ingesteld; Bevestig met de toets “M”.*
- Daarna kunnen de overige *van de 7 weekdagen geprogrammeerd worden. Na de laatste programmering wordt op de toets “M” gedrukt om te bevestigen en terug te gaan naar de weergave van het hoofdmenu.*
- Druk langer *dan 2 seconden op de toets “M” om terug te keren naar de bedrijfsstaat.*

FUNZIONI PER IL SERVICE

Con questo menù è possibile verificare alcuni dei parametri del comando (valore delle sonde, stato del contatto finestra, eventuali allarmi).

*Premere i tasti "+" e "-" contemporaneamente per 3 secondi con il comando in "**OFF**".*

*Scegliere il parametro desiderato premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto "**M**".*

Selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore.

*Per uscire dal menù premere il tasto "**M**" per più di 5 sec.*

FEATURES FOR SERVICE

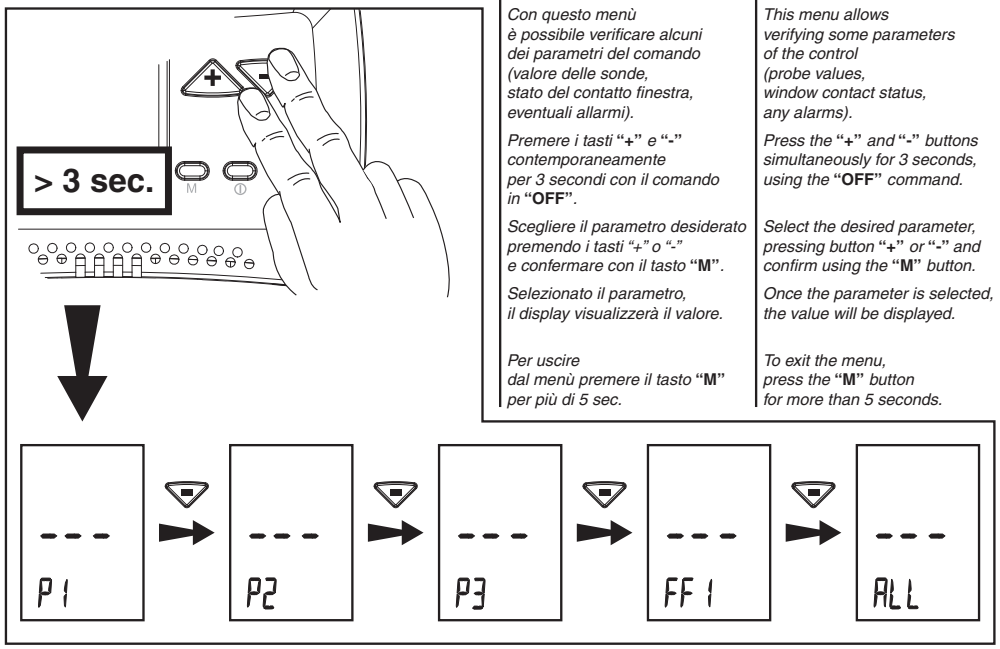
This menu allows verifying some parameters of the control (probe values, window contact status, any alarms).

*Press the "**+**" and "**-**" buttons simultaneously for 3 seconds, using the "**OFF**" command.*

*Select the desired parameter, pressing button "**+**" or "**-**" and confirm using the "**M**" button.*

Once the parameter is selected, the value will be displayed.

*To exit the menu, press the "**M**" button for more than 5 seconds.*



CARACTERISTIQUES POUR LE SERVICE

Ce menu permet vérification de certains paramètres du contrôle (valeurs de la sonde, état de contact de la fenêtre, toutes les alarmes).

*Appuyez sur les touches "**+**" et "**-**" simultanément pendant 3 secondes, en utilisant la commande "**OFF**".*

*Sélectionner le paramètre désiré en appuyant sur la touche "**+**" et "**-**". Confirmez en utilisant la touche "**M**".*

Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche.

*Pour sortir du menu, appuyez sur la touche "**M**" pendant plus de 5 secondes.*

MERKMALE FÜR BETRIEB

Dieses Menü gestattet die Überprüfung einiger Parameter der Steuerung (Sondenwerte, Fensterkontakt-Status, Alarme).

*Drücken Sie unter Benutzung des "**OFF**"-Befehls die "**+**" und "**-**" Tasten für 3 Sekunden gleichzeitig.*

*Wählen Sie den gewünschten Parameter durch Betätigung der Taste "**+**" oder "**-**" und bestätigen Sie mit der "**M**" Taste.*

Sobald Der Parameter ausgewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display.

*Um das Menu zu verlassen, drücken Sie die "**M**" - Taste länger als 5 Sekunden.*

CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO

Este menú permite la verificación de algunos parámetros de control (valores de la sonda, estado de ventanas de contacto, todas las alarmas).

*Pulse los botones "**+**" y "**-**" simultáneamente durante 3 segundos, usando el comando "**OFF**".*

*Seleccione el parámetro deseado, pulse el botón "**+**" o "**-**" y confirme usando el botón "**M**".*

Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla.

*Para salir del menú, pulse el botón "**M**" durante más de 5 segundos.*

FUNCTIES VOOR GEBRUIK

In dit menu kunt u een aantal parameters van de controle (waarden meter, venster met staat contact, alarmen) controleren.

*Druk tegelijkertijd 3 seconden lang op "**+**" en "**-**" met de "**OFF**" bediening.*

*Kies de gewenste parameter, druk op "**+**" of "**-**" en bevestig met de knop "**M**".*

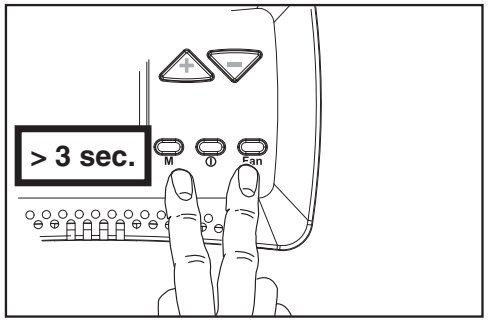
De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft.

Sluit het menu af door meer dan 5 seconden lang de knop "M" ingedrukt te houden.

Funzione / Function / Fonction	Descrizione / Description / Description	Stati / Status / Etats
P1	Visualizzazione valore sonda aria T1 *View Air T1 probe value* Visualisation de la valeur de la sonde d'air T1	= Sonda non collegata **diS** = *Probe is not connected* = Sonde non branchée
P2	Visualizzazione valore sonda T2 *View T2 probe value* Visualisation de la valeur de la sonde T2	= Sonda non collegata **diS** = *Probe is not connected* = Sonde non branchée
P3	Visualizzazione valore sonda di minima T3 *View T3 minimum probe value* Visualisation de la valeur de la sonde de minimale T3	= Sonda non collegata **diS** = *Probe is not connected* = Sonde non branchée
FF1	Visualizzazione stato del contatto finestra *View status of the contact window* Visualisation état du contact fenêtre	= Chiuso **C** = *Closed* = Fermée = Aperto **O** = *Open* = Ouvert
ALL	Visualizzazione di eventuali allarmi presenti *View any alarms* Visualisation des éventuelles alarmes présentes	= Nessun allarme **---** = *No alarm* = Aucune alarme = Sonda T1 guasta **AL1** = *Faulty T1 probe* = Sonde T1 en panne
		= Sonda T2 guasta **AL2** = *Faulty T2 probe* = Sonde T2 en panne = Sonda T3 guasta **AL3** = *Faulty T3 probe* = Sonde T3 en panne
		= Configurazione dip Master errata **AL4** = *Incorrect configuration Master dip* = Configuration dip Maître erronnée
		= Configurazione dip ETN errata **AL5** = *ETN incorrect configuration dip* = Configuration dip ETN erronnée
		= Trasmissione RS485 guasta (Master/Slave) **AL6** = *RS485 transmission failure (Master/Slave)* = Trasmission RS485 en panne (Maître/Esclave)
		= Trasmissione TTL guasta (ETN/Master) **AL7** = *TTL transmission fails (ETN/Master)* = Trasmission TTL en panne (ETN/Maître)
Usc1	Visualizzazione del valore di tensione inviato all'inverter dal master **(solo versione ECM)** *Display of the voltage sent from the master inverter **(only for ECM version)*** Visualisualisation de la valeur de tension envoyée à l'onduleur du maître **(seulement version ECM)**	

Funktion / Función / Functie	Beschreibung / Descripción / Beschrijving	Zustände / Estados / Staten
P1	Anzeige Wert Luftfühler T1 *Visualización del valor del sensor de aire T1* Weergave waarde luchtmeter T1	= Fühler nicht angeschlossen **diS** = *Sensor no conectado* = Meter niet aangesloten
P2	Anzeige Wert T2-Fühler *Visualización del valor del sensor T2* Weergave warde meter T2	= Fühler nicht angeschlossen **diS** = *Sensor no conectado* = Meter niet aangesloten
P3	Anzeige minimaler Wert des T3-Fühlers *Visualización del valor del sensor de mínimo T3* Weergave waarde minimum meter T3	= Fühler nicht angeschlossen **diS** = *Sensor no conectado* = Meter niet aangesloten
FF1	Anzeige des Zustandes des Fensterkontakts *Ver estado de contacto de la ventana* Toon de status van het contactvenster	= Geschlossen **C** = *Cerrado* = Gesloten = Geöffnet **O** = *Abierto* = Open
ALL	Anzeige eventuell vorhandener Alarme *Visualización de posibles alarmas existentes* Weergave eventuele alarmen	= Kein Alarm **---** = *Ninguna alarma* = Geen alarm = T1-Fühler beschädigt **AL1** = *Sensor T1 averiado* = Meter T1 defect
		= T2-Fühler beschädigt **AL2** = *Sensor T2 averiado* = Meter T2 defect = T3-Fühler beschädigt **AL3** = *Sensor T3 averiado* = Meter T3 defect
		= Dip Master-Konfiguration falsch **AL4** = *Configuración dip Master errónea* = Verkeerde configuratie dip Master
		= Dip ETN-Konfiguration falsch **AL5** = *Configuración dip ETN errónea* = Verkeerde configuratie dip ETN
		= RS485 Übertragung defekt (Master/Slave) **AL6** = *Trasmisión RS485 averiada (Master/Slave)* = Storing transmissie *RS485* (Master/Slave)
		= TTL-Übertragung defekt (ETN/Master) **AL7** = *Trasmisión TTL averiada (ETN/Master)* = Storing transmissie *TTL* (ETN/Master)
Usc1	Anzeige des Werts der vom Master zum Inverter gesendeten Spannung **(nur Version ECM)** *Visualización del valor de tensión enviado al inversor desde el master **(sólo versión ECM)*** Weergave van de spanningswaarde die door de master naar de inverter gezonden is **(uitsluitend versie ECM)**	

FUNZIONI PER IL FACTORY



Questo menù consente di modificare i parametri di funzionamento del termostato, del motore elettronico, della versione +/- 3 e di altri vari parametri (ciclo pompa, RESET).

Con il comando in **"OFF"** *premere i tasti* ***M*** *e* ***Fan*** *contemporaneamente per 3 secondi.*

Scegliere il parametro da modificare premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto "M".

Una volta selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore. Il valore potrà essere modificato attraverso i tasti "+" o "-".

Premendo una sola volta il tasto "M" si torna alla scelta di parametri; per uscire dal menù premere il tasto "M" per più di 5 sec.

PARAMETRI TERMOSTATO – *Solo per versione T–MB e T–MB ± 3°C*

Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
OFS	Variazione offset sonda NTC termostato	± 3°C	0°C
I-rL	Isteresi dei relè	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARAMETRI TERMOSTATO – *Solo per versione T–MB ± 3°C*

Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
dS	Range di variazione del set con T–MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETRI Sonda T2, CHANGE-OVER

Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
T2-1	Cambio stato da ventilazione a raffrescamento	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Cambio stato da ventilazione a riscaldamento	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETRI Sonda T3, Sonda di minima TME

Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
T3-1	Ventilatore ON in riscaldamento (sonda T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilatore ON in raffrescamento (sonda T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Isteresi sonda T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRI Ciclo Antistratificazione

Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
t1SE	Scompensazione sonda aria T1 in raffrescamento	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Scompensazione sonda aria T1 in riscaldamento	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Tempo di OFF del ventilatore	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tempo di Antistratificazione in raffrescamento	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Tempo di Antistratificazione in riscaldamento	30 - 180 sec.	150 sec.

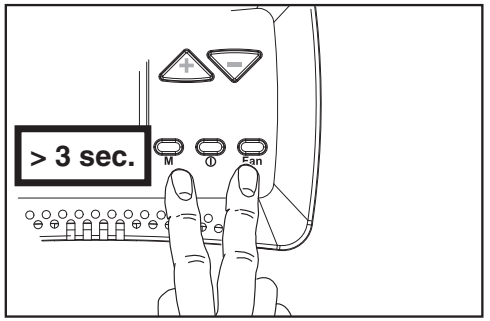
PARAMETRI TERMOSTATO – *Solo per versione T–MB–ECM*

Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
SHu3	Tensione max. velocità	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Tensione med. velocità	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Tensione min. velocità	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Tensione min. velocità per fan auto inverno	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Tensione max. velocità per fan auto inverno	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Tensione min. velocità per fan auto estate	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Tensione max. velocità per fan auto estate	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Banda proporzionale in raffrescamento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Banda proporzionale in riscaldamento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

ALTRE FUNZIONI

Funzione	*Descrizione*	*Operazione*
rE-t	Reset generale e ripristino valori di Default	Confermare con i tasti O/I e Fan

FEATURES FOR FACTORY



This menu allows modifying the operation parameters of the thermostat, electronic motor, of the +/- 3 version and many other parameters (pump cycle, RESET).

With the control set on **"OFF"**, *press the* ***M*** *and* ***Fan*** *buttons simultaneously for 3 seconds.*

Select the desired parameter to be modified, pressing button "+" or "-" and confirm using the "M" button.

Once the parameter is selected, the value will be displayed. The value can be modified using button "+" or "-".

Press the "M" button once to turn back to the parameter selection; to exit the menu, press the "M" button for more than 5 seconds.

THERMOSTAT PARAMETERS – *Only for T–MB and T–MB ± 3°C versions*

Function	*Description*	*Range*	*Default*
OFS	Thermostat NTC probe offset variation	± 3°C	0°C
I-rL	Relay hysteresis	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAT PARAMETERS – *Only for T–MB ± 3°C version*

Function	*Description*	*Range*	*Default*
dS	Set variation range with T–MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS of the T2 probe, CHANGE-OVER

Function	*Description*	*Range*	*Default*
T2-1	Status changeover from ventilation to cooling	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Status changeover from ventilation to heating	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETERS of the T3 probe, TME minimum probe

Function	*Description*	*Range*	*Default*
T3-1	Fan ON in heating mode (T3 probe)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Fan ON in cooling mode (T3 probe)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	T3 probe hysteresis	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETERS of the Stratification Cycle

Function	*Description*	*Range*	*Default*
t1SE	Decompensation air probe T1 in cooling mode	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Decompensation air probe T1 in heating mode	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Fan OFF time	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratification time in cooling mode	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratification time in heating mode	30 - 180 sec.	150 sec.

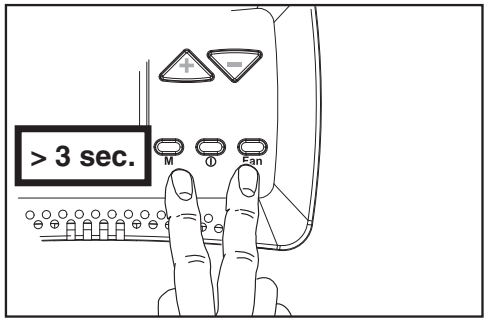
THERMOSTAT PARAMETERS – *Only for T–MB–ECM version*

Function	*Description*	*Range*	*Default*
SHu3	Speed max. voltage	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Speed medium voltage	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Speed min. voltage	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Speed min. voltage for winter auto fan	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Speed max. voltage for winter auto fan	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Speed min. voltage for summer auto fan	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Speed max. voltage for summer auto fan	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Cooling proportional band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Heating proportional band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OTHER FUNCTIONS

Function	*Description*	*Operation*
rE-t	General reset and restore of default values	Confirmation with O/I and Fan buttons

CARACTÉRISTIQUES POUR L'USINE



Ce menu permet de modifier les paramètres de fonctionnement du thermostat, moteur électronique, de la version +/- 3 et plusieurs autres paramètres (cycle de la pompe, RÉINITIALISATION).

Avec le réglage sur **"OFF"**, *appuyer simultanément sur les touches* ***M*** *et* **Ventilation** *pendant 3 secondes.*

Sélectionner les paramètres désirés à modifier, en appuyant sur la touche "+" ou "-" et confirmer en utilisant la touche "M".

Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche. La valeur peut être modifiée en utilisant la touche "+" ou "-".

Appuyer sur la touche "M" une fois pour retourner à la sélection du paramètre; pour sortir du menu, appuyer sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.

PARAMETRES DU THERMOSTAT – *Version* ***T–MB*** *et* ***T–MB ± 3°C*** *seule*			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
OFS	Variation de décalage de la sonde NTC du thermostat	± 3°C	0°C
I-rL	Hystérésis de relais	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARAMETRES DU THERMOSTAT – *Version* ***T–MB ± 3°C*** *seule*			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
dS	Réglage de gamme de variation avec T–MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETRES de la sonde T2, CHANGE-OVER			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
T2-1	Changement de l'état de ventilation à refroidissement	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Changement d'état de la ventilation au chauffage	30 ÷ 36°C	>=32°C

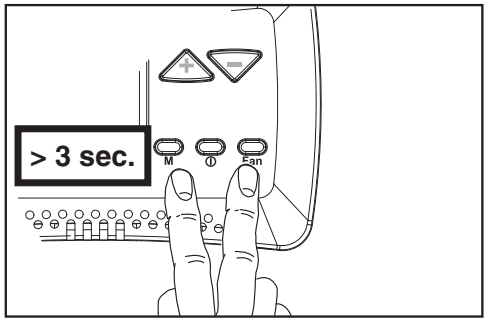
PARAMETRES de la sonde T3, sonde de temperature minimumTME			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
T3-1	Ventilateur MARCHE en mode chauffage (sonde T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilateur MARCHE en mode refroidissement (sonde T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Hystérésis de sonde T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRES du cycle de stratification			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
t1SE	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode refroidissement	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode chauffage	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Temps ventilateur ARRÊT	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Temps de stratification en mode refroidissement	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Temps de stratification en mode chauffage	30 - 180 sec.	150 sec.

PARAMETRES DU THERMOSTAT – *Version* ***T–MB–ECM*** *seule*			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
SHu3	Tension max. vitesse	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Tension moyenne vitesse	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Tension min. vitesse	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique hiver	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique hiver	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique été	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique été	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Bande proportionnelle de refroidissement	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Bande proportionnelle chauffage	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

AUTRES FONCTIONS		
Fonction	*Description*	*Opération*
rE-t	Réinitialisation générale et restauration des valeurs de défaut	Confirmation avec O/I et touches du ventilateur

MERKMALE FÜR DAS WERK



Dieses Menü gestattet die Veränderung der Betriebsparameter des Thermostats, des elektronischen Motorsteuerung, der +/- 3 Version und viele weitere Parameter (Pumpzyklus, RESET).

Mit der Steuerung auf **"OFF"** *die* ***M-*** *und* ***Fan-****Taste gleichzeitig für 3 Sekunden drücken.*

Wählen Sie durch Betätigung der "+" oder "-" Taste die zu verändernden Parameter und bestätigen Sie mit der "M"-Taste.

Sobald der Parameter angewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display. Der Wert kann durch Betätigung der "+" oder "-" -Taste verändert werden.

Für die Rückkehr zur Parameterauswahl ist die "M" – Taste einmal zu betätigen. Zum Verlassen des Menüs ist dieselbe für länger als 5 Sekunden zu drücken.

THERMOSTAT PARAMETER – *nur für* ***T–MB*** *und* ***T–MB ± 3°C*** *Versionen*			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
OFS	Thermostat NTC-Fühler Offset Variation	± 3°C	0°C
I-rL	Relais Hysterese	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAT PARAMETER – *nur für* ***T–MB ± 3°C*** *Versionen*			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
dS	Variationsbreite setzen mit T–MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS des T2-Fühlers, CHANGE-OVER			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
T2-1	Statuswechsel von Lüftung zu Kühlung	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Zustandswechsel von Belüftung zu Heizung	30 ÷ 36°C	>=32°C

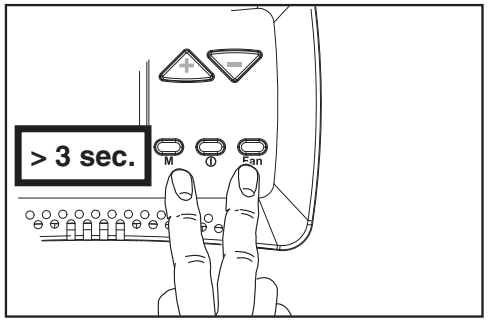
PARAMETER des T3-Fühlers, Mindesttemperaturfühler TME			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
T3-1	Lüfter ON im Heizbetrieb (T3-Fühlers)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Lüfter ON im Kühlbetrieb (T3-Fühlers)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	T3 Fühler-Hysterese	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETER des Schichtungszyklus			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
t1SE	Dekompensation Luftfühler T1 im Kühlbetrieb	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Dekompensation Luftfühler T1 im Heizbetrieb	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Lüfter OFF Zeit	10 - 20 Min.	15 Min.
Ft2E	Schichtungs zeit im Kühlbetrieb	30 - 180 Sek.	120 Sek.
Ft2I	Schichtungs zeit im Heizbetrieb	30 - 180 Sek.	150 Sek.

THERMOSTAT-PARAMETER – *nur für* ***T–MB–ECM*** *Version*			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
SHu3	Geschwindigkeit max. Spannung	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Geschwindigkeit Mittelspannung	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Geschwindigkeit min. Spannung	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Geschwindigkeit min. Spannung für Winter Auto-Lüfter	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Geschwindigkeit max. Spannung für Winter Auto-Lüfter	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Kühl-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Heiz-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

WEITERE FUNKTIONEN		
Funktion	*Beschreibung*	*Verfahren*
rE-t	Allgemeine Rücksetzung und Wiederherstellung von Standardwerten	Bestätigung mit O/I und Lüfter-Tasten

CARACTERÍSTICAS DE FÁBRICA



Este menú permite modificar los parámetros de funcionamiento del termostato, electrónico del motor, de + / - 3 versiones y muchos otros parámetros (ciclo de bomba, RESET).

Con el control en la posición **"OFF"**, *presione el botón* ***M*** *y* ***Fan*** *simultáneamente durante 3 segundos.*

Seleccionar el parámetro a modificar, presionar el botón "+" o "-" y confirmar con el botón "M" .

Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla. El valor puede ser modificado usando el botón "+" o "-".

Pulse el botón "M" una vez para volver a la selección de parámetros; para salir del menú, pulse el botón "M" durante más de 5 segundos.

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – ***Sólo para la versión T–MB y T–MB ± 3°C***

Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
OFS	Termostato sonda NTC para compensar la variación	± 3°C	0°C
I-rL	Histéresis del relé	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – ***Sólo para la versión T–MB ± 3°C***

Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
dS	Establecer rango de variación T–MB	± 9°C	± 3°C

PARÁMETROS de la Sonda T2, CHANGE-OVER

Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
T2-1	Cambio de estado de la ventilación de enfriamiento	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Cambio de estado de ventilación de la calefacción	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARÁMETROS de la Sonda T3, sonda de mínima TME

Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
T3-1	Ventilador en el modo de calefacción (Sonda T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilador en el modo de enfriamiento (Sonda T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Histéresis de la sonda T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARÁMETROS del Ciclo de Estratificación

Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
t1SE	Descompensación de la sonda de aire T1 de enfriamiento	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Descompensación de la sonda de aire T1 de calefacción	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Fan OFF tiempo	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tiempo de Estratificación de enfriamiento	30 - 180 seg.	120 seg.
Ft2I	Tiempo de Estratificación de calefacción	30 - 180 seg.	150 seg.

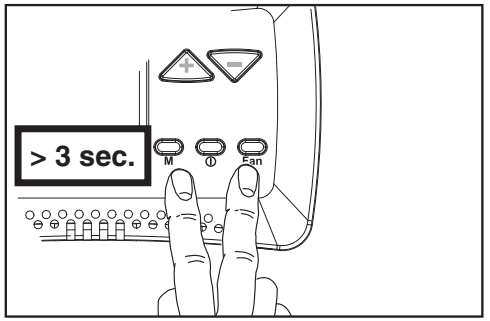
PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – ***Sólo para la versión T–MB–ECM***

Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
SHu3	Velocidad máx. tensión	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Velocidad media tensión	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Velocidad min. tensión	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Velocidad min. tensión para el ventilador de invierno automático	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Velocidad máx. tensión para el ventilador de invierno automático	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Velocidad min. tensión para el ventilador de verano automático	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Velocidad máx. tensión para el ventilador de verano automático	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Banda proporcional de enfriamiento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Banda proporcional de calefacción	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OTRAS FUNCIONES

Función	*Descripción*	*Operación*
rE-t	Reajuste general y restauración de los valores por defecto	Confirmación con O / I y los botones del ventilador

FABRIEKSFUNCTIES



In dit menu kunt u de functioneringsparameters van de thermostaat, de elektromotor, de +/- 3 versie en verschillende andere parameters (pompcyclus, RESET) wijzigen.

Druk met de bediening op **"OFF"** *tegelijkertijd 3 seconden lang op de knoppen* ***M*** *de* **Ventilator.**

Kies de gewenste parameter, druk op "+" of "-" en bevestig met de knop"M" .

De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft. U kunt de waarde wijzigen met de knop "+" of "-".

Druk eenmaal op de knop "M" om naar de keuze van de parameters terug te keren. Sluit het menu af door de knop "M" meer dan 5 seconden lang ingedrukt te houden.

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versies ***T–MB en T–MB ± 3°C***

Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
OFS	Thermostaat NTC meter offset wijzigen	± 3°C	0°C
I-rL	Relais hysterese	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie ***T–MB ± 3°C***

Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
dS	Bereik variatie instelling met T–MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS meter T2 OMSCHAKELING

Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
T2-1	Wijziging staat van ventilatie naar koelen	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Wijziging status van ventilatie naar verwarming	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETERS meter T3. Uitschakelthermostaat TME

Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
T3-1	Ventilator ON op verwarming (meter T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilator ON op koeling (meter T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Hysterese meter T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETERS Stratificatie Cyclus

Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
t1SE	Decompensatie luchtmeter T1 op koeling	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Decompensatie luchtmeter T1 op verwarming	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Ventilator OFF tijd	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratificatie tijd op koeling	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratificatie tijd op verwarming	30 - 180 sec.	150 sec.

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie ***T–MB–ECM***

Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
SHu3	Snelheid max spanning	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Snelheid medium spanning	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Snelheid min spanning	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Snelheid min spanning voor winter auto ventilator	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Snelheid max spanning voor winter auto ventilator	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Snelheid min spanning voor zomer auto ventilator	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Snelheid max spanning voor zomer auto ventilator	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Proportioneel koelen band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Proportioneel verwarmen band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OVERIGE FUNCTIES

Functie	*Beschrijving*	*Operación*
rE-t	Algemene reset en herstel van de default waarden	Bevestiging met de knoppen O/I en Ventilator

RESISTENZA ELETTRICA EH

Sono disponibili apparecchi con resistenza elettrica nella configurazione 2 tubi più resistenza.

La resistenza viene gestita al posto della valvola batteria acqua calda.

Le resistenze sono del tipo corazzato ad elementi inseriti all'interno del pacco batteria e devono quindi essere fornite solo su prodotti specifici montati in fabbrica.

L'alimentazione delle resistenze elettriche montate sugli apparecchi è di tipo monofase 230 Volt.

La resistenza è corredata di termostato di sicurezza atto a prevenire surriscaldamenti dell'apparecchio.

Al comando può essere allacciato un solo ventilconvettore.

EH ELECTRICAL HEATER

2 pipe models are available with electrical heater that is controlled in place of the heating battery valve.

The electrical heater is controlled in place of the hot water valve.

The heater is hermetically sealed and supplied inside the battery pipes and therefore can be only factory mounted.

The electrical heaters of the units are for single phase 230V supply.

The heater is fitted with a safety thermostat to prevent the appliance from overheating.

Only one fan coil can be connected to the control unit.

MODELLO / MODEL / MODÈLE	CVP–E 1 – 2	CVP–E 3 – 4
Potenza nominale installata *Nominal installed power* Puissance nominale installée	*1000 Watt*	*1500 Watt*
Tensione nominale di alimentazione *Nominal power voltage* Tension nominale d'alimentation	*230V ~*	*230V ~*
Num. e sezione dei cavi di collegamento *Number and section of connecting wires* Nombre et section des câbles de raccordement	*3 x 1,5mm²*	*3 x 1,5mm²*
Corrente assorbita max. *Current input* Courant absorbé	*4,5 A*	*7 A*
Fusibile consigliato (Tipo gG) per la protezione da sovraccarico *Recommended fuse (Typo gG) for overload protection* Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	*6 A*	*8 A*

Per i collegamenti elettrici di alimentazione dell'unità e delle resistenze elettriche utilizzare cavo H07 RN-F.

Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di almeno 3,5 mm.

For the power supply connections to the unit and the electric heaters, use H07 RN-F cable.

Check that an omnipolar switch with a minimum contact distance of 3,5 mm is used for the connection to the mains power supply.

BATTERIE ÉLECTRIQUE EH

Sont disponibles les appareils ayant une résistance électrique dans la configuration 2 tuyaux plus résistance.

La résistance est gérée à la place de la vanne batterie d'eau chaude.

Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine.

L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt.

La résistance est munie d'un thermostat de sécurité permettant d'éviter les surchauffes de l'appareil.

A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventilo-convecteur.

ELEKTRO-HEIZREGISTER EH

Die beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister.

Das Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet.

Die gussgekapselten Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden.

Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt.

Die Heizung ist mit einem Sicherheitsthermostat ausgerüstet, um das Gerät vor Überhitzung zu schützen.

An der Steuerung kann nur ein Gebläsekonvektor angeschlossen werden.

BATERÍA ELÉCTRICA EH

En la serie hay disponibles aparatos con resistencia eléctrica con la configuración 2 tubos más resistencia.

La resistencia se utiliza en lugar de la válvula batería agua caliente.

Las resistencias son del tipo acorazado con elementos insertos dentro del paquete batería y deben por lo tanto suministrarse cólo en productos específicos montados en fábrica.

La alimentación de las resistencias eléctricas montadas en los aparatos es del tipo monofásico 230 Volt.

La resistencia incorpora un termóstato de seguridad destinado a prevenir el recalentamiento del aparato.

Con el dispositivo de accionamiento es posible conectar un solo ventiloconvector.

ELEKTRISCHE BATTERIJ EH

In de apparaten beschikbaar met een elektrische weerstand in de configuratie 2 leidingen plus weerstand.

De weerstand wordt gestuurd in plaats van de klep van de batterij voor het warm water.

De weerstanden zijn gekoppeld aan elementen die zich in het batterijblok bevinden en worden dus alleen geleverd met specifieke in de fabriek gemonteerde producten.

De voeding van de elektrische weerstanden gemonteerd op de apparaten is eenfasig 230 Volt.

De weerstand is voorzien van een veiligheidsthermostaat, om oververhitting van het apparaat te voorkomen.

Op de bediening kan één enkele luchtverhitter aangesloten worden.

MODELL / MODELO / MODEL	CVP–E 1 – 2	CVP–E 3 – 4
Installierte Nennleistung *Potencia nominal instalada* Nominaal geïnstalleerd vermogen	*1000 Watt*	*1500 Watt*
Versorgungsnennspannung *Tensión nominal de alimentación* Nominale toevoerspanning	*230V ~*	*230V ~*
Zahl und Größe der Verbindungskabel *Número y sección de los cables de conexión* Aantal en doorsnede van de aansluitkabels	*3 x 1,5mm²*	*3 x 1,5mm²*
Max. Stromaufnahme *Máxima corriente absorbida* Max. opgenomen vermogen	*4,5 A*	*7 A*
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) *Fusible aconsejado (Tipo gG) para la protección contra la sobrecarga* Aanbevolen zekering (Type gG) ter bescherming tegen overbelasting	*6 A*	*8 A*

Pour les branchements électriques de l'unité et des résistances électriques utiliser un câble H07 RN-F.

L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3,5 mm.

Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel des Typs H07 RN-F verwenden.

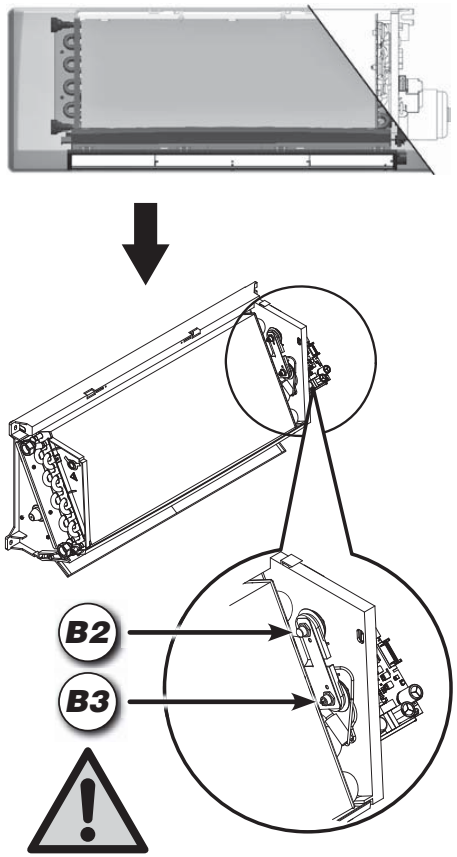
Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontakt-öffnung von mindestens 3,5 mm hergestellt ist.

Para las conexiones eléctricas de alimentación de la unidad y de las resistencias eléctricas usar cable H07 RN-F.

Cerciorarse de que la conexión a la red eléctrica se realice a travñes de un interruptor omnipolar con distancia mínima de los contactos de 3,5 mm.

Voor de aansluiting van de elektrische voeding van de eenheid en de elektrische weerstanden, wordt een kabel H07 RN-F gebruikt.

Zorg ervoor dat de aansluiting op het elektriciteitsnet uitgevoerd wordt met een veelpolige schakelaar en een minimale afstand tussen de polen van 3,5 mm.



POSIZIONE DEL PULSANTE DI RIARMO DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA

POSITION OF THE SAFETY THERMOSTAT RESET BUTTON

POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ

POSITION DER RESETTASTE DES SICHERHEITSTHERMOSTATS

POSICIÓN DEL PULSADOR DE REARME DEL TERMOSTATO DE SEGURIDAD

POSITIE VAN DE RESETKNOP VAN DE VEILIGHEIDSTHERMOSTAAT

Avvertenze

In fase di prima installazione, prima di attivare le resistenze elettriche verificare che il ventilatore funzioni correttamente a tutte e tre le velocità previste.

Non chiudere mai le alette di mandata dell'aria o ostruire i passaggi interni.

Nelle versioni con resistenza non è possibile utilizzare la sonda TME di minima temperatura acqua.

Termostati di sicurezza

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

L'apparecchiatura è dotata di due termostati di sicurezza:

- *Un termostato a riarmo manuale;*
- *Un termostato a riarmo automatico.*

Nel caso di intervento del termostato di sicurezza individuare sempre le cause che ne hanno provocato l'intervento prima di rialimentare le resistenze elettriche dell'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

B2 ***Termostato a riarmo automatico***

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo automatico posizionato nella batteria.

B3 ***Termostato a riarmo manuale***

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo manuale posizionato nella batteria.

Il riarmo del termostato viene effettuato premendo il tasto evidenziato in figura.

Warnings

When first installing the appliance, before starting the electric heaters, check that the fan on the unit is working correctly at all three speeds envisaged.

Never close the air outlet louvers or block the inside passages.

***The TME minimum* water temperature probe cannot be used on the versions with heater.**

Safety thermostats

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

The appliance is fitted with two safety thermostats:

- *one thermostat with manual reset;*
- *one thermostat with automatic reset.*

If the safety thermostat trips, always identify the causes before restarting the electric heaters on the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat cannot be found, contact qualified technical personnel.

B2 ***Thermostat with automatic reset***

The appliance is fitted with a safety thermostat, featuring automatic reset, installed in the coil.

B3 ***Thermostat with manual reset***

The appliance is fitted with a safety thermostat, with manual reset, installed in the coil.

The thermostat is reset by pressing the button highlighted in the figure.

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifier que le ventilateur du ventilo-convecteur fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.

Dans les versions à résistance il n'est pas possible d'utiliser la sonde TME de température minimale eau.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:

- *un thermostat à réarmement manuel;*
- *un thermostat à réarmement automatique.*

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

B2 ***Thermostat à réarmement automatique***

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en la batterie.

B3 ***Thermostat à réarmement manuel***

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.

Hinweise

Bevor während der Erstinstallation die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Klima-konvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Bei den Versionen mit Heizregister kann der Mindesttemperaturfühler TME nicht verwendet werden.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicherheits- thermostaten ausgestattet:

- *Ein Thermostat mit manuellem Reset;*
- *Ein Thermostat mit automatischem Reset.*

Wenn der Sicherheits-thermostatausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Gerätserneut unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

B2 ***Thermostat mit automatischem Reset***

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

B3 ***Thermostat mit manuellem Reset***

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

Advertencias

En la primera instalación, antes de activar las resistencia eléctricas verificar que el ventilador del funcione correctamente a todas las 3 velocidades previstas.

***No cerrar nunca* las aletas de entrada del aire o obstruir los pasos internos.**

En las versiones con resistencia no se puede usar la sonda TME de mínima temperatura del agua.

Termostatos de seguridad

La batería eléctrica está equipada con un sistema de protección contra el sobrecalentamiento.

El aparato está provisto de dos termostatos de seguridad:

- *Un termostato de rearme manual;*
- *Un termostato de rearme automático.*

En caso de intervención del termostato de seguridad detectar siempre la causa que ha provocado dicha intervenciòn antes de realimentar las resistencias eléctricas del aparato.

En caso de que no se consiga localizar la causa de la intervención de la protección, contacte con el personal técnico cualificado.

B2 ***Termostato de rearme automático***

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme automático, situado en la batería.

B3 ***Termostato de rearme manual***

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme manual, situado en la batería.

El rearme del termostato se realiza pulsando la tecla que puede verse en la figura.

Voorschriften

Bij de eerste installatie en alvorens de elektrische weerstanden in te schakelen, controleer of de ventilator van correct werkt op de drie voorziene snelheden.

Sluit nooit de vleugels van de luchtaanvoer en belemmer de interne doorgang niet.

In de versies met weerstand is het niet mogelijk gebruik te maken van de uitschakelthemostaat TME voor de water.

Veiligheidsthermostaten

De elektrische batterij is uitgerust met een beveiligingssysteem tegen oververhitting.

De apparatuur is voorzien van twee veiligheidsthermostaten:

- *Een thermostaat met handmatige reset;*
- *Een thermostaat met automatische reset.*

Ingeval de veiligheidsthemostaat in werking treedt, wordt altijd naarde oorzaak hiervan gepeild alvorensde elektrische weerstanden van het apparaat terug te voeden.

Indien niet de oorzaak van de ingreep van de beveiliging gevonden kan worden, neem dan contact op met vakkundig technisch personeel.

B2 ***Thermostaat met automatische reset***

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met automatisch reset, geplaatst bovenaande batterij.

B3 ***Thermostaat met handmatige reset***

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met handmatige reset, die in het bovenste gedeelte van de batterij is gesitueerd.

De thermostaat wordt gereset door op de toets afgebeeld in de figuur te drukken.

Il fuzionamento della resistenza elettrica (Power-ON) deve avvenire solo con ventilazione attiva (FAN-ON).

Alla disinserzione della resistenza elettrica (Power-OFF) deve seguire una post-ventilazione (FAN-ON) di 2 minuti.

The electric heater switching on (Power ON) must occur only when the fan is working (FAN ON).

When the electric heater is switched off (Power OFF) the fan must work (FAN ON) for at least 2 minutes.

Le fonctionnement de la résistance électrique (Power-ON) doit être seulement avec une ventilation active (FAN-ON).

La déconnexion de la résistance électrique (Power Off) doit suivre une post-ventilation (FAN-ON) 2 minutes.

Die elektrische Heizung lässt sich nur einschalten, wenn der Ventilator geht. Damit ist ein überhitzen nicht möglich.

Wenn die elektrische Heizung ausgeschalten wird, läuft der Ventilator ca. 2min nach, damit keine Überhitzung entsteht.

El funcionamiento de la resistencia eléctrica (Power-On) debe estar sólo con ventilación activa (FAN-ON).

La desconexión de la resistencia eléctrica (Power OFF) debe seguir un post-ventilación (FAN-ON) 2 minutos.

The electric heater switching on (Power ON) must occur only when the fan is working (FAN ON).

When the electric heater is switched off (Power OFF) the fan must work (FAN ON) for at least 2 minutes.

CONTROLLER

Impedenza / Impedance / Impédance Impedanz / Impedancia / Impedantie	< 100 Ω
Segnale / Signal / Signal Signal / Señal / Signaal	1-10Vdc
Fan OFF con / Fan OFF with / Ventilateur OFF avec Ventilator OFF mit / Ventilador OFF con / Fan OFF met	< 1 Vdc
Velocità massima / Maximum speed / Vitesse maximale Höchstgeschwindigkeit / Máxima velocidad / Maximale snelheid	10 Vdc

10Vdc
0Vdc

Accessorio non incluso
Not included accessories
Accessoires non inclus
Zubehör nicht im Preis enthalten
Accessorios no incluidos
Accessoires niet inbegrepen

COMANDI E SCHEMI ELETTRICI

LEGENDA

MFC = Morsettiera del FAN COIL
M = Motoventilatore
E = Valvola acqua
BLAC = Scheda elettronica Inverter
Tp = Collegamento protezione termica motore
0-10Vdc = Segnale ingresso
U/V/W = Collegamento motore
A+/A- = Segnali digitali
P+/P- = Segnali digitali
CONTROLLER = Regolatore
MP = Pompa di evacuazione consensa
R1 = Resistenza elettrica
B2 = Termostato di sicurezza a riarmo automatico
B3 = Termostato di sicurezza a riarmo manuale
Q1 = Relè di attivazione resistenza elettrica
GNYE = Giallo/Verde
WH = Bianco
RD = Rosso
BK = Nero
BU = Blu
EH = Ingresso per resistenza elettrica

- **A** • Impianto senza valvole • Termostatazione sul motore
- **B** • Impianto 2 tubi (1 valvola) • Termostatazione sulla valvola
- **C** • Impianto 2 tubi (1 valvola) • Termostatazione sulla valvola • Pompa di evacuazione condensa

ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS

LEGEND

MFC = Fan coil terminal board
M = Fan
E = Water valve
BLAC = Inverter circuit board
Tp = Motor fan thermal protector connection
0-10Vdc = Input signal
U/V/W = Motor fan connection
A+/A- = Digital fault signals
P+/P- = Digital fault signals
CONTROLLER = Controller
MP = Condensate pump
R1 = Electrical heater
B2 = Self reset safety thermostat
B3 = Manual reset safety thermostat
Q1 = Electrical heater Power-ON relay
GNYE = Yellow/Green
WH = White
RD = Red
BK = Black
BU = Dark blue
EH = Input for electrical heater

- **A** • Without valves installation • Thermostatic control on the fan
- **B** • 2-tube installation (1 valve) • Thermostatic control on the valve
- **C** • 2-tube installation (1 valve) • Thermostatic control on the valve • Condensate pump

COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES

LÉGENDE

MFC = Bornier du ventilo-convecteur
M = Motoventilateur
E = Vanne à eau
BLAC = Carte électronique de contrôle
Tp = Raccordement protection thermique moteur
0-10Vdc = Signal
U/V/W = Raccordement moteur
A+/A- = Signaux numériques
P+/P- = Signaux numériques
CONTROLLER = Régulateur
MP = Pompe d'evacuation des condensats
R1 = Resistance électrique
B2 = Thermostat à réarmement automatique
B3 = Thermostat à réarmement manuel
Q1 = Relais d'activation résistance électrique
GNYE = Juane/Vert
WH = Blanc
RD = Rouge
BK = Noir
BU = Bleu foncé
EH = Entrée pour resistance électrique

- **A** • Installation sans vannes • Thermostat sur le ventilateur
- **B** • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatation sur le vanne
- **C** • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatation sur le vanne • Pompe d'evacuation des condensats

STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE

LEGENDE

MFC = Klemmenbrett des FAN COIL
M = Motorventilator
E = Wasserventil
BLAC = Elektronikkarte Inverter
Tp = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter
0-10Vdc = Signal
U/V/W = Motoranschluss
A+/A- = Digitalsignale
P+/P- = Digitalsignale
CONTROLLER = Regler
MP = Kondensatpumpe
R1 = Elektrischer Widerstand
B2 = Thermostat mit automatischem Reset
B3 = Thermostat mit manuellem Reset
Q1 = Aktivierungsrelais Elektrischer Widerstand
GNYE = Gelb/Groen
WH = Weiß
RD = Rot
BK = Schwarz
BU = Blau
EH = Eingang für Elektrischer Widerstand

- **A** • Ohne ventile-System • Temperaturregelung am Ventilator
- **B** • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil
- **C** • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil • Kondensatpumpe

MANDOS Y ESQUEMAS ELÉCTRICOS

LEYENDA

MFC = Borna de conexión del ventiloconvector
M = Motoventilador
E = Válvula agua
BLAC = Tarjeta electrónica Inversor
Tp = Conexión protección térmica motor
0-10Vdc = Señal
U/V/W = Conexión motor
A+/A- = Señales digitales
P+/P- = Señales digitales
CONTROLLER = Regulador
MP = Bomba de evacuación de condensados
R1 = Resistencia eléctrica
B2 = Termostato de rearme automático
B3 = Termostato de rearme manual
Q1 = Electrical heater Power-ON relay
GNYE = Amarillo/Verde
WH = Blanco
RD = Rojo
BK = Negro
BU = Azul
EH = Entrada para resistencia eléctrica

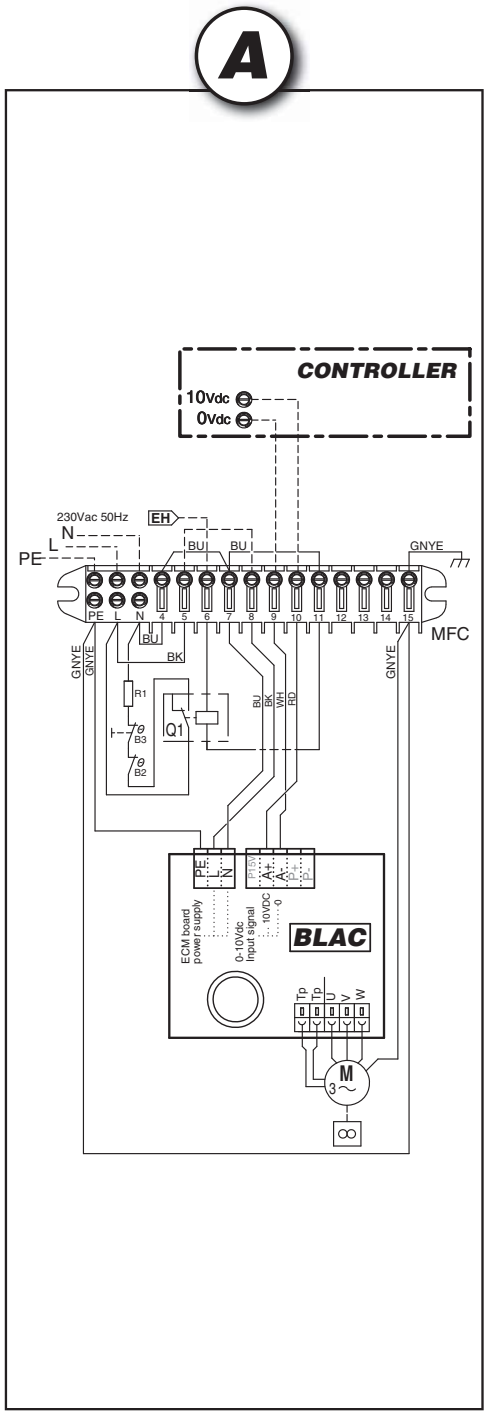
- **A** • Instalación sin válvulas • Termostatación sobre el ventilador
- **B** • Instalación con 2 tubos (1 válvula) • Termostatación sobre la válvula
- **C** • Instalación con 2 tubos (1 válvula) • Termostatación sobre la válvula • Bomba de evacuatión de condensados

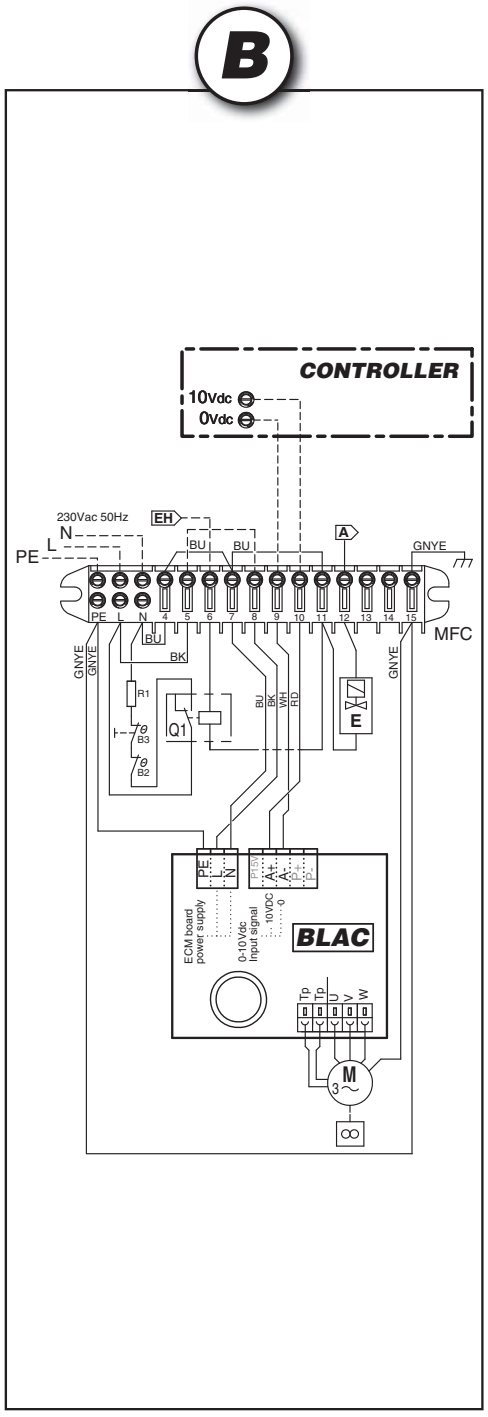
BEDIENINGEN EN ELEKTRISCHE SCHEMA'S

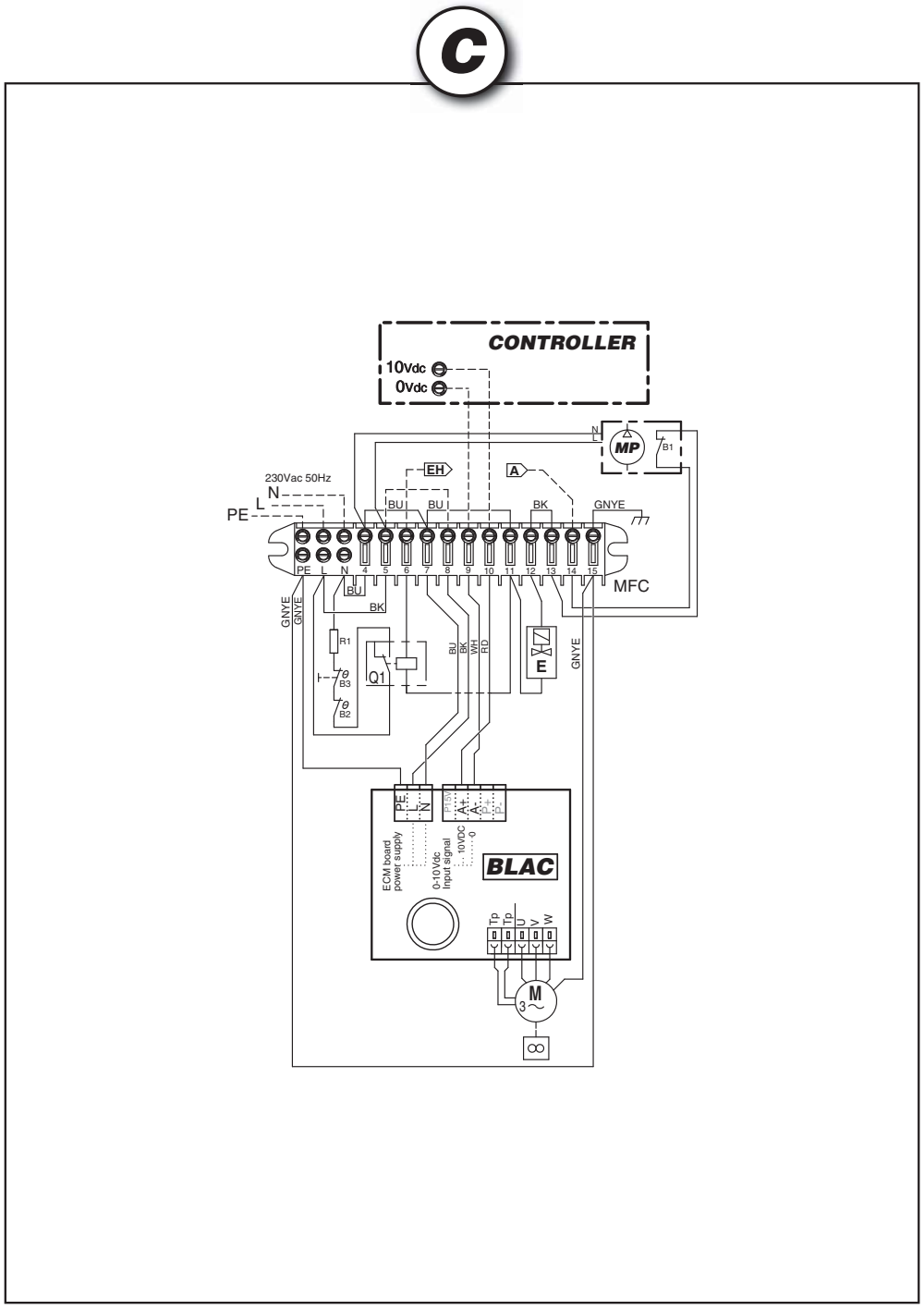
LEGENDE

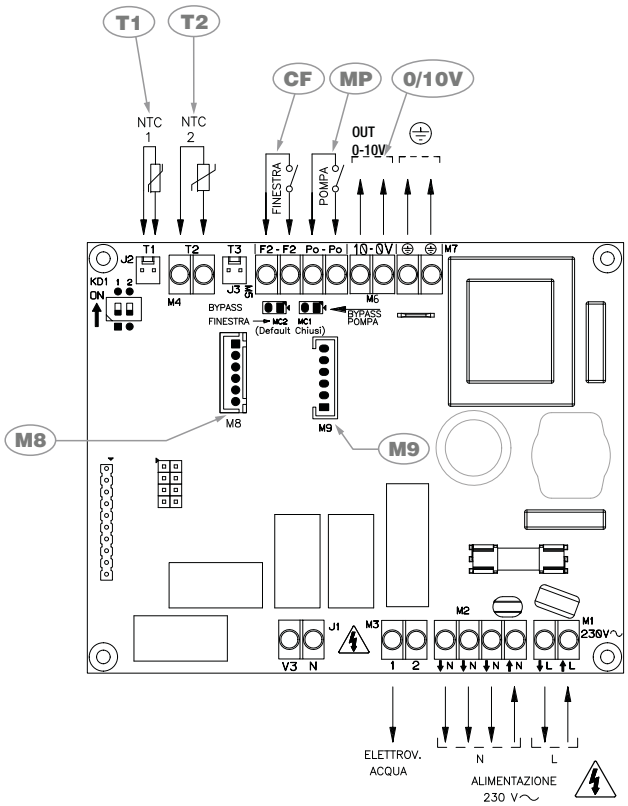
MFC = Klemmenbord ventilatorconvector
M = Motorventilator
E = Waterklep
BLAC = Elektronische kaart inverter
Tp = Verbinding thermische bescherming motor
0-10Vdc = Signaal
U/V/W = Verbinding motor
A+/A- = Digitale signalen
P+/P- = Digitale signalen
CONTROLLER = Regulator
MP = Condensatwaterpomp
R1 = Elektrische weerstand
B2 = Thermostaat met automatische reset
B3 = Thermostaat met handmatige reset
Q1 = Electrical heater Power-ON relay
GNYE = Geel/Groen
WH = Witte
RD = Rood
BK = Zwart
BU = Donkerblauw
EH = Ingang voor elektrische weerstand

- **A** • Installatie Zonder kleppen • Thermostatische regeling ventilator
- **B** • Installatie met 2 leidingen (1 klep) • Thermostatische regeling klep
- **C** • Installatie met 2 leidingen (1 klep) • Thermostatische regeling klep • Condenswaterpomp


A
CONTROLLER
10Vdc
0Vdc
230Vac 50Hz
N
L
PE
EH
BU
GNYE
MFC
BK
R1
B3
B2
Q1
WH
RD
E
ECM board power supply
0-10Vdc Input signal
BLAC
Tp
U
V
W
M
3~


B
CONTROLLER
10Vdc
0Vdc
230Vac 50Hz
N
L
PE
EH
A
BU
GNYE
MFC
BK
R1
B3
B2
Q1
E
ECM board power supply
0-10Vdc Input signal
BLAC
Tp
U
V
W
M
3~


C
CONTROLLER
10Vdc
0Vdc
MP
B1
230Vac 50Hz
N
L
PE
EH
A
BU
BK
GNYE
MFC
R1
B3
B2
Q1
E
ECM board power supply
0-10Vdc Input signal
BLAC
Tp
U
V
W
M
3~



Versione con TELECOMANDO

Version with INFRA-RED REMOTE CONTROL

Version avec TELECOMMANDE

INFRAROT-Version FERNBEDIENUNG

Versión con MANDO REMOTO A INFRARROJOS

Versie met INFRAROOD AFSTANDBEGIENING

(Stand-Alone)

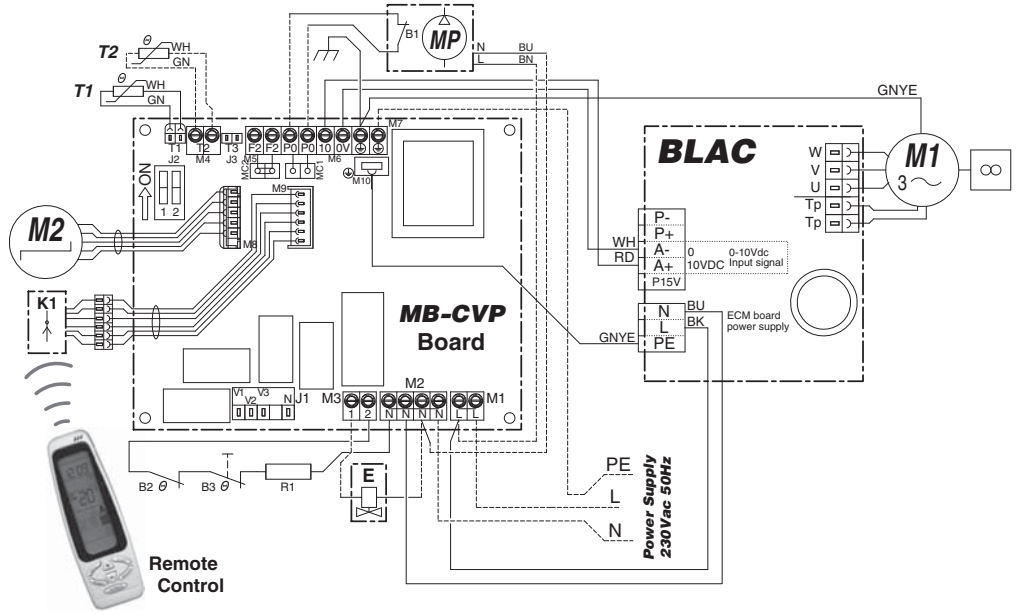
LEGENDA:

E = *Elettrovalvola*
T1 = *Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)*
T2 = *Sonda Change-Over (optional)*
M1 = *Motoventilatore*
M2 = *Motore Flap*
M8 = *Connettore Flap*
M9 = *Connettore ricevitore infrarossi*
K1 = *Ricevitore*
CF = *F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma*
MP = *Pompa di evacuazione consensa*
0-10V = *Segnale ingresso*
BLAC = *Scheda elettronica Inverter*

KEY:

E = *Water valve*
T1 = *Air probe (fitted at the appliance intake)*
T2 = *Change-Over probe (optional)*
M1 = *Fan*
M2 = *Flap Motor*
M8 = *Flap Connector*
M9 = *Infra-red receiver connector*
K1 = *Receiver*
CF = *F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops*
MP = *Condensate pump*

0-10V = *Input signal*
BLAC = *Inverter circuit board*



LÉGENDE:

E = *Électrovanne*
T1 = *Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)*
T2 = *Sonde Change-Over (option)*
M1 = *Motoventilateur*
M2 = *Moteur Flap*
M8 = *Connecteur Flap*
M9 = *Connecteur récepteur infrarouge*
K1 = *Récepteur*
CF = *F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête*
MP = *Pompe d'evacuation des condensats*
0-10V = *Signal*
BLAC = *Carte électronique de contrôle*

LEGENDE:

E = *Elektroventil*
T1 = *Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)*
T2 = *Change-Over-Fühler (Option)*
M1 = *Motorventilator*
M2 = *Flap-Motor*
M8 = *Flap-Anschluss*
M9 = *Anschluss Infrarot-Empfänger*
K1 = *Empfänger*
CF = *F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen- heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus*
MP = *Kondensatpumpe*

0-10V = *Signal*
BLAC = *Elektronikkarte Inverter*

LEYENDA:

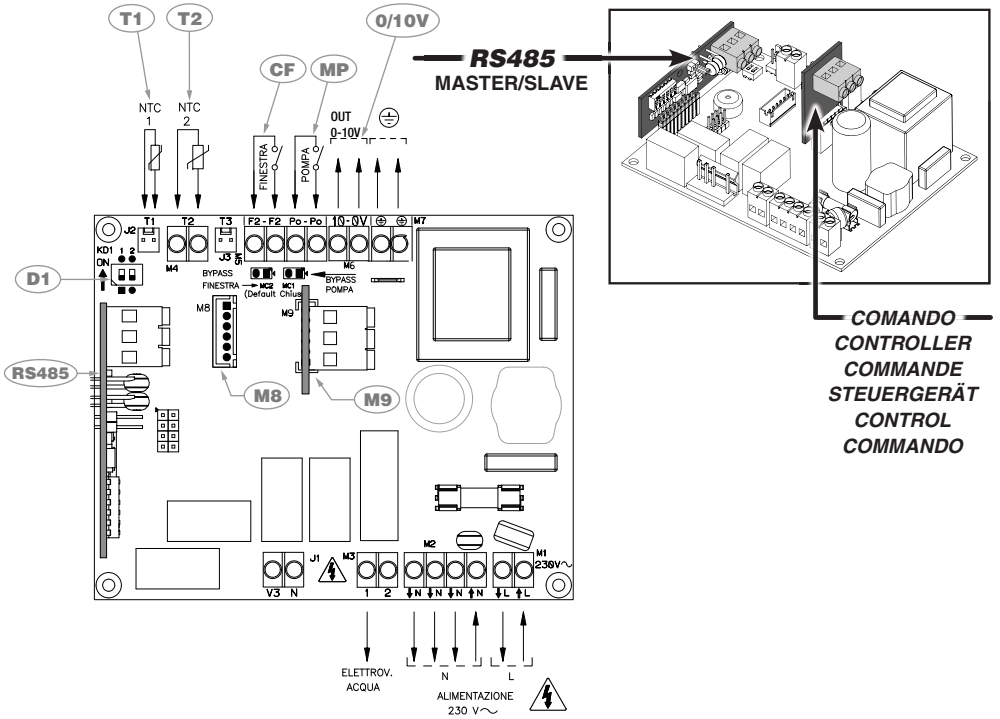
E = *Electroválvula*
T1 = *Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)*
T2 = *Sonda Change-Over (opcional)*
M1 = *Motoventilador*
M2 = *Motor Flap*
M8 = *Conector Flap*
M9 = *Conector receptor infrarrojos*
K1 = *Receptor*
CF = *F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para*
MP = *Bomba de evacuación de condensados*
0-10V = *Señal*
BLAC = *Tarjeta electrónica Inversor*

LEGENDE:

E = *Elektromagnetische*
T1 = *Luchtsonde (vlakbij het apparaat)*
T2 = *Sonde Change-Over (optie)*
M1 = *Motorventilator*
M2 = *Flapmotor*
M8 = *Flapconnector*
M9 = *Connector infraroodontvanger*
K1 = *Ontvanger*
CF = *F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid*
MP = *Condensatwaterpomp*

0-10V = *Signaal*
BLAC = *Elektronische kaart inverter*

SCHEDA ELETTRONICA | ELECTRONIC BOARD



Versione MODBUS (Master/Slave RS485)

MODBUS version (Master/Slave RS485)

Version MODBUS (Maître/Esclave RS485)

MODBUS Version (Master/Slave RS485)

Versión MODBUS (Master/Slave RS485)

Versie MODBUS (Master/Slave RS485)

Impostazione Dip di configurazione D1
Setting the D1 configuration Dipswitches
Programmation Dipswitches D1
Einstellung der Konfigurations Dip-switches D1
Programación DIP de configuración D1
Instelling configuratieschakelaar D1

		Posizione / Position / Position Position / Posición / Positie	
DIP	**DEFAULT**	**ON**	**OFF**
2	**OFF**	Slave	Master

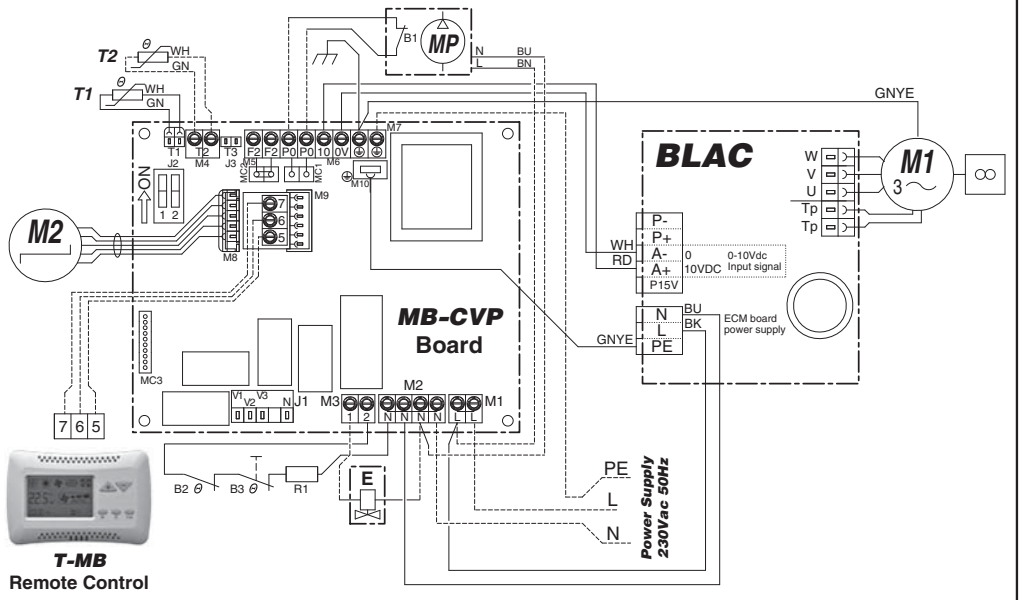
LEGENDA:

D1 = *Dip Switch di configurazione*
E = *Elettrovalvola*
T1 = *Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)*
T2 = *Sonda Change-Over (optional)*
M1 = *Motoventilatore*
M2 = *Motore Flap*
M8 = *Connettore Flap*
M9 = *Connettore ricevitore infrared*
CF = *F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma*
MP = *Pompa di evacuazione consensa*
RS485 = *Morsetti 0/D-/D+ per il collegamento seriale RS485/Master-Slave*
0-10V = *Segnale ingresso*
BLAC = *Scheda elettronica Inverter*

KEY:

D1 = *Configuration dipswitches*
E = *Water valve*
T1 = *Air probe (fitted at the appliance intake)*
T2 = *Change-Over probe (optional)*
M1 = *Fan*
M2 = *Flap Motor*
M8 = *Flap Connector*
M9 = *Infra-red receiver connector*
CF = *F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops*
MP = *Condensate pump*
RS485 = *Terminals 0/D-/D+ for the Master-Slave/RS485 serial connection*
0-10V = *Input signal*
BLAC = *Inverter circuit board*

CARTE ELECTRONIQUE | ELEKTRONIK-PLATINE | TARJETA ELECTRÓNICA | ELEKTRONISCHE FICHE



LÉGENDE:

D1 = *Dip Switch de configuration*
E = *Électrovanne*
T1 = *Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)*
T2 = *Sonde Change-Over (option)*
M1 = *Motoventilateur*
M2 = *Moteur Flap*
M8 = *Connecteur Flap*
M9 = *Connecteur récepteur infrarouge*
CF = *F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête*
MP = *Pompe d'evacuation des condensats*
RS485 = *Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485/Maître-Esclave*
0-10V = *Signal*
BLAC = *Carte électronique de contrôle*

LEGENDE:

D1 = *Konfigurations-Dip-Switch*
E = *Elektroventil*
T1 = *Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)*
T2 = *Change-Over-Fühler (Option)*
M1 = *Motorventilator*
M2 = *Flap-Motor*
M8 = *Flap-Anschluss*
M9 = *Anschluss Infrarot-Empfänger*
CF = *F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen- heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus*
MP = *Kondensatpumpe*
RS485 = *Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485/Master-Slave*
0-10V = *Signal*
BLAC = *Elektronikkarte Inverter*

LEYENDA:

D1 = *Dip Switch de configuración*
E = *Electroválvula*
T1 = *Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)*
T2 = *Sonda Change-Over (opcional)*
M1 = *Motoventilador*
M2 = *Motor Flap*
M8 = *Conector Flap*
M9 = *Conector receptor infrarrojos*
CF = *F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para*
MP = *Bomba de evacuación de condensados*
RS485 = *Bornas 0/D-/D+ para la conexión en serie RS485/Master-Slave*
0-10V = *Señal*
BLAC = *Tarjeta electrónica Inversor*

LEGENDE:

D1 = *Dimschakelaar configuratie*
E = *Elektromagnetische*
T1 = *Luchtsonde (vlakbij het apparaat)*
T2 = *Sonde Change-Over (optie)*
M1 = *Motorventilator*
M2 = *Flapmotor*
M8 = *Flapconnector*
M9 = *Connector infraroodontvanger*
CF = *F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid*
MP = *Condensatwaterpomp*
RS485 = *Klemmen 0/D-/D+ voor de seriële aansluiting RS485/Master-Slave*
0-10V = *Signaal*
BLAC = *Elektronische kaart inverter*

LOGICA DI FUNZIONAMENTO CON RESISTENZA ELETTRICA

La scheda è in grado di gestire il funzionamento della resistenza secondo più modalità che rispecchiano le diverse situazioni impiantistiche:

L1 *La resistenza viene gestita come elemento esclusivo di riscaldamento. È l'equivalente di un impianto a 4 tubi e la scheda gestisce la valvola per l'acqua fredda e la resistenza per il riscaldamento.*

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: *per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.*

L4 **Gestione Resistenze con T2 collegata**

La resistenza viene gestita come elemento riscaldante ove risulti che la temperatura dell'acqua circolante nella batteria (impianto a 2 tubi) non sia sufficiente a garantire la funzione di riscaldamento. Il controllore utilizza il sensore T2, da fissare sulla tubazione acqua, e in modalità riscaldamento attiva la valvola acqua se la temperatura rilevata è superiore a 34°C oppure la resistenza se la temperatura rilevata è inferiore a 30°C.

Per il corretto funzionamento del sensore T2 non è possibile utilizzare valvole a 2 vie che impedirebbero la circolazione del fluido caldo.

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: *per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.*

OPERATING LOGIC WITH ELECTRICAL HEATER

The card is able to manage the operation of the resistance coil according to different modes reflecting all different plant situations:

L1 *The resistance coil is managed as unique heating element. It is equivalent to a 4-pipe system and the card operates both the cold water valve and the heating resistance coil.*

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: *to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.*

L4 **Resistance-coils with T2 connected**

The resistance coil is managed as a heating element when it is detected that the temperature circulating in the battery (2-pipe system) is not high enough to ensure the heating function. The controller uses the T2 sensor, to be fixed on the water piping, and when the heating mode is on it activates the water valve if the temperature detected is higher than 34°C or it activates the resistance coil if the temperature detected is lower than 30°C.

For the correct operation of the T2 sensor it is not possible to use 2-way valves that would prevent the circulation of the hot fluid.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: *to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.*

LOGIQUE DE FONCTIONNEMENT AVEC RESISTANCE ELECTRIQUE

La fiche est apte à gérer le fonctionnement de la résistance selon plusieurs modalités qui reflètent les différentes situations de l'installation:

L1 *La résistance est gérée comme élément exclusif de chauffage. C'est l'équivalent d'une installation à 4 tubes et la fiche gère la vanne pour l'eau froide et la résistance pour le chauffage.*

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désexcitée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: *pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2.5 minutes toutes les 15 minutes.*

L4 **Gestions des résistance avec T2 branchée**

La résistance est gérée comme élément chauffant où il résulte que la température de l'eau circulant dans la batterie (installation à 2 tubes) n'est pas suffisante à garantir la fonction de chauffage. Le contrôleur utilise le capteur T2, à fixer sur la tuyauterie d'eau, et en modalité de chauffage active la vanne d'eau si la température relevée est supérieure à 34°C ou bien la résistance si la température détectée est inférieure à 30°C.

Pour le bon fonctionnement du capteur T2 il n'est pas possible d'utiliser la vanne à 2 voies qui empêcherait la circulation du fluide chaud.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désexcitée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: *pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2.5 minutes toutes les 15 minutes.*

FUNKTIONSLOGIK MIT ELEKTRISCHER WIDERSTAND

Die Karte ist imstande, den Betrieb des Widerstands gemäß mehreren Betriebsarten, welche die unterschiedlichen Situationen der Anlage widerspiegeln, zu verwalten:

L1 *Der Widerstand wird als alleiniges Heizungselement verwaltet. Es ist das Äquivalent eines 4-Leiter-Systems und die Karte verwaltet das Ventil für das Kaltwasser und den Wiederstand für die Heizung.*

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: *um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.*

L4 **Widerstände mit T2**

Der Widerstand wird als Heizelement verwaltet, wo die Temperatur des in der Batterie (2-Leiter-Anlage) zirkulierenden Wassers als nicht ausreichend für die Gewähr leistung des Heizbetriebs erscheint. Der Regler benutzt den auf der Wasserleitung zu befestigenden T2-Fühler und aktiviert im Heizbetrieb das Wasserventil, wenn die erfasste Temperatur 34°C überschreitet oder den Widerstand, wenn eine Temperatur von weniger als 30°C festgestellt wird.

Für den korrekten Betrieb des T2-Fühlers ist es nicht möglich, 2-Weg-Ventile zu verwenden, die das Zirkulieren der heißen Flüssigkeit verhindern würden.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: *um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.*

LÓGICA DE FUNCIONAMIENTO CON RESISTENCIA ELÉCTRICA

La placa es capaz de gestionar el funcionamiento de la resistencia según las situaciones que reflejan los diferentes sistemas:

L1 *La resistencia se gestiona como elemento único de la calefacción. Es el equivalente de un sistema de 4 tubería y la placa que gestiona la válvula para el agua fría y la resistencia para el calor.*

Cuando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador.

Nota: *para evitar que fenónemos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, esté se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos.*

L4 **Gestión de Resistencias con T2 conectada**

La resistencia es gestionada como parte del calentamiento donde resulte que la temperatura del agua circulante en la batería (sistema de 2 tuberías) no sea suficiente para garantizar la función de la calefacción. El controlador utiliza el sensor T2, que se establecerá en la tubería del agua, y en modo de calefacción activa la válvula de agua si la temperatura detectada es superior a 34°C o bien la resistencia si la temperatura detectada es inferior a 30°C.

Para el correcto funcionamiento del sensor T2 no es posible usar válvulas de 2 vías que impedirían la circulación fluida del calor.

Cuando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador.

Nota: *para evitar que fenónemos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, esté se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos.*

FUNCTIONERINGS-LOGICA MET ELEKTRISCHE WEERSTAND

De kaart kan de functionering van de weerstand aan de hand van meerdere modussen behorende bij de verschillende installaties beheren:

L1 *De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement. Dit komt overeen met een installatie met 4 leidingen. De kaart beheert de klep koud water en de weerstand van de verwarming.*

Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator.

Opmerking: *om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld.*

L4 **Beheer Weerstanden met T2 aangesloten**

De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement als de temperatuur van het circulerende water in de batterij (installatie met 2 leidingen) de functie verwarming niet kan waarborgen. De controller gebruikt de sensor T2 op de waterleiding en activeert tijdens het verwarmen de waterklep als de gemeten temperatuur hoger dan 34°C is, of activeert de weerstand als de gemeten temperatuur lager dan 30°C is.

Voor een correcte functionering van de sensor T2 kunnen 2-wegskleppen niet gebruikt worden aangezien ze de circulatie van warme vloeistof onmogelijk maken.

Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator.

Opmerking: *om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld.*

L1

Funzionamento con resistenza elettrica
quale elemento di riscaldamento principale.
N.B.: **non è possibile**
montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

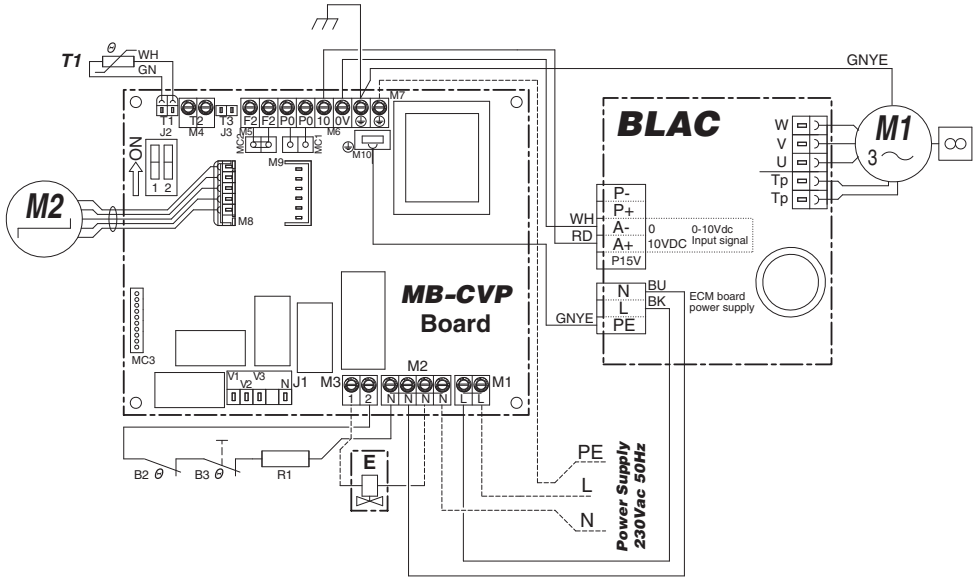
Operation with electric resistance coil
as main heating element.
N.B.: ***you can not mount***
the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

Fonctionnement avec résistance électrique
comme élément de chauffage principal.
N.B.: **vous ne pouvez pas monter**
la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als
wichtigstes Heizelement.
N.B.: **Man kann die T3 Probe**
auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Funcionamiento con resistencia eléctrica
como parte de la calefacción principal.
N.B.: **no se puede montar**
la sonda T3 en Fan Coil con la resistencia eléctrica.

Functionering met elektrische weerstand als
hoofdverwarmingselement.
N.B.: **u kunt de sonde T3**
niet monteren op Fan Coil met elektrische weerstand.



L4

Funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di integrazione.
Attivazione della resistenza
in funzione della temperatura acqua - rilevamento da sonda T2.
***N.B.:* non è possibile**
montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

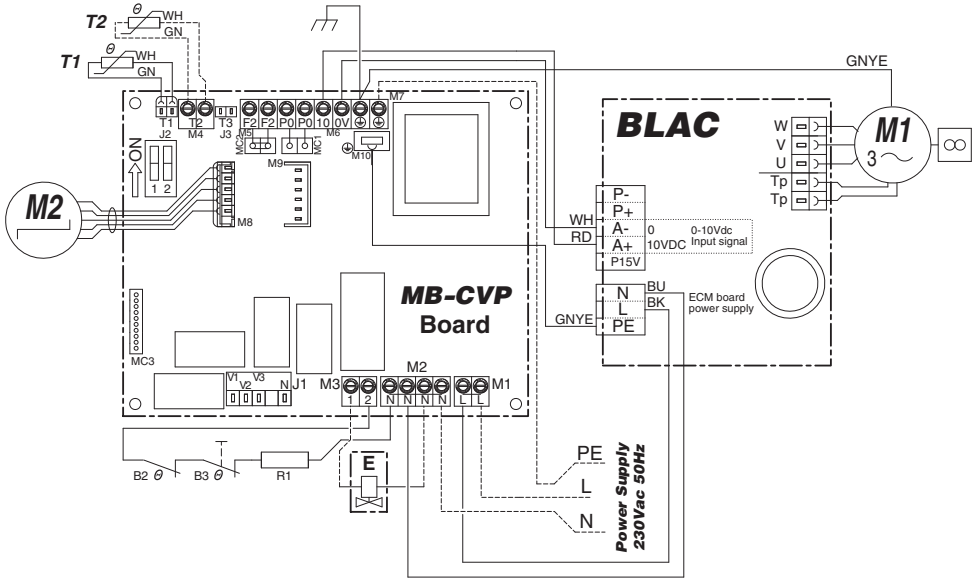
Operation with electric resistance coil as integration element.
Activation of the resistance coil
depending on water temperature - detection through T2 probe.
N.B.:* *you can not mount
the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

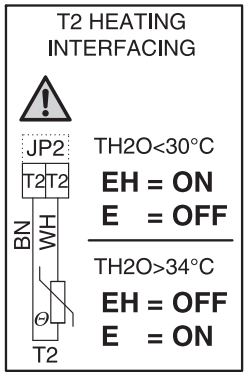
Fonctionnement
avec la résistance électrique comme élément d'intégration.
Activation de la résistance
en fonction de la température de l'eau - détection de sonde T2.
***N.B.:* vous ne pouvez pas monter**
la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement.
Aktivierung des Widerstands
in Abhängigkeit der Wassertemperatur - Erfassung des T2-Fühlers.
***N.B.:* Man kann die T3 Probe**
auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Funcionamiento con resistencia eléctrica como parte integrante.
Activación de la resistencia
en función de la temperatura del agua – detección del sensor T2.
***N.B.:* no se puede montar**
la sonda T3 en Fan Coil con la resistencia eléctrica.

Functionering met elektrische weerstand als integratie.
Activering van de weerstand
aan de hand van watertemperatuur - meting door meter T2.
***N.B.:* u kunt de sonde T3**
niet monteren op Fan Coil met elektrische weerstand.





Cod. / Code
Code / Art. Nr.
Cód. / Code

9025309

POMPA DI EVACUAZIONE CONDENSA

CONDENSATE PUMP

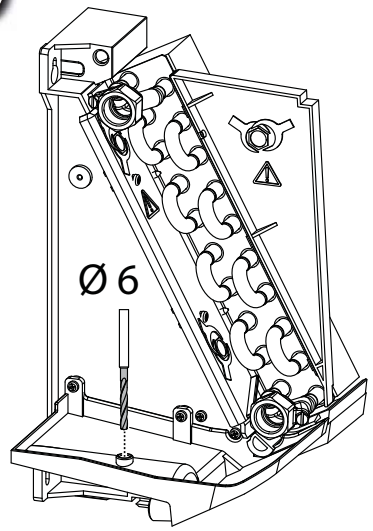
POMPE D'EVACUATION DES CONDENSATS

KONDENSAT-PUMPE

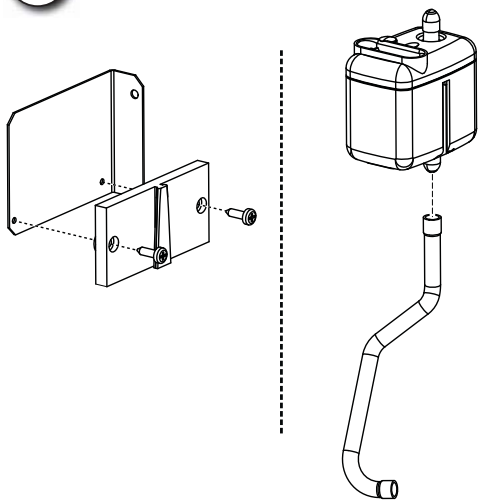
BOMBA DE EVACUATIÓN DE CONDENSADOS

CONDENSWATER-POMP

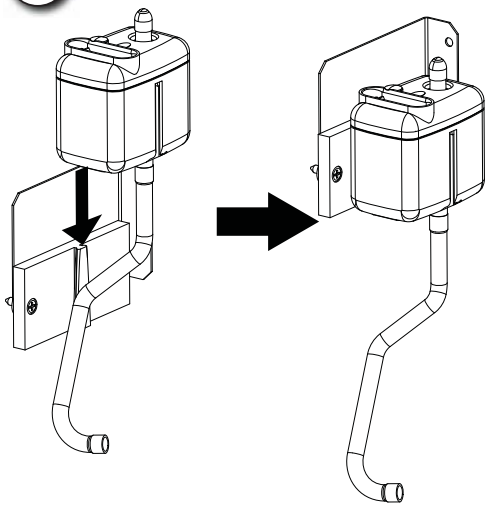
1



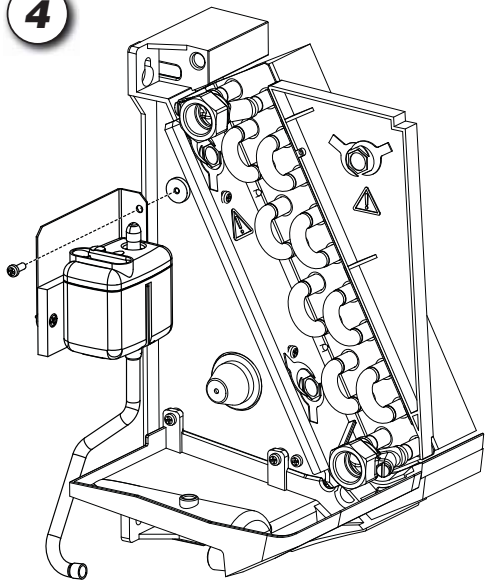
2



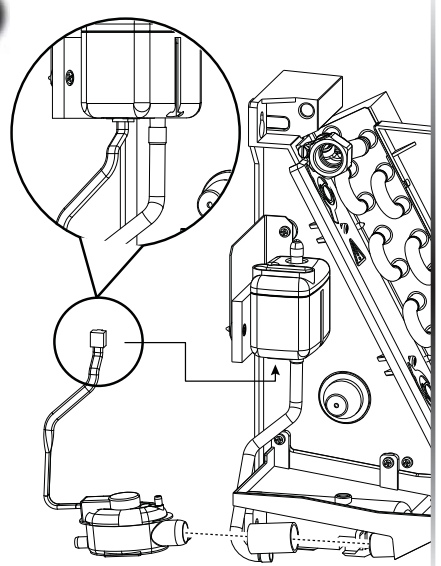
3



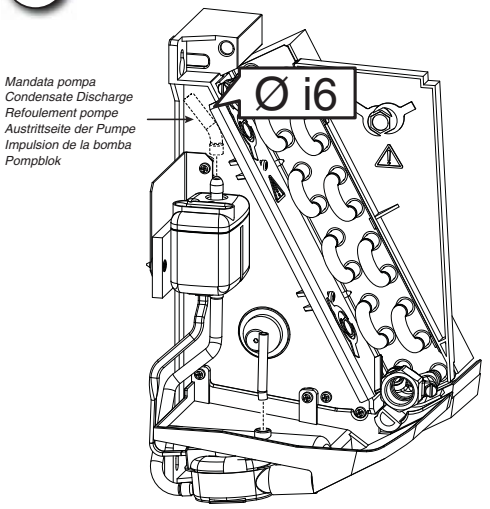
4



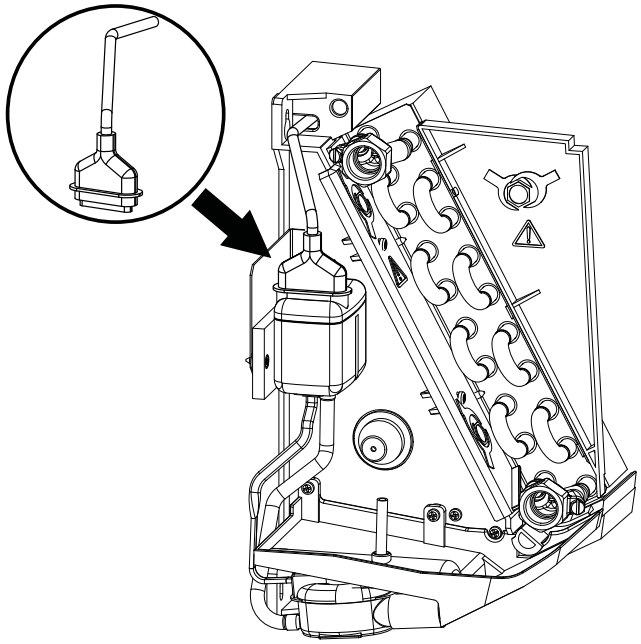
5



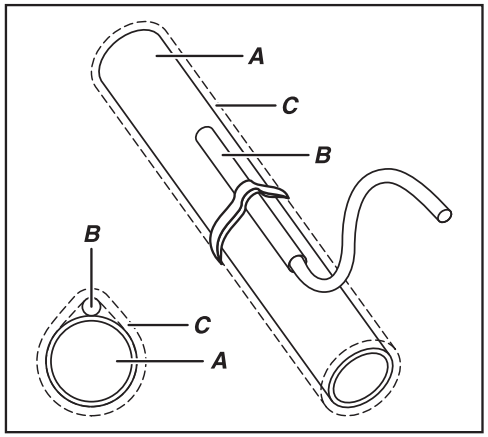
6



7



ACCESSORI



Sonda T2 per Change-Over

Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie.
In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispone in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi.

***A** = Tubazione acqua*
***B** = Sonda*
***C** = Isolante anticondensa*

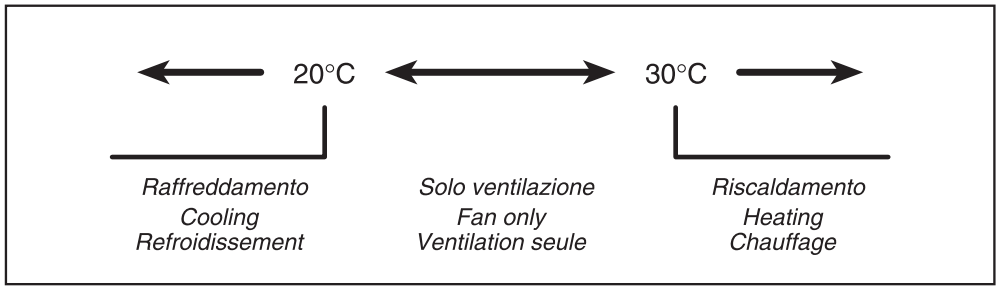
ACCESSORIES

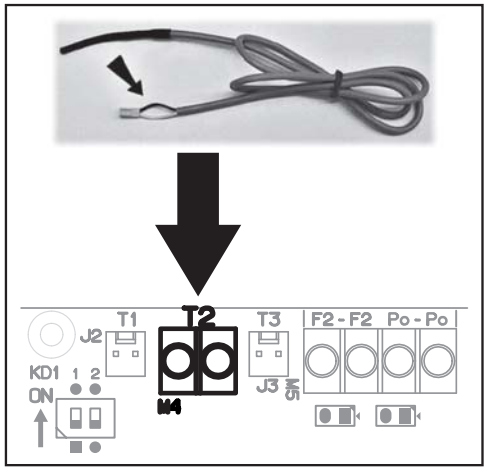
Change Over probe T2

Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/cooling changeover can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve.
Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation. If using probe T2 in installations with Master and Slave units, probe T2 must be fitted on all the appliances.

***A** = Water pipe*
***B** = Probe*
***C** = Anti-condensation insulation*

Logica di funzionamento con sonda T2
Operating logic with probe T2
Logique de fonctionnement avec la sonde T2





Sonda T2 – *Cod.* **9025310**

***Tipo*: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)**

Eliminare il connettore e collegare i due fili ai morsetti T2 della scheda.

Lunghezza sonda1800 mm.

Probe T2 – *Code* **9025310**

***Type*: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)**

Remove the connector and connect the two wires to terminals T2 on the board.

Probe length 1800 mm.

ACCESSOIRES

Sonde T2 pour Change Over

Seulement sur les ventilo-convecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies.
Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils.

***A** = Tuyauterie eau*
***B** = Sonde*
***C** = Isolante anti-condensation*

ZUBEHÖRE

Fühler T2 für Change Over

Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden.
Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden.

***A** = Rohrleitung*
***B** = Fühler*
***C** = Anti-Beschlag-Isolierung*

ACCESORIOS

Sonda T2 para Change Over

Sólo en los ventiladores convectores en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías.
En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno. En caso de que se use la sonda T2 en instalaciones con unidad Master y Slave, la sonda T2 debe montarse en todos los aparatos.

***A** = Conducto de agua*
***B** = Sonda*
***C** = Aislante anticondensación*

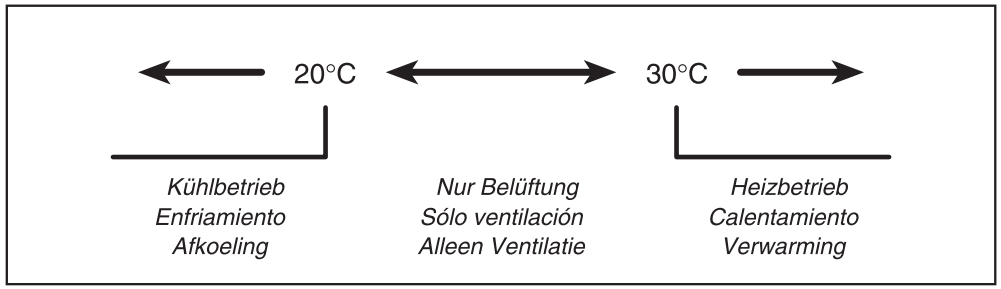
ACCESSOIRES

T2-sonde voor Change Over

Uitsluitend voor de ventilators-convectors voorzien voor installaties met twee buizen, kan de omschakeling zomer/winter automatisch gebeuren door de sonde Change Over T2 (optie) te monteren op de waterleiding die de batterij voedt. De sonde wordt vóór de driewegskleppen gemonteerd.
In functie van de temperatuur gemeten door de sonde, zal het apparaat zich afstemmen op de zomer- of winterwerking. Wanneer de T2-sonde gebruikt wordt in installaties met eenheden Master en Slave, wordt de T2-sonde gemonteerd op alle apparaten.

***A** = Waterleiding*
***B** = Sonde*
***C** = Condensvrij isolatiemateriaal*

Funktionslogik mit Fühler T2
Lógica de funcionamiento con sonda T2
Werkingslogica van de sonde T2



Sonde T2 – *Code* **9025310**

***Type*: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)**

Éliminer le connecteur et raccorder les deux fils aux bornes T2 de la carte.

Longueur de la sonde 1800 mm.

Fühler T2 – *Art. Nr.* **9025310**

***Typ*: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)**

Den Verbinder entfernen und die beiden Drähte an die Klemmen T2 der Platine anschließen.

Länge Fühler 1800 mm.

Sonda T2 – *Cód.* **9025310**

***Tipo*: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)**

Eliminar el conector y conectar los dos hilos a los bornas T2 de la tarjeta.

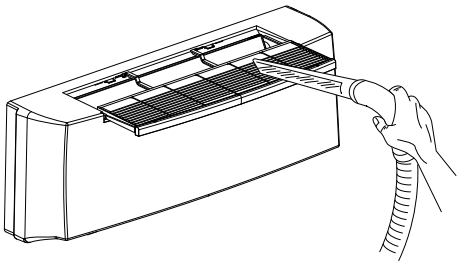
Longitud de la sonda 1800 mm.

Sonde T2 – *Code* **9025310**

***Type*: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)**

Elimineer de stekker en sluit beide draden aan op de klemmen T2 van de fiche.

Lengte van de sonde 1800 mm.



PULIZIA, MANUTENZIONE, RICAMBI

ATTENZIONE! PRIMA DI QUALSIASI PULIZIA E MANUTENZIONE, TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ALL'APPARECCHIO.

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

ELETTROVENTILATORE:
Non richiede alcun tipo di manutenzione.

BATTERIA:
Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

FILTRO:
Con l'ausilio di un utensile, sganciare il profilo portafiltro ed estrarre il filtro dalle guide.

Si pulisce periodicamente usando un'aspirapolvere oppure percuotendolo leggermente.

Sostituirlo nel caso non si possa più pulire.

RICAMBI:
Per l'ordinazione delle parti di ricambio citare sempre il modello dell'apparecchio e la descrizione del componente.

ATTENZIONE! RIMONTARE SEMPRE IL FILTRO DOPO LA SUA PULIZIA.

CLEANING, MAINTENANCE AND SPARE PARTS

IMPORTANT! BEFORE CARRYING OUT CLEANING OR MAINTENANCE, MAKE SURE THE POWER TO THE UNIT IS TURNED OFF.

Maintenance of the unit must be carried out by trained maintenance personnel only.

FAN:
No maintenance required.

HEAT EXCHANGER COIL:
No ordinary maintenance required.

FILTER:
Using a suitable tool, unhook the filter holder strip and extract the filter from the guides.

Clean regularly with a vacuum cleaner or shake lightly.

When it can no longer be cleaned, replace.

SPARE PARTS:
To order spare parts, always give the model of appliance and a description of the component.

IMPORTANT! ALWAYS REPLACE THE FILTER AFTER CLEANING.

NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIECES DE RECHANGE

ATTENTION! AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL.

Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.

VENTILATEUR:
Ne nécessite aucun type d'entretien.

BATTERIE:
Ne nécessite aucun type d'entretien. ordinaire.

FILTRE:
Au moyen d'un outil, décrocher le profilé porte-filtre et retirer le filtre de ses guides.

Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement.

Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.

PIECES DE RECHANGE:
Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant.

ATTENTION! APRES L'AVOIR NETTOYE, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.

REINIGUNG, WARTUNG UND ERSATZTEILE

ACHTUNG! VOR BEGINN VON REINIGUNGS- UND WARTUNGSEINGRIFFEN MUSS DIE STROMZUFUHR ZUM GERÄT UNTERBROCHEN WERDEN.

Nur das mit der Wartung betraute und vorher entsprechend geschulte Personal darf Eingriffe an den Geräten vornehmen

ELEKTROVENTILATOR:
Dieser bedarf keinerlei Wartung.

BATTERIE:
Diese bedarf keiner ordentlichen Wartung.

FILTER:
Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter-Halteprofil aushängen und den Filter aus den Führungen nehmen.

Der Filter wird regelmäßig mit einem Staubsauger oder durch vorsichtiges Ausklopfen gesäubert.

Wenn er sich nicht mehr reinigen lässt, muss er ersetzt werden.

ERSATZTEILE:
Bei Ersatzteilbestellungen immer das Gerätemodell und die Bezeichnung des Teils angeben.

ACHTUNG! NICHT VERGESSEN, DEN FILTER NACH DER REINIGUNG WIEDER EINZUBAUEN.

LIMPIEZA, MANTENIMIENTO Y REPUESTOS

ATENCIÓN! ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER OPERACIÓN DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO CORTAR LA ALIMENTACIÓN PARA EL APARATO.

Sólo personal encargado del mantenimiento y previamente capacitado puede efectuar operaciones sobre los aparatos.

VENTILADOR:
No requiere ninguna clase de mantenimiento.

BATERÍA:
No requiere ninguna clase de mantenimiento ordinario.

FILTRO:
Con el auxilio de una herramienta, desenganchar el perfil porta-filtro y retirar el filtro de las guías.

Se limpia periódicamente usando una aspiradora o golpeándolo ligeramente.

Si no es posible limpiarlo sustituirlo.

REPUESTOS:
Para pedir piezas de repuesto indicar siempre el modelo del aparato y la descripción del componente.

ATENCIÓN! DESPUÉS DE LIMPIARLO VOLVER A MONTAR SIEMPRE EL FILTRO EN SU SITO.

SCHOONMAAK, ONDERHOUD, WISSELSTUKKEN

OPGELET! VOOR ELKE SCHOONMAAK- EN ONDERHOUDSBEURT, DE STEKKER VAN HET APPARAAT UIT HET STOPCONTACT TREKKEN.

Wend u uitsluitend tot opgeleid onderhoudspersoneel voor het onderhoud van het apparaat.

ELEKTROVENTILATOR:
Vergt geen enkel type onderhoud.

BATTERIj:
Vergt geen enkel type gewoon onderhoud.

FILTER:
Met behulp van gereedschap, haakt u de filterhouder los en haalt u hem uit zijn zitting.

Maak de filter regelmatig schoon met een stofzuiger of door er zacht op te kloppen.

Vervang de filter indien hij niet kan worden schoongemaakt.

WISSELSTUKKEN:
Bij de bestelling van de wisselstukken, vermeld u steeds het model van het apparaat en beschrijft u het onderdeel.

OPGELET! HERPLAATS DE FILTER STEEDS NA EEN SCHOONMAAKBEURT.

RICERCA GUASTI

GUASTO
1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto.

RIMEDIO
- Controllare che l'alimentazione sia inserita.
- Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici.
- Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.

GUASTO
2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza.

RIMEDIO
- Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito.
- Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.

GUASTO
3 - L'apparecchio perde acqua.

RIMEDIO
- Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa.
- Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.

TROUBLESHOOTING

PROBLEM
1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.

REMEDY
- Make sure the power to the unit is on.
- Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram.
- Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.

PROBLEM
2 - The unit does not heat/cool as before.

REMEDY
- Make sure the filter is clean.
- Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.

PROBLEM
3 - The appliance leaks water.

REMEDY
- Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain.
- Make sure the condensate drain is not clogged.

DEPANNAGE

DEFAUT
1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.

ACTION CORRECTIVE
- Contrôler que l'alimentation est branchée.
- Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques.
- L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.

DEFAUT
2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.

ACTION CORRECTIVE
- Contrôler que le filtre est suffisamment propre.
- Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.

DEFAUT
3 - L'appareil perd de l'eau.

ACTION CORRECTIVE
- Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction.
- Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.

FEHLERSUCHE

STÖRUNG
1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.

ABHILFE
- Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist.
- Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen.
- Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.

STÖRUNG
2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.

ABHILFE
- Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist.
- Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.

STÖRUNG
3 - Das Gerät verliert Wasser.

ABHILFE
- Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft.
- Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.

INVESTIGACIÓN DE AVERÍAS

AVERÍA
1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto.

SOLUCIÓN
- Verificar que esté conectado a la toma de corriente.
- Verificar la correcta conexión de los hilos, observando los esquemas eléctricos.
- Verificar la posición del interruptor general, del conmutador estacional y del termostato.

AVERÍA
2 - El aparato ya no calienta/enfría como con anterioridad.

SOLUCIÓN
- Verificar que el filtro esté bien limpio.
- Verificar purgando la batería que no haya entrado aire en el circuito hidráulico.

AVERÍA
3 - El aparato pierde agua.

SOLUCIÓN
- Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación.
- Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.

OPSPOREN DEFECTEN

DEFECT
1 - De motor draait niet of op niet correcte wijze.

OPLOSSING
- Controleer of de stekker in het stopcontact zit.
- Controleer de correcte aansluiting van de draden, conform de schakelschema's.
- Controleer de positie van de hoofdschakelaar, de seizoensschakelaar en de thermostaat.

DEFECT
2 - Het apparaat verwarmt/koelt niet meer af zoals voordien.

OPLOSSING
- Controleer of de filter voldoende schoon is.
- Tap de batterij af en ga de aanwezigheid na van lucht in het hydraulisch circuit.

DEFECT
3 - Er lekt water uit het apparaat.

OPLOSSING
- Controleer of de helling in de richting van de afvoerbuis voor het condensatievocht loopt.
- Controleer of de afvoerbuis voor het condensatievocht niet verstopt is.

PERDITE DI CARICO LATO ACQUA - PRESSURE DROP TABLE
PERTES DE CHARGE CÔTE EAU - DRUCKVERLUSTE WASSER
PÉRDIDAS DE CARGA LADO AGUA - WATERLEKKEN

Batteria a 2 ranghi

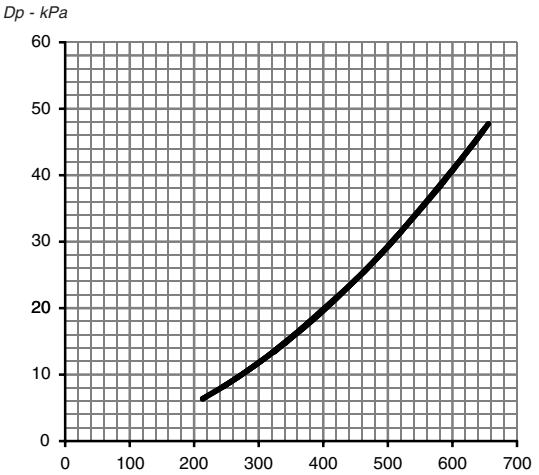
2 row battery

Batterie à 2 rangs

Register mit 2 Rohrreihen

Batería de 2 filas

Batterij met 2 rijen



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h) - Débit d'eau (l/h)
Wasserdurchflussmenge (l/h) - Caudal de agua (l/h) - Waterdebiet (l/h)

*La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di **10°C;***
*per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente **K** riportato in tabella.*

*The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of **10°C.***
*For different water temperatures multiply by the correction factors **K.***

*La perte de charge se référe à une température moyenne d'eau de **10°C.***
*Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient **K** de le table suivante.*

*Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von **10°C;***
*für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten **K** der Tabelle multiplizieren.*

*La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de **10°C;***
*para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente **K** que figura en la tabla.*

*Het energieverlies verwijst naar een gemiddelde watertemperatuur van **10°C;***
*bij verschillende temperaturen vermenigvuldigt u het energieverlies met de coëfficiënt **K** die u in de tabel vindt.*

°C	20	30	40	50	60	70	80
K	0,94	0,90	0,86	0,82	0,78	0,74	0,70

NOTES

NOTES

NOTES

Sabiana spa
Sede Legale e stabilimento
20011 Corbetta (MI) - Via Piave, 53
Italia
Internet: www.sabiana.it
E-mail: info@sabiana.it

Tel. ☎ +39.02.97203.1 ric. aut.
Fax +39.02.9777282
+39.02.9772820
Segreteria telefonica dalle ore 18,30 alle ore 8

telegrammi Sabiana/Corbetta (MI)
C.C.P. 46598207
C.C.I.A.A. N. R.E.A. 1267681 Milano

Cap. Sociale € 2.500.000,00 int. vers.
Cod. Fisc./Partita IVA 09076750158
Reg. Imprese Milano N. 278348

SABIANA
IL COMFORT AMBIENTALE

Costruzione e vendita di apparecchi per riscaldamento e condizionamento industriale e civile

Aerotermi
Termostrisce radianti
Ventilconvettori
Unità trattamento aria
Canne fumarie

ISO 9001:2008
Cert.n° 0545/5

Oggetto: **Dichiarazione di conformità**
Object: ***Declaration of conformity***

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il prodotto:
Declare under our responsibility that the product:

Prodotto: Carisma Fly CVP–ECM / CVP–ECM–T / CVP–ECM–MB - Ventilconvettore a parete
Product: Carisma Fly CVP–ECM / CVP–ECM–T / CVP–ECM–MB - High Wall Fan Coil

Modello:	CVP–ECM	CVP–ECM–2V	CVP–ECM–3V	1, 2, 3, 4
	CVP–ECM–E	CVP–ECM–E–2V	CVP–ECM–E–3V	1, 2, 3, 4
	CVP–ECM–T	CVP–ECM–T–2V	CVP–ECM–T–3V	1, 2, 3, 4
	CVP–ECM–T–E	CVP–ECM–T–E–2V	CVP–ECM–T–E–3V	1, 2, 3, 4
	CVP–ECM–MB	CVP–ECM–MB–2V	CVP–ECM–MB–3V	1, 2, 3, 4
	CVP–ECM–MB–E	CVP–ECM–MB–2V–E	CVP–ECM–MB–3V–E	1, 2, 3, 4
Pattern:	*CVP–ECM*	*CVP–ECM–2V*	*CVP–ECM–3V*	*1, 2, 3, 4*
	CVP–ECM–E	*CVP–ECM–E–2V*	*CVP–ECM–E–3V*	*1, 2, 3, 4*
	CVP–ECM–T	*CVP–ECM–T–2V*	*CVP–ECM–T–3V*	*1, 2, 3, 4*
	CVP–ECM–T–E	*CVP–ECM–T–E–2V*	*CVP–ECM–T–E–3V*	*1, 2, 3, 4*
	CVP–ECM–MB	*CVP–ECM–MB–2V*	*CVP–ECM–MB–3V*	*1, 2, 3, 4*
	CVP–ECM–MB–E	*CVP–ECM–MB–2V–E*	*CVP–ECM–MB–3V–E*	*1, 2, 3, 4*

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:
to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s):

EN 60335-2-40 (2003) + A11 (2004) + A12 (2005) + A1 (2006) + A2 (2009) + A13 (2012)	• Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico o similare - Parte 2: Norme particolari per le pompe di calore elettriche, per i condizionatori d'aria e per i deumidificatori • *Household and similar electrical appliances - Safety - Part 2: Particular requirements for electrical heat pumps, air-conditioners and dehumidifiers*
EN 55014-1 (2006) + A1 (2009) + A2 (2011)	• Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radiodisturbo degli apparecchi elettrodomestici, e similari a motore o termici, degli utensili e degli apparecchi elettrici • *Limits and methods of measurement of radio disturbance characteristics of electrical motor-operated and thermal appliances for households and similar purposes, electric tools and similar electric apparatus*
EN 62233 (2008-04) + A1	• Metodi di misura per campi elettromagnetici degli apparecchi elettrici di uso domestico e similari con riferimento all'esposizione umana • *Measurement methods for electromagnetic fields of household appliances and similar apparatus with regard to human exposure*
EN 61000-3-2 (2006) + A1 (2009) + A2 (2009)	• Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 3: Limiti - Sezione 2: Limiti per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso ≤ 16 A per fase) • *Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 3: Limits - Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment input current ≤ 16 A per phase)*
EN 61000-3-3 (2008)	• Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 3: Limiti - Sezione 3: Limitazione delle fluttuazioni di tensione e dei flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale ≤ 16 A • *Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 3: Limits - Section 3: Limitation of voltage fluttuations and flicker in low-voltage supply systems for equipment with rated current ≤ 16 A*
EN 55014-2 (1997) + A1 +A2	• Requisiti di immunità per apparecchi elettrodomestici, utensili ed apparecchi elettrici similari • *Immunity requirements for household appliances, tools and similar apparatus. Product family standard*
EN 50581 (2012-09)	• RoHS "Documentazione tecnica per la valutazione dei prodotti elettrici ed elettronici in relazione alla restrizione delle sostanze pericolose" • *Technical documentation for the assessment of electrical and electronic products with respect to the restriction of hazardous substances*

in base a quanto previsto dalle Direttive: ***following the provisions of the Directives:*** **2006/95/CE 2004/108/CE 2006/42/CE 2011/65/CE**

Corbetta, 16/10/2013

Luigi Binaghi
Presidente

Unione Costruttori di Apparecchiature ed Impianti Aeraulici. Co.Aer.